

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 3 luglio 2001

Aoste, le 3 juillet 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2562 a pag. 2567
INDICE SISTEMATICO da pag. 2567 a pag. 2575

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2577
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Regione 2581
Atti assessorili 2585
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2588
Avvisi e comunicati 2625
Atti emanati da altre amministrazioni 2625

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2627
Annunzi legali 2641

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2562 à la page 2567
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2567 à la page 2575

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 2577
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président de la Région..... 2581
Actes des Assesseurs régionaux 2585
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2588
Avis et communiqués 2625
Actes émanant des autres administrations 2625

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2627
Annonces légales..... 2641

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 27 giugno 2001, n. 2.

Ulteriori modificazioni al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), già modificato dai regolamenti regionali 28 aprile 1998, n. 4 e 17 agosto 1999, n. 3.

pag. 2577

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 13 giugno 2001, n. 366.

Nomina del Commissario straordinario per la gestione provvisoria della «Fondazione per la formazione professionale turistica», ai sensi dell'art. 25 del Codice Civile.

pag. 2581

Decreto 14 giugno 2001, n. 367.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di pensiline a servizio delle fermate dell'autobus nel Comune di FONTAINEMORE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2581

Decreto 15 giugno 2001, n. 372.

Approvazione modifiche Statuto «Fondazione Trofeo Mezzalama».

pag. 2582

Decreto 15 giugno 2001, n. 380.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 2 du 27 juin 2001,

modifiant le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), déjà modifié par les règlements régionaux n° 4 du 28 avril 1998 et n° 3 du 17 août 1999.

page 2577

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 366 du 13 juin 2001,

portant nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire de la « Fondation per la formazione professionale turistica », au sens de l'art. 25 du code civil.

page 2581

Arrêté n° 367 du 14 juin 2001,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'abribus, dans la commune de FONTAINEMORE. Détermination de l'indemnité et de la subvention y afférentes.

page 2581

Arrêté n° 372 du 15 juin 2001,

portant approbation des modifications des statuts de la « Fondation Trofeo Mezzalama ».

page 2582

Arrêté n° 380 du 15 juin 2001,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre per-

inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA. pag. 2583

Decreto 18 giugno 2001, n. 382.

Riconoscimento della GEVAL S.p.A. quale nuova titolare delle utenze idroelettriche già assentite all'ENEL-PRODUZIONE SPA e successivamente trasferite alla VALGEN S.p.A., ricadenti nel territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

pag. 2583

Decreto 19 giugno 2001, n. 387.

Composizione Commissione esami. pag. 2584

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 7 giugno 2001, n. 42.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2585

Decreto 7 giugno 2001, n. 43.

Riconoscimento dell'Associazione Operatori Turistici Monte Bianco, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2586

Decreto 7 giugno 2001, n. 44.

Riconoscimento del consorzio turistico «L'Espace de Pila», ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2586

Decreto 13 giugno 2001, n. 45.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2001/2004. pag. 2587

Decreto 13 giugno 2001, n. 46.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 2587

Decreto 14 giugno 2001, n. 50.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2001/2004. pag. 2587

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1766.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbli-

manent du Centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE. page 2583

Arrêté n° 382 du 18 juin 2001,

portant reconnaissance de la GEVAL SpA en qualité de nouveau titulaire des sous-concessions de dérivation d'eau à usage hydroélectrique accordées à l'ENEL-PRODUZIONE SpA et transférées par la suite à la VALGEN SpA, relatives au territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 2583

Arrêté n° 387 du 19 juin 2001,

portant composition d'un jury. page 2584

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCES ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 42 du 7 juin 2001,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 2585

Arrêté n° 43 du 7 juin 2001,

portant reconnaissance de l'« Association Operatori Turistici Monte Bianco », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001. page 2586

Arrêté n° 44 du 7 juin 2001,

portant reconnaissance du consortium touristique «L'Espace de Pila», aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001. page 2586

Arrêté n° 45 du 13 juin 2001,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2001/2004. page 2587

Arrêté n° 46 du 13 juin 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 2587

Arrêté n° 50 du 14 juin 2001,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2001/2004. page 2587

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1766 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001

gatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2588

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1767.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2589

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1768.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2592

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1770.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2594

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1771.

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione. pag. 2596

Délibération n° 1772 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001. page 2597

Délibération n° 1870 du 4 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001. page 2598

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1938.

Individuazione, per l'A.A. 2001/2002, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del S.S.R. da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e impegno della spesa per l'erogazione degli assegni di formazione professionale. Riduzione della spesa assunta con deliberazione n. 1819 del 3 giugno 2000. pag. 2598

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1939.

Approvazione del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2001, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 5/2000. pag. 2602

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 6 giugno 2001, n. 2051/XI.

Approvazione del Piano annuale 2001 e del programma lavori per il triennio 2001-2003 per la realizzazione inter-

pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 2588

Délibération n° 1767 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 2589

Délibération n° 1768 du 28 mai 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 2592

Délibération n° 1770 du 28 mai 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée. Modification du budget de gestion. page 2594

Délibération n° 1771 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds pour les actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion. page 2596

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1772.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001. pag. 2597

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1870.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001. pag. 2598

Délibération n° 1938 du 4 juin 2001,

portant détermination, au titre de l'année académique 2001/2002, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle. Réduction de la dépense visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1819 du 3 juin 2000. page 2598

Délibération n° 1939 du 4 juin 2001,

portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2001, conformément à l'article 7 de la LR n° 5/2000. page 2602

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 2051/XI du 6 juin 2001,

portant approbation du plan triennal 2001-2003 des actions de conservation et de restauration, ainsi que des

venti di conservazione, di restauro e di scavo archeologico della Direzione beni culturali, ai sensi della L.R. 12/96.
pag. 2611

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2052/XI.

Concessione di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organizzazione della terza edizione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 2613

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2053/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di Lire 30.000.000 alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY per l'organizzazione del XXIX° raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta. Impegno di spesa.

pag. 2614

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2054/XI.

Concessione di un contributo di Lire 12.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione della nona edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 2614

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2055/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 2001. Impegno di spesa.

pag. 2615

ORGANI SCOLASTICI

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 30 marzo 2001.

pag. 2616

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Elenco delle Imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la cancellazione e la contestuale nuova iscrizione con provvedimento dirigenziale n. 2619 in data 28.05.2001.

pag. 2625

fouilles archéologiques du ressort de la Direction des biens culturels, aux termes de la LR n° 12/1996.

page 2611

Délibération n° 2052/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association «Esprit de Frontière» d'Aoste pour l'organisation de la troisième édition de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontiere», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 2613

Délibération n° 2053/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à la société philharmonique «Regina Margherita» de GABY pour l'organisation du XXIX^e Rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 2614

Délibération n° 2054/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 12 000 000 L à la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la neuvième édition du Cours international de formation et de perfectionnement musical, aux termes du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 2614

Délibération n° 2055/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation de concerts en 2001, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 2615

ORGANES SCOLAIRES

Délibération du Conseil scolaire régional du 30 mars 2001.

page 2616

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Liste des entreprises radiées du Registre régional de présélection (art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée) et immatriculées de nouveau par l'acte du dirigeant n° 2619 du 28 mai 2001.

page 2625

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2625

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2625

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 21 giugno 2001, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.
pag. 2625

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n.° 16 du 21 juin 2001.

Approbation de variante non substantielle au P.A.G.C.
page 2625

PARTE TERZA

TROISIÈME PARTIE

AVVISI DI CONCORSI

AVIS DE CONCOURS

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Direzione sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area giuridico-amministrativa) nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.
pag. 2627

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire juridique et administrative) dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.
page 2627

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Direzione sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze - con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale - nel profilo professionale di coadiutore (categoria B - posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.
pag. 2627

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'une sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et de suppléances, sous contrat de travail à plein temps ou à temps partiel, dans des postes d'agent de bureau (catégorie B - position B2 : agent spécialisé), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.
page 2627

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore - categoria «C» - posizione «C2» - area tecnica e tecnico-manutentiva. 36 ore settimanali.
pag. 2631

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur catégorie «C» - position «C2» - aire technique et de l'enretien. 36 heures hebdomadaires.
page 2631

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Graduatoria finale.
pag. 2632

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Liste d'aptitude.
page 2632

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.
pag. 2633

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.
page 2633

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.
pag. 2633

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.
page 2633

Comune di ÉMARÈSE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un inse-

Commune d'ÉMARÈSE.

Extrait d'avis d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée

gnante scuola materna – posizione C2 per l'anno scolastico 2001/2002 in ÉMARESE.

pag. 2633

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di n. 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – cat. A – pos. A (ex 3^a q.f.) – part-time.

pag. 2636

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di cuoche assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – cat. B – pos. B2 (ex 4^a q.f.) – part-time.

pag. 2637

Università della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D).

pag. 2638

Università della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D).

pag. 2639

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 2641

Università della Valle d'Aosta.

Bando di gara (Procedura aperta – pubblico incanto).

pag. 2649

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 18 giugno 2001, n. 382.

Riconoscimento della GEVAL S.p.A. quale nuova titolare delle utenze idroelettriche già assentite all'ENEL-PRODUZIONE SPA e successivamente trasferite alla VALGEN S.p.A., ricadenti nel territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

pag. 2583

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2625

déterminée, d'un instituteur ou d'une institutrice d'école maternelle, position C2, au titre de l'année scolaire 2001/2002, à ÉMARESE.

page 2633

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire – cat. A – pos. A – temps partiel.

page 2636

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire – cat. A – pos. A – temps partiel.

page 2637

Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D).

page 2638

Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur technique (catégorie D – position D).

page 2639

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

page 2641

Université de la Vallée d'Aoste.

Appel d'offres (Procédure ouverte – soumission publique).

page 2649

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 382 du 18 juin 2001,

portant reconnaissance de la GEVAL SpA en qualité de nouveau titulaire des sous-concessions de dérivation d'eau à usage hydroélectrique accordées à l'ENEL-PRODUZIONE SpA et transférées par la suite à la VALGEN SpA, relatives au territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 2583

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2625

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1939.

Approvazione del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2001, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 5/2000. pag. 2602

ARTIGIANATO

Elenco delle Imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la cancellazione e la contestuale nuova iscrizione con provvedimento dirigenziale n. 2619 in data 28.05.2001.

pag. 2625

ASSOCIAZIONI

Decreto 13 giugno 2001, n. 366.

Nomina del Commissario straordinario per la gestione provvisoria della «Fondazione per la formazione professionale turistica», ai sensi dell'art. 25 del Codice Civile.

pag. 2581

Decreto 15 giugno 2001, n. 372.

Approvazione modifiche Statuto «Fondazione Trofeo Mezzalama». pag. 2582

Decreto 7 giugno 2001, n. 43.

Riconoscimento dell'Associazione Operatori Turistici Monte Bianco, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2586

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2052/XI.

Concessione di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organizzazione della terza edizione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 2613

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2053/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di Lire 30.000.000 alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY per l'organizzazione del XXIX° raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta. Impegno di spesa.

pag. 2614

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2054/XI.

Concessione di un contributo di Lire 12.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'orga-

ADMINISTRATION RÉGIONALE

Délibération n° 1939 du 4 juin 2001,

portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2001, conformément à l'article 7 de la LR n° 5/2000. page 2602

ARTISANAT

Liste des entreprises radiées du Registre régional de présélection (art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée) et immatriculées de nouveau par l'acte du dirigeant n° 2619 du 28 mai 2001.

page 2625

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 366 du 13 juin 2001,

portant nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire de la « Fondation per la formazione professionale turistica », au sens de l'art. 25 du code civil. page 2581

Arrêté n° 372 du 15 juin 2001,

portant approbation des modifications des statuts de la « Fondation Trofeo Mezzalama ». page 2582

Arrêté n° 43 du 7 juin 2001,

portant reconnaissance de l'« Associazione Operatori Turistici Monte Bianco », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001. page 2586

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 2052/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association « Esprit de Frontière » d'Aoste pour l'organisation de la troisième édition de la manifestation « Fumetti di frontiera – BD de frontiera », aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente. page 2613

Délibération n° 2053/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à la société philharmonique « Regina Margherita » de GABY pour l'organisation du XXIX° Rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente. page 2614

Délibération n° 2054/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 12 000 000 L à la « Società dei Chitarristi Valdostani » d'AOSTE pour

nizzazione della nona edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 2614

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2055/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 2001. Impegno di spesa.

pag. 2615

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Deliberazione 6 giugno 2001, n. 2051/XI.

Approvazione del Piano annuale 2001 e del programma lavori per il triennio 2001-2003 per la realizzazione interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico della Direzione beni culturali, ai sensi della L.R. 12/96.

pag. 2611

BILANCIO

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1766.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2588

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1767.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2589

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1768.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2592

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1770.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2594

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1771.

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.

pag. 2596

Délibération n° 1772 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 2597

l'organisation de la neuvième édition du Cours international de formation et de perfectionnement musical, aux termes du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 2614

Délibération n° 2055/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association « Amici della Musica » de GRESSONEY pour l'organisation de concerts en 2001, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 2615

BIENS CULTURELS ET SITES

Délibération n° 2051/XI du 6 juin 2001,

portant approbation du plan triennal 2001-2003 des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort de la Direction des biens culturels, aux termes de la LR n° 12/1996.

page 2611

BUDGET

Délibération n° 1766 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 2588

Délibération n° 1767 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 2589

Délibération n° 1768 du 28 mai 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2592

Délibération n° 1770 du 28 mai 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée. Modification du budget de gestion.

page 2594

Délibération n° 1771 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds pour les actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion.

page 2596

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1772.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 2597

Délibération n° 1870 du 4 juin 2001,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2001. page 2598

CALAMITÀ NATURALI

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1771.
Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti
agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifi-
ca al bilancio di gestione. pag. 2596

COMMERCIO

Decreto 7 giugno 2001, n. 42.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2585

CONSORZI

Decreto 7 giugno 2001, n. 44.
Riconoscimento del consorzio turistico «L'Espace de
Pila», ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001. pag. 2586

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 15 giugno 2001, n. 380.
Nomina della Commissione esaminatrice per l'accerta-
mento della conoscenza della lingua francese al personale
inserito nel quadro permanente del Centro Addestra-
mento Alpino di AOSTA. pag. 2583

Decreto 19 giugno 2001, n. 387.
Composizione Commissione esami. pag. 2584

Decreto 13 giugno 2001, n. 46.
Sostituzione di componente in seno alla Consulta regiona-
le per lo sport. pag. 2587

EDILIZIA

Elenco delle Imprese iscritte all'Albo regionale di presele-
zione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modi-
ficazioni) per le quali è stata approvata la cancellazione e
la contestuale nuova iscrizione con provvedimento diri-
genziale n. 2619 in data 28.05.2001. pag. 2625

ENERGIA

Decreto 18 giugno 2001, n. 382.
Riconoscimento della GEVAL S.p.A. quale nuova titola-
re delle utenze idroelettriche già assentite all'ENEL-

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1870.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
2001. pag. 2598

CATASTROPHES NATURELLES

Délibération n° 1771 du 28 mai 2001,
portant prélèvement de crédits du fonds pour les actions
faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et
modification du budget de gestion. page 2596

COMMERCE

Arrêté n° 42 du 7 juin 2001,
portant immatriculations au Registre du commerce. page 2585

CONSORTIUMS

Arrêté n° 44 du 7 juin 2001,
portant reconnaissance du consortium touristique «L'Espa-
ce de Pila», aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001. page 2586

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 380 du 15 juin 2001,
portant nomination du jury chargé de vérifier la connais-
sance de la langue française des personnels du cadre per-
manent du Centre d'instruction des chasseurs alpins
d'AOSTE. page 2583

Arrêté n° 387 du 19 juin 2001,
portant composition d'un jury. page 2584

Arrêté n° 46 du 13 juin 2001,
portant remplacement d'un membre de la Conférence
régionale des sports. page 2587

BÂTIMENT

Liste des entreprises radiées du Registre régional de
présélection (art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée) et
immatriculées de nouveau par l'acte du dirigeant n° 2619
du 28 mai 2001. page 2625

ÉNERGIE

Arrêté n° 382 du 18 juin 2001,
portant reconnaissance de la GEVAL SpA en qualité de
nouveau titulaire des sous-concessions de dérivation

PRODUZIONE SPA e successivamente trasferite alla VALGEN S.p.A., ricadenti nel territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

pag. 2583

ENTI LOCALI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 21 giugno 2001, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.

pag. 2625

ESPROPRIAZIONI

Decreto 14 giugno 2001, n. 367.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di pensiline a servizio delle fermate dell'autobus nel Comune di FONTAINEMORE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2581

FINANZE

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1766.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2588

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1767.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2589

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1768.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2592

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1770.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2594

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1771.

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.

pag. 2596

Délibération n° 1772 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 2597

d'eau à usage hydroélectrique accordées à l'ENEL-PRODUZIONE SpA et transférées par la suite à la VALGEN SpA, relatives au territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 2583

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 16 du 21 juin 2001.

Approbation de variante non substantielle au P.A.G.C.

page 2625

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 367 du 14 juin 2001,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'abribus, dans la commune de FONTAINEMORE. Détermination de l'indemnité et de la subvention y afférentes.

page 2581

FINANCES

Délibération n° 1766 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 2588

Délibération n° 1767 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 2589

Délibération n° 1768 du 28 mai 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2592

Délibération n° 1770 du 28 mai 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée. Modification du budget de gestion.

page 2594

Délibération n° 1771 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds pour les actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion.

page 2596

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1772.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 2597

Délibération n° 1870 du 4 juin 2001,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2001.** page 2598

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2052/XI.

**Concessione di un contributo di Lire 30.000.000 all'Asso-
ciazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organiz-
zazione della terza edizione della manifestazione «Fumetti
di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge
regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 2613

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2053/XI.

**Concessione di un contributo, ai sensi della Legge regio-
nale 20 agosto 1993, n. 69, di Lire 30.000.000 alla Società
Filarmonica «Regina Margherita» di GABY per l'organi-
zzazione del XXIX° raduno delle bande musicali della
Valle d'Aosta. Impegno di spesa.**

pag. 2614

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2054/XI.

**Concessione di un contributo di Lire 12.000.000 alla
Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organi-
zzazione della nona edizione del Corso Internazionale
di Formazione e Perfezionamento Musicale, ai sensi
dell'articolo 3, comma 1 della Legge regionale 20 agosto
1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 2614

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2055/XI.

**Concessione di un contributo, ai sensi della Legge regio-
nale 20 agosto 1993, n. 69, di Lire 30.000.000 all'Associa-
zione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organi-
zzazione di una serie di concerti nell'anno 2001. Impe-
gno di spesa.** pag. 2615

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1770.

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di
cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive
modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al
bilancio di gestione.** pag. 2594

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 19 giugno 2001, n. 387.

Composizione Commissione esami. pag. 2584

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1938.

Individuazione, per l'A.A. 2001/2002, delle discipline e

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1870.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
2001.** pag. 2598

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2052/XI du 7 juin 2001,

**portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'asso-
ciation « Esprit de Frontière » d'Aoste pour l'organisa-
tion de la troisième édition de la manifestation « Fumetti
di frontiera – BD de frontière », aux termes de la loi régio-
nale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y
afférente.**

page 2613

Délibération n° 2053/XI du 7 juin 2001,

**portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à la
société philharmonique « Regina Margherita » de GABY
pour l'organisation du XXIX° Rendez-vous des fanfares
de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69
du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

page 2614

Délibération n° 2054/XI du 7 juin 2001,

**portant octroi d'une subvention de 12 000 000 L à la
« Società dei Chitarristi Valdostani » d'AOSTE pour
l'organisation de la neuvième édition du Cours interna-
tional de formation et de perfectionnement musical, aux
termes du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale
n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y affé-
rente.** page 2614

Délibération n° 2055/XI du 7 juin 2001,

**portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'asso-
ciation « Amici della Musica » de GRESSONEY pour
l'organisation de concerts en 2001, aux termes de la loi
régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la
dépense y afférente.** page 2615

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 1770 du 28 mai 2001,

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la
Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la
loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée.
Modification du budget de gestion.**

page 2594

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 387 du 19 juin 2001,

portant composition d'un jury. page 2584

Délibération n° 1938 du 4 juin 2001,

portant détermination, au titre de l'année académique

professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del S.S.R. da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e impegno della spesa per l'erogazione degli assegni di formazione professionale. Riduzione della spesa assunta con deliberazione n. 1819 del 3 giugno 2000.

pag. 2598

ISTRUZIONE

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 30 marzo 2001.

pag. 2616

LINGUA FRANCESE

Decreto 15 giugno 2001, n. 380.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.

pag. 2583

NOMINE

Decreto 13 giugno 2001, n. 366.

Nomina del Commissario straordinario per la gestione provvisoria della «Fondazione per la formazione professionale turistica», ai sensi dell'art. 25 del Codice Civile.

pag. 2581

OPERE PUBBLICHE

Decreto 14 giugno 2001, n. 367.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di pensiline a servizio delle fermate dell'autobus nel Comune di FONTAINEMORE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2581

Deliberazione 6 giugno 2001, n. 2051/XI.

Approvazione del Piano annuale 2001 e del programma lavori per il triennio 2001-2003 per la realizzazione interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico della Direzione beni culturali, ai sensi della L.R. 12/96.

pag. 2611

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Regolamento regionale 27 giugno 2001, n. 2.

Ulteriori modificazioni al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), già modificato dai regolamenti regionali 28 aprile 1998, n. 4 e 17 agosto 1999, n. 3.

pag. 2577

2001/2002, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle. Réduction de la dépense visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1819 du 3 juin 2000.

page 2598

INSTRUCTION

Délibération du Conseil scolaire régional du 30 mars 2001.

page 2616

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 380 du 15 juin 2001,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du Centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE.

page 2583

NOMINATIONS

Arrêté n° 366 du 13 juin 2001,

portant nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire de la « Fondation per la formazione professionale turistica », au sens de l'art. 25 du code civil.

page 2581

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 367 du 14 juin 2001,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'abribus, dans la commune de FONTAINEMORE. Détermination de l'indemnité et de la subvention y afférentes.

page 2581

Délibération n° 2051/XI du 6 juin 2001,

portant approbation du plan triennal 2001-2003 des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort de la Direction des biens culturels, aux termes de la LR n° 12/1996.

page 2611

ORGANISATION DE LA RÉGION

Règlement régional n° 2 du 27 juin 2001,

modifiant le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), déjà modifié par les règlements régionaux n° 4 du 28 avril 1998 et n° 3 du 17 août 1999.

page 2577

PERSONALE REGIONALE

Regolamento regionale 27 giugno 2001, n. 2.

Ulteriori modificazioni al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), già modificato dai regolamenti regionali 28 aprile 1998, n. 4 e 17 agosto 1999, n. 3.

pag. 2577

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 13 giugno 2001, n. 46.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 2587

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2625

TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2625

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 7 giugno 2001, n. 43.

Riconoscimento dell'Associazione Operatori Turistici Monte Bianco, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2586

Decreto 7 giugno 2001, n. 44.

Riconoscimento del consorzio turistico «L'Espace de Pila», ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2586

Decreto 13 giugno 2001, n. 45.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2001/2004.

pag. 2587

Decreto 14 giugno 2001, n. 50.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2001/2004.

pag. 2587

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1938.

Individuazione, per l'A.A. 2001/2002, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del S.S.R. da finanziare ai sensi

PERSONNEL RÉGIONAL

Règlement régional n° 2 du 27 juin 2001,

modifiant le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), déjà modifié par les règlements régionaux n° 4 du 28 avril 1998 et n° 3 du 17 août 1999.

page 2577

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 46 du 13 juin 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 2587

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2625

TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2625

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 43 du 7 juin 2001,

portant reconnaissance de l'« Association Operatori Turistici Monte Bianco », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

page 2586

Arrêté n° 44 du 7 juin 2001,

portant reconnaissance du consortium touristique «L'Espace de Pila», aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

page 2586

Arrêté n° 45 du 13 juin 2001,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2001/2004.

page 2587

Arrêté n° 50 du 14 juin 2001,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2001/2004.

page 2587

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1938 du 4 juin 2001,

portant détermination, au titre de l'année académique 2001/2002, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités

della L.R. 31.08.1991, n. 37 e impegno della spesa per l'erogazione degli assegni di formazione professionale. Riduzione della spesa assunta con deliberazione n. 1819 del 3 giugno 2000.

pag. 2598

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1939.

Approvazione del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2001, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 5/2000.

pag. 2602

URBANISTICA

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 21 giugno 2001, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.

pag. 2625

du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle. Réduction de la dépense visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1819 du 3 juin 2000.

page 2598

Délibération n° 1939 du 4 juin 2001,

portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2001, conformément à l'article 7 de la LR n° 5/2000.

page 2602

URBANISME

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n.° 16 du 21 juin 2001.

Approbation de variante non substantielle au P.A.G.C.

page 2625

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 27 giugno 2001, n. 2.

Ulteriori modificazioni al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), già modificato dai regolamenti regionali 28 aprile 1998, n. 4 e 17 agosto 1999, n. 3.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 24)

1. La lettera b) del comma 4 dell'articolo 24 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), è soppressa.

Art. 2

(Modificazioni all'allegato B)

1. Alla categoria 1 del punto 2) (Punteggi dei titoli nei concorsi per soli titoli relativi ai profili professionali di bidello e accudiente) dell'allegato B al regolam. reg. 6/1996 le parole «Il servizio dovrà essere comprovato mediante certificato da rilasciarsi dall'Amministrazione presso la quale il servizio è stato prestato. Il servizio prestato presso i servizi scolastici della Regione, sarà accertato d'ufficio.» sono sostituite dalle seguenti: «Il servizio prestato presso l'Amministrazione regionale è accertato d'ufficio.».

2. Alla lettera A) della categoria 3 del punto 2) dell'allegato B del regolam. reg. 6/1996, le parole «presso pubbliche amministrazioni, non valutato alla categoria 1 e» sono soppresse.

3. (1)

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 2 du 27 juin 2001,

modifiant le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), déjà modifié par les règlements régionaux n° 4 du 28 avril 1998 et n° 3 du 17 août 1999.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'article 24)

1. La lettre b) du 4^e alinéa de l'article 24 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) est supprimée.

Art. 2

(Modification de l'annexe B)

1. À la catégorie 1 du point 2) (Points attribués aux titres lors des concours sur titres relatifs aux profils professionnels d'agent et d'auxiliaire de service) de l'annexe B du règlement régional n° 6/1996, les mots « Ces services doivent être attestés par un certificat délivré par l'administration auprès de laquelle ils ont été accomplis. Les services accomplis auprès des services scolaires de la Région sont vérifiés d'office. » sont remplacés par les mots « Les services accomplis auprès de l'Administration régionale sont vérifiés d'office. ».

2. À la lettre A) de la catégorie 3 du point 2) de l'annexe B du règlement régional n° 6/1996, les mots « services accomplis au sein d'administrations publiques non pris en compte sous la catégorie 1 et » sont supprimés.

3. (1)

4. Il primo periodo della lettera D) della categoria 3 del punto 2) del regolam. reg. 6/1996 è sostituito dal seguente:

«Per ogni figlio convivente, con reddito di importo non superiore al limite previsto per l'esonero dalla presentazione della dichiarazione dei redditi:

punti 4».

5. L'ultimo periodo della lettera D) della categoria 3 del punto 2) del regolam. reg. 6/1996 è soppresso.

6. La lettera E) della categoria 3 del punto 2) del regolam. reg. 6/1996, già sostituita dall'articolo 23, comma 1, del regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4, è sostituita dalla seguente:

«E) Assenza di conviventi o presenza di conviventi ciascuno dei quali non sia titolare di reddito di importo superiore al limite previsto per l'esonero dalla presentazione della dichiarazione dei redditi:

punti 4».

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 12

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 875 del 26.03.2001);
- presentata al Consiglio regionale in data 29.03.2001;
- assegnata alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 30.03.2001;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.04.2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 27.04.2001, con deliberazione n. 1977/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.05.2001;
- vista la nota prot. n. 1890 in data 21 giugno 2001, con la quale la Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta «DECIDE:

4. La première phrase de la lettre D) de la catégorie 3 du point 2) de l'annexe B du règlement régional n° 6/1996 est remplacée comme suit :

«Pour chaque enfant vivant sous le même toit dont le revenu ne dépasse pas le plafond fixé pour l'exemption de l'obligation de présenter la déclaration des revenus :

4 points».

5. La dernière phrase de la lettre D) de la catégorie 3 du point 2) de l'annexe B du règlement régional n° 6/1996 est supprimée.

6. La lettre E de la catégorie 3 du point 2) de l'annexe B du règlement régional n° 6/1996, déjà remplacée par le 1^{er} alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 4 du 28 avril 1998, est remplacée comme suit :

«E) Candidats vivant seuls ou avec des personnes percevant chacune un revenu inférieur au plafond prévu pour l'exemption de l'obligation de présenter la déclaration des revenus :

4 points».

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste le 27 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 12

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 875 du 26.03.2001) ;
- présentée au Conseil régional en date du 29.03.2001 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 30.03.2001 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.04.2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 27.04.2001, délibération n° 1977/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.05.2001 ;
- vue la lettre réf. n° 1890 en date du 21 juin 2001, par laquelle la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste «DÉCIDE:

1. di vistare il provvedimento del Consiglio regionale n. 1977/XI del 27 aprile 2001;
2. di annullare l'articolo 2 terzo comma del citato provvedimento.».

(1) Si riporta il testo dell'articolo 2 terzo comma:

La lettera B) della categoria 3 del punto 2) dell'allegato B) del regolam. reg. 6/1996 è sostituita dalla seguente:

«B) L'iscrizione nelle liste di disoccupazione è valutata in ragione proporzionale rispetto al periodo di servizio e al rapporto di impiego, fino ad un massimo di mesi sei alla data di pubblicazione del bando di concorso con:
punti 4».

1. di vistare il provvedimento del Consiglio regionale n. 1977/XI del 27 aprile 2001;
2. di annullare l'articolo 2 terzo comma del citato provvedimento.».

(1) Il est reporté le texte de l'article 2 troisième alinéa :

La lettre B) de la catégorie 3 du point 2) de l'annexe B du règlement régional n° 6/1996 est remplacée comme suit :

«B) Inscription sur les listes de placement, appréciée d'une manière proportionnelle à la durée du service accompli et au contrat de travail, jusqu'à concurrence de six mois maximum avant la date de publication de l'avis de concours :
4 points».

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
27 GIUGNO 2001 N. 2

Nota all'articolo 1:

- (1) La lettera b) del comma 4 dell'articolo 24 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:
[L'utilizzazione del personale in quiescenza non è consentita:... - n.d.r.]
«b) qualora la decorrenza del collocamento a riposo risalga ad oltre un triennio dalla data del bando di concorso.».

Note all'articolo 2:

- (2) La categoria 1 del punto 2 dell'allegato B al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:
«CATEGORIA 1- (punti 42)
Nella presente categoria sono valutati i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni.

– Servizio prestato in posti di bidello, accudiente, guardarobbiere, aiuto guardarobbiere, operaio qualificato al Gervasone e usciere presso l'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta.

per ogni anno di servizio: punti 4,20

– Servizio prestato in posti di bidello, accudiente, guardarobbiere, inserviente, assistente domiciliare, ausiliaria, ausiliaria socio-sanitaria, ausiliaria specializzata socio-sanitaria, assistente socio-sanitaria, assistente socio-assistenziale, assistente residenziale o in posizione giuridica equivalente presso altre pubbliche amministrazioni.

per ogni anno di servizio: punti 2,00.

Il servizio dovrà essere comprovato mediante certificato da rilasciarsi dall'Amministrazione presso la quale il servizio è

stato prestato. Il servizio prestato presso i servizi scolastici della Regione, sarà accertato d'ufficio.».

- (3) La lettera A) della categoria 3 del punto 2) dell'allegato B al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«A) Servizio prestato presso pubbliche amministrazioni, non valutato alla categoria 1 e presso privati in qualità di tuttofare, domestico, addetto alle pulizie, colf, lavoratrice domestica, cameriera, inserviente, generica, collaboratrice domestica, collaboratrice familiare o in posizioni giuridiche equivalenti, è valutato per ogni anno di servizio in posizioni giuridiche equivalenti è valutato per ogni anno di servizio con

punti 0,60».

- (4) Il primo periodo della lettera D) della categoria 3 del punto 2) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«D) Per ogni figlio a carico di genitore celibe o nubile, o vedovo, o separato, o divorziato, da comprovarsi mediante copia del frontespizio della dichiarazione dei redditi (mod. 740 o mod. 101) e da situazione di famiglia rilasciata dal Comune di residenza:

punti 4.».

- (5) L'ultimo periodo della lettera D) della categoria 3 del punto 2) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Per i separati è necessaria, altresì, copia autenticata della sentenza di separazione.».

- (6) La lettera E) della categoria 3 del punto 2) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 già sostituita dall'articolo 23, comma 1, del regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4, prevedeva quanto segue:

«E) Assenza di conviventi o presenza di conviventi ciascuno dei quali non sia titolare di redditi di importo superiore al limite previsto per l'esonero dalla presentazione della dichiarazione dei redditi. Tale titolo è da comprovarsi mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà e situazione di famiglia rilasciati dal Comune di residenza:

punti 4.».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 13 giugno 2001, n. 366.

Nomina del Commissario straordinario per la gestione provvisoria della «Fondazione per la formazione professionale turistica», ai sensi dell'art. 25 del Codice Civile.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Sig. Claudio VIETTI, nato ad AOSTA il 9 ottobre 1962, è nominato commissario straordinario per la provvisoria gestione della Fondazione, a norma dell'art. 25 del Codice civile, a decorrere dal 21 giugno 2001 e fino all'insediamento del nuovo Consiglio di Amministrazione della Fondazione stessa; al predetto Commissario sono conferiti i poteri spettanti al Presidente, al Consiglio di Amministrazione e al Comitato esecutivo della Fondazione, salvo quelli previsti all'art. 11, lettera e), all'art. 20 ed all'art. 23 dello Statuto sociale.

2) Al predetto commissario è attribuito pro-quota l'emolumento annuo attualmente riconosciuto al Presidente della Fondazione, integrato dall'ammontare medio stimato su base annua dei gettoni di presenza liquidati al Consiglio di Amministrazione della Fondazione stessa, e quindi pari a un ammontare complessivo annuo lordo di lire 19.400.000 (diciannovemilioni quattrocentomila), ovvero 10.019,26 Euro.

3) Il Servizio Formazione e Relazioni esterne dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 14 giugno 2001, n. 367.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di pensiline a servizio delle fermate dell'autobus nel Comune di FONTAINEMORE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 366 du 13 juin 2001,

portant nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire de la « Fondation pour la formation professionnelle turistica », au sens de l'art. 25 du code civil.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes de l'art. 25 du code civil, M. Claudio VIETTI, né le 9 octobre 1962 à AOSTE, est nommé commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire de la Fondation susmentionnée, à compter du 21 juin 2001 jusqu'à la date d'installation du nouveau conseil d'administration ; le commissaire susvisé exercera les fonctions du ressort du président, du conseil d'administration et du comité exécutif de ladite Fondation, à l'exception des fonctions visées à la lettre e de l'art. 11, à l'art. 20 et à l'art. 23 des statuts.

2) Audit commissaire est attribuée la rémunération annuelle dont bénéficie actuellement le président de la Fondation, complétée par le montant moyen des jetons de présence qui seraient liquidés annuellement au conseil d'administration de ladite Fondation, soit une somme globale annuelle brute de 19 400 000 L (dix-neuf millions quatre cent mille), équivalant à 10 019,26 euros.

3) Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 367 du 14 juin 2001,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'abribus, dans la commune de FONTAINEMORE. Détermination de l'indemnité et de la subvention y afférentes.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di FONTAINEMORE e ricompresi nella zona «Eb» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di pensiline a servizio delle fermate dell'autobus l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) ANGELIN DUCLOS Santina
nata FONTAINEMORE il 12.09.1927
F. 21 – map. 88 di mq. 18 – I
Indennità: L. 540
Contributo reg.le int.: L. 28.090
- 2) YON Ivonne
nata a LEVALLOIS PERRET (F) il 18.10.1926
CRETAZ Carla Maria
nata FONTAINEMORE il 13.02.1947

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di FONTAINEMORE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 15 giugno 2001, n. 372.

Approvazione modifiche Statuto «Fondazione Trofeo Mezzalama».

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Sono approvate le modificazioni dello Statuto della «Fondazione Trofeo Mezzalama» – con sede in GRESSONEY-SAINT-JEAN, presso Villa Margherita – iscritta al Tribunale di AOSTA al n. 179 del Registro delle Persone Giuridiche, quali riportate nel verbale della riunione del Consiglio degli Amministratori inserito nell'atto pubblico in data 5 marzo 2001, n. 138342/26195 di repertorio, a rogito del

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de FONTAINEMORE et compris dans la zone Eb du PRGC, nécessaires aux travaux de construction d'abribus, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement aux termes de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 21 – map. 89 di mq. 235 – I
Indennità: L. 7.050
Contributo reg.le int.: L. 366.760
- 3) VACHER Arturo
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 19.10.1944
F. 31 – map. 317 di mq. 1158 – Pr
Indennità: L. 1.327.070
Contributo reg.le int.: L. 10.350.500

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de FONTAINEMORE est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 14 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 372 du 15 juin 2001,

portant approbation des modifications des statuts de la « Fondation Trofeo Mezzalama ».

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont approuvées les modifications des statuts de la « Fondation Trofeo Mezzalama » – dont le siège est situé à Villa Marguerite de GRESSONEY-SAINT-JEAN et qui est inscrite au tribunal d'AOSTE sous le n° 179 du registre des personnes morales – telles qu'elles figurent au procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration visé à l'acte public du 5 mars 2001, réf. n° 138342/26195, rédigé par M^e Giovan-

notaio Giovanni FAVRE, di DONNAS, registrato a CHÂTILLON il 9 marzo 2001 al n. 330/1, serie 1;

2) È approvato lo Statuto della Fondazione suddetto, composto da 14 articoli, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato.

Aosta, 15 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 15 giugno 2001, n. 380.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA:

presidente:

- Col. f. (alp.) spe RSU Giampiero CREMONESE

componenti:

- Proff.ssa Susanna VARANO
- Proff.ssa Christel LAMBOT

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.

Aosta, 15 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 18 giugno 2001, n. 382.

Riconoscimento della GEVAL S.p.A. quale nuova titolare delle utenze idroelettriche già assentite all'ENEL-PRODUZIONE SPA e successivamente trasferite alla VALGEN S.p.A., ricadenti nel territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

ni FAVRE, notaire à DONNAS, et enregistré à CHÂTILLON le 9 mars 2001 sous le n° 330/1, 1^{re} série ;

2) Sont approuvés les nouveaux statuts de la fondation susmentionnée, composés de 14 articles, tels qu'ils figurent à l'acte public susdit.

Fait à Aoste, le 15 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 380 du 15 juin 2001,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du Centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du Centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE est composé comme suit :

Président :

- Col. f. (alp.) spe RSU Giampiero CREMONESE

Membres :

- Mme Susanna VARANO
- Mme Christel LAMBOT

2) Tous les actes qui suivent la nomination du jury susmentionné relèvent du Centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 15 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 382 du 18 juin 2001,

portant reconnaissance de la GEVAL SpA en qualité de nouveau titulaire des sous-concessions de dérivation d'eau à usage hydroélectrique accordées à l'ENEL-PRODUZIONE SpA et transférées par la suite à la VALGEN SpA, relatives au territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

decreta

Art. 1

La GEVAL s.p.a. (CF e P.IVA 01013130073), con sede legale in CHÂTILLON, Via Stazione n. 31, è riconosciuta quale nuova titolare delle subconcessioni di derivazione d'acqua assentite all'ENEL-PRODUZIONE e successivamente trasferite alla VALGEN S.p.A., elencate nelle premesse e ricadenti nel territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Art. 2

La GEVAL S.p.A. è tenuta all'osservanza delle condizioni contenute nei disciplinari di subconcessione relativi ad ogni impianto elencato nelle premesse e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, dei rispettivi canoni annui, in ragione di lire 21.677 per ogni Kilowatt, sulle potenze nominali medie annue di concessione e dei sovracani annui al consorzio dei comuni ricadenti nel bacino imbrifero montano della Dora Baltea (BIM), all'Amministrazione Regionale ed ai comuni rivieraschi di ogni singolo impianto.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 19 giugno 2001, n. 387.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 20 giugno 2001, presso la sede corsi sita nel comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi, è composta come segue:

Presidente:

THIEBAT Raffaele rappresentate Amministrazione regionale

arrête

Art. 1^{er}

La GEVAL SpA (CF et n° d'immatriculation IVA 01013130073) – dont le siège social est à CHÂTILLON, 31, rue de la Gare – est reconnue en qualité de nouveau titulaire des sous-concessions de dérivation d'eau accordées à l'ENEL-PRODUZIONE SpA et transférées par la suite à la VALGEN SpA, visées au préambule du présent arrêté et relatives au territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 2

La GEVAL SpA est tenue de respecter les conditions établies par les cahiers des charges de sous-concession relatifs à chacune des installations visées au préambule du présent arrêté et de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale les redevances annuelles y afférentes, à raison de 21 677 L par kilowatt sur les puissances nominales moyennes annuelles faisant l'objet des sous-concessions, ainsi que les redevances annuelles supplémentaires dues au consortium des communes du bassin-versant de la Doire Baltée (BIM), à l'Administration régionale et aux communes dans lesquelles sont situées lesdites installations.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 387 du 19 juin 2001,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury, visé à l'article 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 20 juin 2001, à AOSTE (1, rue Garin) – les élèves du cours de formation professionnelle pour dactylographes et opérateurs affectés au traitement de textes, est composé comme suit :

Président :

THIEBAT Raffaele représentant de l'Administration régionale ;

Componenti:

PLATER Anna Maria	rappresentante Sovrintendenza agli Studi;
VALERIOTI Ernestina	rappresentante D.R.L.;
BERTOLA Alessio	rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro;
DAYNÉ Teo	rappresentante Organizzazioni sindacali;
GAMBA Cristina	coordinatrice del corso;
BARTACCIOLI Gianfranca	docente del corso.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 19 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Membres :

PLATER Anna Maria	représentante de la Surintendance des écoles ;
VALERIOTI Ernestina	représentante du Bureau régional du travail ;
BERTOLA Alessio	représentant de l'Ordre des conseillers du travail ;
DAYNÉ Teo	représentant des organisations syndicales ;
GAMBA Cristina	coordinatrice du cours ;
BARTACCIOLI Gianfranca	enseignante du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail.

Fait à Aoste, le 19 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 7 giugno 2001, n. 42.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

**L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. AGLIONE Alberto
2. CANTARELLA Claudio
3. CAVALLERO Tullio Luigi Francesco
4. NELVA STELLIO Adriano
5. PARELLO Simone

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 42 du 7 juin 2001,

portant immatriculations au Registre du commerce.

**L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS**

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. AGLIONE Alberto
2. CANTARELLA Claudio
3. CAVALLERO Tullio Luigi Francesco
4. NELVA STELLIO Adriano
5. PARELLO Simone

Le bureau responsable de la tenue du Registre du com-

commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 7 giugno 2001, n. 43.

Riconoscimento dell'Associazione Operatori Turistici Monte Bianco, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

È riconosciuta, per le finalità di cui alla legge regionale n. 6/2001, l'associazione Operatori Turistici Monte Bianco, con sede legale in COURMAYEUR, Piazzale Monte Bianco, 3 - (P.IVA e CF 00193300076), costituita con atto redatto dal notaio dr Guido MARCOZ, stipulato il 28 dicembre 1987, repertorio n. 74102, e registrato all'Ufficio del Registro di AOSTA il 15 gennaio 1988, n. 135, Serie I.

Aosta, 7 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 7 giugno 2001, n. 44.

Riconoscimento del consorzio turistico «L'Espace de Pila», ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

È riconosciuto, per le finalità di cui alla legge regionale n. 6/2001, il consorzio turistico «L'Espace de Pila» con sede legale in fraz. Pila - 11020 GRESSAN (AO), (P.IVA 01014670077 e CF 91033030072), come da atto costitutivo registrato il 30 aprile 2001 presso l'Ufficio del Registro di AOSTA con il n. 178.

Aosta, 7 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

merce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 43 du 7 juin 2001,

portant reconnaissance de l' « Association Operatori Turistici Monte Bianco », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Est reconnue, au sens de la loi régionale n° 6/2001, l' « Association Operatori Turistici Monte Bianco », dont le siège social est à COURMAYEUR - 3, place du Mont-Blanc - (numéro d'immatriculation IVA et code fiscal 00193300076), constituée par acte du 28 décembre 1987, réf. n° 74102, rédigé par M° Guido MARCOZ, notaire, et enregistré au Bureau de l'enregistrement d'Aoste le 15 janvier 1988 sous le n° 135, I^{re} série.

Fait à Aoste, le 7 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 44 du 7 juin 2001,

portant reconnaissance du consortium touristique «L'Espace de Pila», aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Est reconnu, au sens de la loi régionale n° 6/2001, le consortium touristique «L'Espace de Pila», dont le siège social est à GRESSAN - hameau de Pila - (numéro d'immatriculation IVA 01014670077 et code fiscal 91033030072), constituée par l'acte enregistré au Bureau de l'enregistrement d'AOSTE le 30 avril 2001 sous le n° 178.

Fait à Aoste, le 7 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 13 giugno 2001, n. 45.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2001/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Printemps» di GRESSAN è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 13 giugno 2001, n. 46.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il sig. ANSELMETTI Gianni è nominato componente della Consulta regionale per lo sport, in qualità di rappresentante della Federazione Italiana Nuoto (F.I.N.), in sostituzione del sig. VICENTINI Bruno.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 14 giugno 2001, n. 50.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2001/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Arrêté n° 45 du 13 juin 2001,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2001/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Printemps » de GRESSAN est classé hôtel trois étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 46 du 13 juin 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Gianni ANSELMETTI est nommé membre de la Conférence régionale des sports en qualité de représentant de la Federazione Italiana Nuoto (FIN), en remplacement de M. Bruno VICENTINI.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 50 du 14 juin 2001,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2001/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Miramonti» di COGNE è classificata albergo a 4 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Miramonti » de COGNE est classé hôtel quatre étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1766.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 56.000.000 (cinquantaseimilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
L. 50.000.000;

Cap. 33030 «Spese per l'acquisizione, l'accertamento e la riscossione delle entrate e servizi connessi»
L. 6.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1766 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 56 000 000 L (cinquante-six millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 33010 « Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers – comptabilité IVA »
50 000 000 L

Chap. 33030 « Dépenses pour l'établissement, la vérification et le recouvrement des recettes, ainsi que pour les services y afférents »
6 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et

e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»
- Anno 2001 L. 56.000.000;

in aumento

- Struttura dirigenziale «Direzione servizi generali»
- Ob. 053002 («Gestione del servizio "auto di rappresentanza".»)
- Cap. 33010
- Dett. 2009 «Pagamento oneri di legge su autovetture di rappresentanza e pagamento pedaggi autostradali S.A.V.»
L. 50.000.000;
- Struttura dirigenziale «Direzione delle Finanze»
- Ob. 093003 («Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»)
- Cap. 33010
- Dett. 317 «Spese per l'accertamento e la riscossione delle entrate»
L. 6.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5° della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1767.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»
- Année 2001 56 000 000 L

Augmentation

- Structure de direction «Direction des services généraux»
- Objectif 053002 («Gestion du service "véhicules de représentation"»)
- Chap. 33010
- Détail 2009 «Paiement des frais prévus par la loi pour les véhicules de représentation et des péages autoroutiers SAV»
50 000 000 L
- Structure de direction «Direction des finances»
- Objectif 093003 («Gestion des emprunts, des droits, des taxes et des impôts à la charge de la Région»)
- Chap. 33010
- Détail 317 «Dépenses pour la constatation et le recouvrement des recettes»
6 000 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1767 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis
LA GIUNTA REGIONALE
Omissis
delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 187.344.000 (centottantasettemilionitrecentoquarantaquattromila), dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi»
L. 7.344.000;

Cap. 21600 «Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali.»
L. 10.000.000;

Cap. 59920 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al servizio sanitario nazionale.»
L. 170.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.»
Anno 2001 L. 187.344.000;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Direzione affari legali»

Omissis
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL
Omissis
délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 187 344 000 L (cent quatre-vingt-sept millions trois cent quarante-quatre mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 20440 «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels»
7 344 000 L

Chap. 21600 «Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux»
10 000 000 L

Chap. 59920 «Dépenses à la charge de la Région pour l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au système sanitaire national»
170 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre y afférents»)
- Chap. 69360
Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
Année 2001 187 344 000 L

Augmentation

- Structure de direction «Direction des affaires légales»

– Obiettivo 062001	(«Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»)	
– Cap. 20440		
Rich. n. 9781	«Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive»	
Anno 2001	L. 7.344.000;	
– Struttura dirigenziale:	«Servizio interventi selvicolturali»	
– Obiettivo 162201	(«Interventi per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo, per lo sviluppo e la nazionalizzazione dell'attività selvicolturale, la trasformazione e commercializzazione dei prodotti forestali»)	
– Cap. 21600		
– Rich. n. 9906 (n.i.)	«Quota di adesione all'Associazione PEFC – Italia (Pan European Forest Certification Italia).»	
Anno 2001	L. 10.000.000;	
– Struttura dirigenziale:	«Direzione salute»	
– Obiettivo 102002	(«Realizzazione iniziative di formazione e di aggiornamento professionale in materia sanitaria»)	
– Cap. 59920		
Rich. n. 9072	«Spese per l'applicazione dei protocolli d'intesa Regione-Università per diplomi universitari.»	
Anno 2001	L. 95.000.000;	
Rich. n. 6834	«Attribuzione di borse di studio a medici specialisti.»	
Anno 2001	L. 75.000.000;	

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

– Objectif 062001	(«Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région»)	
– Chap. 20440		
Détail 9781	«Frais afférents à des jugements ayant force exécutoire»	
Année 2001	7 344 000 L	
– Structure de direction	«Service de la sylviculture»	
– Objectif 162201	(«Interventions pour la conservation et le développement du patrimoine forestier, pour le développement et la rationalisation de la sylviculture, pour la transformation et la commercialisation des produits forestiers»)	
– Chap. 21600		
– Détail 9906 (n.i.)	«Cotisation à l'association PEFC – Italia (Pan European Forest Certification Italia).»	
Année 2001	10 000 000 L	
– Structure de direction	«Direction de la santé»	
– Objectif 102002	(«Réalisation d'initiatives de formation et de recyclage professionnel en matière de santé»)	
– Chap. 59920		
Détail 9072	«Dépenses pour l'application des protocoles d'accord Région – Universités en vue de la délivrance de diplômes universitaires»	
Année 2001	95 000 000 L	
Détail 6834	«Attribution de bourses d'études à des médecins spécialistes»	
Année 2001	75 000 000 L	

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1768.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 1.685.300;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 3.206.573.795;
	Totale in diminuzione	<u>L. 3.208.259.095;</u>

in aumento

Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 1.127.148.220;
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»	L. 139.491.320;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»	L. 1.709.349.400;
Cap. 56360	«Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico.»	L. 621.765;
Cap. 65920	«Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).»	L. 54.053.520;

Délibération n° 1768 du 28 mai 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	1 685 300 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	3 206 573 795 L ;
	Total diminution	<u>3 208 259 095 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	1 127 148 220 L ;
Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	139 491 320 L ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»	1 709 349 400 L ;
Chap. 56360	«Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire des institutions scolaires»	621 765 L ;
Chap. 65920	«Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	54 053 520 L ;

Cap. 68070	«Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois - Antey-Saint-André.»	L. 175.909.570;
Cap. 69899	«Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali»	L. 1.685.300;
	Totale in aumento	<u>L.3 208 259 095;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione finanze»:

Cap. 69899
Rich. 9907 (n.i.)
Ob. 093005 (n.i.) Gestione fondi per conto terzi per domande e pratiche riguardanti subconcessioni acque – DF. del 26.02.1997

L. 1.685.300;

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 65920
Rich. 9908 (n.i.)
Ob. 121203 Affidato d'incarico all'arch. Anna Fiou, di Saint-Christophe e al P.I. Roberto Trèves di Aosta (l.r. n. 12/1996), per la progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva, direzione, assistenza e contabilità ai lavori di rifacimento degli impianti tecnici e messa a norma del castello Sarriod de La Tour di Saint Pierre – D.G. n. 4580 del 14.12.1998

L. 54.053.520;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 56300
Rich. 9901 (n.i.)
Ob. 181006 Approvazione del progetto esecutivo «New Castle Town», redatto dall'arch. Luigi Bochet, consistente nel recupero del complesso di fabbricati e riconversione ad uso scolastico dell'ex cotonificio

Chap. 68070	«Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois – Antey-Saint-André»	175 909 570 L ;
Chap. 69899	«Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale»	1 685 300 L ;
	Total augmentation	<u>3 208 259 095 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction des finances» :

Chap. 69899
Détail 9907 (n.i.)
Obj. 093005 (n.i.) «Gestion de fonds pour le compte de tiers du titre des dossiers afférents au sous-concessions de dérivation d'eau» – DF du 26 février 1997

1 685 300 L ;

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 65920
Détail 9908 (n.i.)
Obj. 121203 «Attribution, au sens de la LR n° 12/1996, à Mme Anna Fiou de Saint-Christophe et à M. Roberto Trèves d'Aoste du mandat relatif à l'établissement de l'avant-projet et des projets définitif et d'exécution pour la réfection des installations techniques et la mise aux normes du château Sarriod de la Tour de Saint-Pierre, ainsi que pour la direction des travaux, l'assistance et la tenue de la comptabilité y afférentes» – DG n° 4580 du 14 décembre 1998

54 053 520 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 56300
Détail 9901 (n.i.)
Obj. 181006 «Approbation du projet d'exécution "New Castle Town", conçu par M. Luigi Bochet et portant sur la rénovation de l'ensemble immobilier de l'ancienne cotonnerie Brambilla, destiné à accueillir des établis-

Brambilla nel comune di Verrès – D.G.
n. 1689 del 18.05.1998
L. 1.709.349.400;

Cap. 56360
Rich. 9902 (n.i.)
Ob. 181006 Approvazione del progetto esecutivo, ai
sensi della l.r. n. 12/96, dei lavori di ade-
guamento dell'impianto elettrico e tecno-
logico presso l'Istituto professionale re-
gionale di Aosta – D.G. n. 4192 del
24.11.1997
L. 621.765;

Cap. 46940
Rich. 9903 (n.i.)
Ob. 181006 Integrazione della convenzione Rep.
n. 12113, stipulata in data 27 marzo 1996
con l'impresa CO.IN.CA. S.p.A. relativa
al consolidamento e allo sviluppo di atti-
vità produttiva in comune di Verrès –
D.G. n. 3213 del 15.09.1997
L. 139.491.320;

Cap. 68070
Rich. 9904 (n.i.)
Ob. 181006 Approvazione del bando di gara e
dell'appalto concorso relativo ai lavori di
realizzazione della nuova teleferica merci
regionale Buisson-Chamois –D.G.
n. 1324 del 21.04.1997
L. 175.909.570;

Cap. 21195
Rich. 9905 (n.i.)
Ob. 181006 Realizzazione di interventi inclusi nel
programma FRIO per il triennio 92/94
(programma ordinario) – Ristrutturazione
di Palazzo Castagna da adibire a nuovo
edificio municipale - D.G. n. 645 del
28.01.1994
L. 1.127.148.220;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della
Regione.

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1770.

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di
cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive
modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al
bilancio di gestione.**

sements scolaires, dans la commune de
Verrès» – DG n° 1689 du 18 mai 1998
1 709 349 400 L ;

Chap. 56360
Détail 9902 (n.i.)
Obj. 181006 «Approbation, aux termes de la LR n° 12/
1996, du projet d'exécution des travaux de
rénovation des installations électriques et
technologiques de l'Institut professionnel
régional d'Aoste» – DG n° 4192 du 24
novembre 1997
621 765 L ;

Chap. 46940
Détail 9903 (n.i.)
Obj. 181006 «Avenant à la convention du 27 mars
1996, réf. n° 12113, passée avec la société
CO.IN.CA. SpA pour que cette dernière
consolide et développe ses activités pro-
ductrices dans la commune de Verrès» –
DG n° 3213 du 15 septembre 1997
139 491 320 L ;

Chap. 68070
Détail 9904 (n.i.)
Obj. 181006 «Approbation de l'appel d'offres avec
concours, et de l'avis y afférent, en vue de
la réalisation du nouveau téléphérique
régional Buisson-Chamois, destiné au
transport de marchandises» – DG n° 1324
du 21 avril 1997
175 909 570 L ;

Chap. 21195
Détail 9905 (n.i.)
Obj. 181006 «Réalisation des actions visées au plan
FRIO pour la période 1992/1994 (plan
ordinaire) – Rénovation du *Palais Casta-
gna* destiné à accueillir la nouvelle maison
communale» – DG n° 1324 du 21 avril
1994
1 127 148 220 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies
par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième
alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décem-
bre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril
1992.

Délibération n° 1770 du 28 mai 2001,

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la
Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la
loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée.
Modification du budget de gestion.**

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:</p>	
<i>in diminuzione</i>	
Cap. 21245	«Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento»
	L. 55.500.000
<i>in aumento</i>	
Cap. 21210	«Spese per la costruzione o adeguamento di impianti di illuminazione pubblica e di reti di distribuzione dell'energia elettrica a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»
	L. 55.500.000
<p>2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando le seguenti variazioni per l'anno 2001 come di seguito indicato:</p>	
<i>in diminuzione</i>	
Cap. 21245	
Rich. 4672	«Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI»
	L. 55.500.000
<i>in aumento</i>	
Cap. 21210	
Struttura dirigenziale	«Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»
Obiettivo 172007	«Realizzazione o adeguamento di impianti di illuminazione pubblica e di reti di distribuzione di energia elettrica»
Rich. 9900	(di nuova istituzione) «Comune di Lillianes: costruzione linea di media tensione tra le frazioni Santa Margherita e Pianas»
	L. 55.500.000

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :</p>	
<i>Diminution</i>	
Chap. 21245	«Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement»
	55 500 000 L ;
<i>Augmentation</i>	
Chap. 21210	«Dépenses pour la construction ou la mise aux normes d'installations d'éclairage public et de réseaux de distribution de l'énergie électrique à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi»
	55 500 000 L ;
<p>2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet, au titre de l'an 2001, des rectifications suivantes :</p>	
<i>Diminution</i>	
Chap. 21245	
Détail 4672	«Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FOSPI»
	55 500 000 L ;
<i>Augmentation</i>	
Chap. 21210	
Structure de direction	«Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»
Objectif 172007	«Réalisation ou mise aux normes d'installations d'éclairage public et de réseaux de distribution d'énergie électrique»
Détail 9900	(nouveau détail) «Commune de Lillianes : Réalisation d'une ligne électrique à moyenne tension entre les hameaux de Sainte-Marguerite et de Pianas»
	55 500 000 L ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1771.

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001, per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

in diminuzione

Cap. 37945 «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Anno 2001 competenza L. 588.000.000;

Anno 2001 cassa L. 588.000.000;

in aumento

Cap. 52180 «Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade»

Anno 2001 competenza L. 588.000.000;

Anno 2001 cassa L. 588.000.000;

– («Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile»)

– *Obiettivo gestionale n. 030002* («Gestione fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»)

in diminuzione

Rich. 9454 (Cap. 37945) «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (risorse regionali)»

Anno 2001 L. 588.000.000;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1771 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds pour les actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après pour les montants indiqués en regard, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

Diminution

Chap. 37945 «Fonds destinés à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2001 exercice budgétaire 588 000 000 L ;

Année 2001 fonds de caisse 588 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»

Année 2001 exercice budgétaire 588 000 000 L ;

Année 2001 fonds de caisse 588 000 000 L ;

– («Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile»)

– *Objectif de gestion 030002* «Gestion du fonds destiné à la réalisation d'actions nécessaires suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Diminution

Détail 9454 (Chap. 37945) «Fonds destiné à la réalisation d'actions nécessaires suite aux inondations du mois d'octobre 2000 (ressources régionales)»

Année 2001 588 000 000 L ;

- («*Servizio difesa del suolo*»)
– *Obiettivo gestionale*
n. 171103 («*Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali per la protezione dei centri abitati e delle infrastrutture dai rischi di natura geomorfologica*»)

in aumento

Rich. 7413
(Cap. 52180) «Interventi del Servizio difesa del suolo – da definire con il piano lavori»

Anno 2001 L. 588.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1772 du 28 mai 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 18 121 087 880 L (dix-huit milliards cent vingt et un millions quatre-vingt-sept mille huit cent quatre-vingts) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 35620 «Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta SpA pour les interventions de la gestion spéciale.»
18 000 000 000 L ;

Chap. 42430 «Dépenses pour la concrétisation de l'initiative dénommée *Routes du vin*, à valoir sur les fonds alloués par l'État. »
51 087 880 L ;

Chap. 47840 «Subventions accordées aux entreprises à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions dans le secteur du commerce et du tourisme.»
42 000 000 L ;

- («*Service de la protection du sol*»)
– *Objectif de gestion 171103* «*Planification et réalisation des actions structurelles pour la protection des agglomérations et des infrastructures contre les risques de nature géomorphologique*»

Augmentation

Détail 7413
(Chap. 52180) «Actions du Service de la protection du sol qui seront définies dans le plan des travaux»

Année 2001 588 000 000 L ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 28 maggio 2001, n. 1772.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 18.121.087.880 (diciottomiliardicentoventunmilioniottantasettemilaottocentottanta) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35620 «Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale»
L. 18.000.000.000;

Cap. 42430 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dell'iniziativa denominata "Strade del vino"»
L. 51.087.880;

Cap. 47840 «Contributi ad imprese su fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore del commercio e del turismo»
L. 42.000.000;

Chap. 51500 «Dépenses pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique consé-
quente.»

15 000 000 L ;

Chap. 52160 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau.»

13 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1870 du 4 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 167 000 000 L (cent soixante-sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 48960 « Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable. »

101 000 000 L ;

Chap. 52160 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau»

66 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1938.

Individuazione, per l'A.A. 2001/2002, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del S.S.R. da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e impegno della spesa per l'erogazione degli assegni di formazione professionale. Riduzione della spesa assunta con deliberazione n. 1819 del 3 giugno 2000.

Cap. 51500 «Spese per la sistemazione delle infrastrutture viarie, a seguito dei dissesti idrogeologici dovuti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

L. 15.000.000;

Cap. 52160 «Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali»

L. 13.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1870.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 167.000.000 (centosessantasettemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 48960 «Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili»

L. 101.000.000;

Cap. 52160 «Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali»

L. 66.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1938 du 4 juin 2001,

portant détermination, au titre de l'année académique 2001/2002, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle. Réduction de la dépense visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1819 du 3 juin 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la diminuzione dell'impegno di spesa assunto con propria deliberazione n. 1819 del 3 giugno 2000 e modificata con deliberazione n. 3932 del 20 novembre 2000 da L. 437.515.000 a L. 400.000.000 in quanto le richieste di contributo presentate nel 2° trimestre dell'anno accademico 2000/2001 risultano diminuite in rapporto al numero degli iscritti;

2) di individuare, per l'anno accademico 2001/2002, le professionalità sottoindicate, secondo il numero dei soggetti a fianco segnato, da finanziare ai sensi della legge regionale 31 agosto 1991, n. 37:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la diminution, de 437 515 000 L à 400 000 000 L, de l'engagement de dépense visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1819 du 3 juin 2000, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3932 du 20 novembre 2000, étant donné que les demandes d'aide présentées au titre du 2° trimestre de l'année académique 2000/2001 ont diminué par rapport au nombre d'inscrits ;

2) Les spécialisations qui peuvent faire l'objet, au titre de l'année académique 2001/2002, des allocations de formation professionnelle visées à la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 sont définies comme suit :

Professionalità	N° assegni riservati a soggetti privi di rapporti di dipendenza	Importo lordo assegno mensile
Infermiere	30	300.000 (1° anno)
Infermiere	28 (riservati ad allievi già frequentanti)	450.000 (2° anno)
Infermiere	35 (riservati ad allievi già frequentanti)	600.000 (3° anno)
Operatore Socio-Sanitario	15	300.000
Ostetrica	2 di cui 1 riservato ad allievo già frequentante	550.000
Tecnico di radiologia	4 di cui 1 riservato ad allievo già frequentante	550.000
Fisioterapista	20 di cui 10 riservati ad allievi già frequentanti	550.000

<i>Spécialisations</i>	<i>Allocation réservées aux agents non titulaires d'un emploi salarié ou conventionné</i>	<i>Montant brut de l'allocation mensuelle</i>
infirmier/ère	30	300 000 L (1 ^{ère} année)
infirmier/ère	28 (réservées aux élèves suivant déjà les cours)	450.000 L (2 ^e année)
infirmier/ère	35 (réservées aux élèves suivant déjà les cours)	600.000 L (3 ^e année)
Opérateur/trice socio-sanitaire	15	300 000 L
Obstétricien/ne	2 di cui 1 (dont 1 réservée à un/une élève suivant déjà les cours)	550 000 L
Technicien/ne de radiologie	4 di cui 1 (dont 1 réservée à un/une élève suivant déjà les cours)	550 000 L
Physiothérapeute	20 (dont 10 réservées à des élèves)	550 000 L

3) di stabilire che l'importo lordo dell'assegno mensile di formazione per i dipendenti dell'azienda USL della Valle d'Aosta, collocati in aspettativa senza assegni, iscritti a scuole o corsi per le professionalità di cui al punto precedente è determinato ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 37/1991;

4) di stabilire, inoltre, che i soggetti già frequentanti scuole o corsi prescelti e beneficiari di un assegno di formazione hanno diritto alla riserva dello stesso, previo controllo dei requisiti e delle condizioni per l'attribuzione e la conferma da parte dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali come stabilito dalla suddetta legge regionale;

5) di stabilire che per il finanziamento di n. 2 assegni di formazione, riservati a dipendenti dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta già frequentanti le scuole di specializzazione, ai sensi dell'art. 4 della suddetta legge regionale, venga destinata la somma massima di lire 6.000.000;

6) di approvare l'avviso al pubblico come da testo allegato che forma parte integrante della presente deliberazione;

7) di stabilire che si provveda, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

8) di approvare, per l'erogazione degli assegni di formazione professionale nonché dei contributi mensili per le spe-

3) Le montant brut de l'allocation mensuelle de formation à l'intention des personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste bénéficiant d'un congé sans solde et inscrits à une école ou à un cours de formation en vue d'obtenir l'une des spécialisations susmentionnées est fixé au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 37/1991 ;

4) Aux fins de l'attribution des allocations de formation réservées, priorité est donnée aux bénéficiaires d'une allocation qui suivent déjà les cours, sur vérification du fait qu'ils justifient des conditions requises pour l'attribution et la confirmation de ladite allocation, par les soins de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes de la loi régionale susmentionnée ;

5) Une somme de 6 000 000 L au maximum est destinée au financement de 2 allocations de formation à l'intention des personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste inscrits à des écoles de spécialisation, au sens de l'art. 4 de la loi régionale susdite ;

6) Le texte de l'avis figurant en annexe et faisant partie intégrante de la présente délibération est approuvé ;

7) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 ;

8) Aux termes de la loi régionale n° 48 du 24 août 1992, la dépense globale de 776 225 000 L (sept cent soixante-sei-

se di alloggio, del rimborso delle spese di viaggio agli allievi, di cui alla legge regionale 24 agosto 1992, n. 48 e stabiliti con deliberazione della Giunta regionale n. 10609 in data 20.11.1992 sopraindicata, la spesa complessiva di lire 776.225.000 (settecentosettantaseimilioniduecentoventicinquemila);

9) di impegnare la spesa relativa al periodo ottobre-dicembre 2001 ammontante a complessive lire 207.555.000 (duecentosetteemilionicinquecentocinquantacinquemila) con imputazione della stessa al Capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 2001 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.», che presenta la necessaria disponibilità (rich. n. 3241);

10) di impegnare la spesa relativa al periodo gennaio-settembre 2002, ammontante a lire 568.670.000 (cinquecentosessantottomilioniseicentosestantamila), al capitolo 59920 per l'anno 2002 del Bilancio pluriennale 2001/2002; euro 293.693, 54.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE
N. 1938 DEL 4 GIUGNO 2001

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELLA SANITA', SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

AVVISO

INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI
NECESSARI AL SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
AVENTI DIRITTO ALLA CORRESPONSIONE
DI ASSEGNI DI STUDIO

Con provvedimento della Giunta regionale n. in data 2001, sono state individuate, per l'anno accademico 2001/2002, le sottoindicate professionalità necessarie al Servizio Sanitario Regionale da finanziare con assegni di formazione professionale ai sensi della legge regionale 31 agosto 1991, n. 37:

ze millions deux cent vingt-cinq mille) est approuvée en vue du versement aux élèves des allocations de formation professionnelle et des aides mensuelles destinées au remboursement des frais de logement et de transport supportés par ces derniers, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 10609 du 20 novembre 1992 ;

9) La dépense relative à la période octobre – décembre 2001, s'élevant au total à 207 555 000 L (deux cent sept millions cinq cent cinquante-cinq mille), est engagée et imputée au chapitre 59920 (« Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au S.S.N.»), détail 3241, du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

10) La dépense relative à la période janvier – septembre 2002, s'élevant à 568 670 000 L (cinq cent soixante-huit millions six cent soixante-dix mille), soit à 293 693,54 euros, est engagée, au titre de l'an 2002, sur le chapitre 59920, détail 3241 du budget pluriannuel 2001/2002 de la Région.

ANNEXE À LA DÉLIBÉRATION
N° 1938 DU 4 JUIN 2001

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES

AVIS

DÉTERMINATION DES OPÉRATEURS
NÉCESSAIRES AU SERVICE SANITAIRE RÉGIONAL
ET AYANT DROIT À L'ALLOCATION DE
FORMATION PROFESSIONNELLE

La délibération du Gouvernement régional n° du 2001 a déterminé, au titre de l'année académique 2001/2002, les spécialisations indiquées ci-après, nécessaires au Service sanitaire régional et pouvant faire l'objet d'allocations de formation professionnelle au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 :

Professionalità / Spécialisations	N° assegni / Nombre d'allocations
Fisioterapista / <i>Physiothérapeute</i>	10
Infermiere / <i>Infirmier/ère</i>	30
Operatore Socio-sanitario / <i>Opérateur/trice socio-sanitaire</i>	15
Tecnico di radiologia / <i>Technicien/ne de radiologie</i>	3
Ostetrica / <i>Obstétricien/ne</i>	1

I cittadini residenti ed effettivamente domiciliati in Valle

Les citoyens résidant et effectivement domiciliés en Val-

d'Aosta, nonché i dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, che sono iscritti e frequentano regolarmente i corsi sopraindicati, al fine di ottenere la corresponsione dell'assegno di formazione, possono inoltrare domanda all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali entro la data del _____.

I beneficiari dell'assegno di formazione sono tenuti al termine di ogni anno di corso a presentare all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, domanda di conferma dell'assegno attribuito, pena decadenza, secondo le modalità della sopracitata legge regionale.

È stato altresì previsto, ai sensi della legge regionale sopracitata, un contributo riservato a 2 soggetti, dipendenti dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, già frequentanti le scuole di specializzazione ai sensi dell'art. 4 della legge regionale n. 37/1991.

La data di scadenza per la presentazione della domanda per la corresponsione dei contributi riferiti ai corsi di specializzazione è fissata nel giorno _____.

Nel caso di più domande di attribuzione dell'assegno di formazione o di contributi per una stessa disciplina o professionalità, si procederà alla formazione di apposita graduatoria secondo i criteri stabiliti dall'art. 7 della legge regionale n. 37/1991.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via de Tillier - AOSTA (Tel. 274236 - 274239).

L'Assessore
VICQUÉRY

Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1939.

Approvazione del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2001, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 5/2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, il contratto di programma tra la Regione Valle d'Aosta e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta con il relativo piano di attività aziendale 2001;

2) di autorizzare alla sottoscrizione del suddetto contratto di programma l'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;

l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui sont inscrits et suivent régulièrement les cours susmentionnés, peuvent obtenir une allocation de formation professionnelle en présentant une demande à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au plus tard le _____.

Les bénéficiaires d'une allocation de formation professionnelle sont tenus de présenter à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à la fin de chaque année de cours, une demande de confirmation de l'allocation reçue, suivant les modalités visées à la loi régionale susmentionnée, sous peine de déchéance.

Il est également prévu, au sens de la loi régionale n° 37/1991, qu'une allocation sera versée à 2 agents de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui suivent déjà des cours de spécialisation, aux termes de l'art. 4 de ladite loi.

Les demandes d'allocation prévues pour les cours de spécialisation doivent être présentées au plus tard le _____.

Au cas où plusieurs demandes d'allocation de formation professionnelle ou d'aide concerneraient une même discipline ou spécialisation, une liste d'aptitude sera établie, sur la base des critères fixés à l'art. 7 de la loi régionale n° 37/1991.

Les personnes intéressées peuvent demander de plus amples informations et les formulaires prévus pour les demandes à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales - rue De Tillier, AOSTE (Tél. 01 65 27 42 36 - 01 65 27 42 39).

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

Délibération n° 1939 du 4 juin 2001,

portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2001, conformément à l'article 7 de la LR n° 5/2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le contrat de programme entre la Région Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ainsi que le plan d'activité 2001 y afférent ;

2) L'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales est autorisé à signer le contrat de programme susmentionné ;

3) di dare atto che alla copertura della spesa di parte corrente ammontante a complessive lire 294.615 milioni si provvede mediante i finanziamenti iscritti ai sottoelencati capitoli del bilancio di previsione per l'anno 2001:

- capitolo 59900 «Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per il finanziamento delle spese correnti» per lire 288.815 milioni di cui già impegnate lire 231.052 milioni;
- capitolo 59980 «Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per prestazioni di assistenza sanitaria aggiuntive» per lire 3.800 milioni di cui già impegnate lire 3.040 milioni;
- capitolo 60470 «Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale» per lire 2.000 milioni di cui già impegnate lire 1.600 milioni;

4) di dare atto che alla copertura della spesa in conto capitale ammontante a lire 6.600 milioni si provvede mediante i finanziamenti previsti sui sottoelencati capitoli del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

- capitolo 60380 «Finanziamento all'Unità Sanitaria Locale per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere posto a carico della Regione ai sensi della legge 28/02/1990 n. 38» per lire 2.800 milioni;
- capitolo 60445 «Finanziamento all'Unità Sanitaria Locale per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie» per lire 3.800 milioni;

5) di provvedere alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della deliberazione della Giunta regionale e del contratto di programma.

CONTRATTO DI PROGRAMMA TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E L'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA PER L'ANNO 2001 PER LA DEFINIZIONE DELL'ATTIVITÀ, DELLA GESTIONE, DEGLI INVESTIMENTI, DEGLI OBIETTIVI E DEI RISULTATI SANITARI, DI SALUTE E GESTIONALI NECESSARI IN RAPPORTO AI LIVELLI ESSENZIALI DI ASSISTENZA SANITARIA DA ASSICURARE CON LE RISORSE FINANZIARIE ASSEGNATE.

Ai sensi degli articoli 7 e 8 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 recante: «Norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella Regione» ed in relazione a quanto disposto dalla Giunta regionale con deliberazione n. 244 in data 5 febbraio 2001, concernente disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001 e per il triennio 2001-2003,

3) La dépense ordinaire de 294 milliards 615 millions de lires est couverte par les crédits inscrits aux chapitres du budget prévisionnel 2001 énumérés ci-après :

- Chapitre 59900 (Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires), quant à 288 milliards 815 millions de lires, dont 231 062 986 000 L ont déjà été engagés ;
- Chapitre 59980 (Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des prestations complémentaires d'aide sanitaire), quant à 3 milliards 800 millions de lires, dont 3 milliards 40 millions ont déjà été engagés ;
- Chapitre 60470 (Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire), quant à 2 milliards de lires, dont 1 milliard 600 millions ont déjà été engagés ;

4) La dépense en capital de 6 milliards 600 millions de lires est couverte par les crédits inscrits aux chapitres du budget prévisionnel 2001 de la Région indiqués ci-après :

- Chapitre 60380 (Financement à l'Unité sanitaire locale pour l'entretien extraordinaire et la modernisation des structures hospitalières à la charge de la Région au sens de la loi n° 38 du 28 février 1990), quant à 2 milliards 800 millions de lires ;
- Chapitre 60445 (Financement en faveur de l'USL pour la modernisation de l'équipement sanitaire), quant à 3 milliards 800 millions de lires ;

5) La présente délibération et le contrat de programme sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

CONTRAT DE PROGRAMME ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE AU TITRE DE L'AN 2001 EN VUE DE LA DÉFINITION DE L'ACTIVITÉ, DE LA GESTION, DES INVESTISSEMENTS, DES OBJECTIFS ET DES RÉSULTATS EN MATIÈRE DE SANTÉ, DE BIEN-ÊTRE ET DE GESTION NÉCESSAIRES EN FONCTION DES NIVEAUX D'ASSISTANCE DEVANT ÊTRE ASSURÉS AVEC LES RESSOURCES FINANCIÈRES ACCORDÉES.

Aux termes des articles 7 et 8 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – portant dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste – et conformément aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 244 du 5 février 2001, portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003,

con il presente atto:

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, rappresentata dall'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Roberto VICQUÉRY, nato a BRUSSON il 15 aprile 1954, in qualità di Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, con sede in AOSTA Via De Tillier, 30, di seguito indicata Regione, autorizzato a sottoscrivere il presente atto in forza della deliberazione della Giunta regionale n. del

l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, rappresentata dal Direttore generale, dott.ssa Stefania RICCARDI, nata a VERCELLI il 9 luglio 1965, con sede in AOSTA Via Guido Rey, 1, di seguito indicata U.S.L.,

premessi che

con deliberazione n. 244 in data 5 febbraio 2001 la Giunta regionale ha stabilito ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che l'U.S.L. deve disporre entro il 20 marzo 2001 la proposta di piano attuativo locale ed entro il 30 aprile 2001 adottare il piano attuativo locale ed il conseguente bilancio preventivo e bilancio pluriennale di previsione di cui agli articoli 4 e 5 della legge regionale 16 luglio 1996, n. 19;

con nota prot. n. 337 in data 15 marzo 2001 l'U.S.L. ha richiesto, in relazione alla complessità del lavoro, di accordare una proroga fino al 27 marzo 2001 rispetto al termine previsto per la consegna della proposta di piano attuativo locale;

con nota prot. n. 406 in data 27 marzo 2001 l'U.S.L. ha trasmesso all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali la proposta di piano attuativo locale;

con nota prot. n. 13250/Ass in data 30 aprile 2001 l'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali ha richiesto sulla base dell'istruttoria condotta con la stessa U.S.L. di integrare la suddetta proposta in relazione a quanto previsto dall'art. 8 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5;

con nota prot. n. 613 in data 8 maggio 2001 l'U.S.L. ha trasmesso l'integrazione richiesta ed ha inviato al Consiglio Permanente degli Enti Locali la proposta di piano attuativo locale;

la deliberazione n. 244/2001 sopraccitata:

- ha determinato un fabbisogno di spesa di parte corrente per l'U.S.L. per l'anno 2001 pari a lire 305.705 milioni, di cui lire 294.615 milioni da finanziarsi a carico del bilancio della Regione comprensivi dei costi di ammortamento e capitalizzazione costi 2001 che si stimano in lire 2000 milioni (tale finanziamento non comprende le rimanenze che sono state quantificate dall'U.S.L. in sede di adozione del bilancio di esercizio 2000 in lire 2.360 milioni e la mobilità sanitaria passiva) e lire 11.090 milioni finanziati con le entrate proprie dell'U.S.L., stabilendo altresì di attribuire all'U.S.L. l'80% di tale importo con assegnazioni periodiche rapportate alla disponibilità di cassa e di

par le présent acte

la Région autonome Vallée d'Aoste – ci-après dénommée Région – représentée par M. Roberto VICQUÉRY, né à BRUSSON le 15 avril 1954, assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales (AOSTE, 30, rue De Tillier), autorisé à signer le présent acte en vertu de la délibération du Gouvernement régional n° du

et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – ci-après dénommée USL et dont le siège est à AOSTE, 1, rue Guido Rey – représentée par sa directrice générale, Mme Stefania RICCARDI, née à VERCEIL le 9 juillet 1965,

considérant

qu'au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le Gouvernement régional a établi, par sa délibération n° 244 du 5 février 2000, que l'USL était tenue de formuler au plus tard le 20 mars 2001 sa proposition de plan local d'application et de l'adopter, ainsi que le budget annuel et le budget pluriannuel visés aux articles 4 et 5 de la loi régionale n° 19 du 16 juillet 1996, au plus tard le 30 avril 2001 ;

que par sa lettre du 15 mars 2001, réf. n° 337, l'USL a demandé le report du délai de dépôt de la proposition de plan local d'application au 27 mars 2001, en raison de la complexité de la tâche ;

que par sa lettre du 27 mars 2001, réf. n° 406, l'USL a transmis à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales la proposition de plan local d'application en cause ;

que par sa lettre du 30 avril 2001, réf. n° 13250/Ass, l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a demandé, sur la base d'une instruction menée de concert avec l'USL, que la proposition susmentionnée soit complétée, compte tenu des dispositions de l'article 8 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

que par sa lettre du 8 mai 2001, réf. n° 613, l'USL a transmis le complément de plan requis et a soumis au Conseil permanent des collectivités locales la proposition de plan local d'application ;

que la délibération n° 244/2001 susmentionnée :

- a fixé les dépenses ordinaires de l'USL au titre de l'an 2001 à 305 milliards 705 millions de liras, dont 294 milliards 615 millions à la charge du budget de la Région – y compris les coûts d'amortissement et de capitalisation au titre de 2001, qui sont estimés à 2 milliards de liras (ce financement ne comprend ni les autres recettes que l'USL a quantifiées, lors de l'adoption des comptes 2000, à 2 milliards 360 millions de liras ni la mobilité sanitaire vers l'extérieur) – et 11 milliards 90 millions financés par les recettes propres à l'USL. Elle a par ailleurs prévu le versement à l'USL de 80 p. 100 de ladite somme par des attributions périodiques en fonction des fonds de caisse dispo-

rinvia l'attribuzione del 20% sulla base dei risultati di produttività derivanti dal conteggio del rapporto DRG tariffe, dalla compensazione della mobilità sanitaria interregionale passiva, dei risultati di gestione relativi a ciascuna voce in cui si articolano le aree di offerta ed attività nonché per le quote vincolate su presentazione di idonea documentazione;

- ha previsto un finanziamento all'U.S.L. per spese di investimento in conto capitale pari a lire 6.600 milioni;
- ha individuato le aree di organizzazione dell'attività dell'U.S.L. in corrispondenza delle degenze, dell'attività territoriale-distrettuale, dell'attività di prevenzione e dell'attività tecnico-amministrativa, indicando i volumi di spesa disponibili per le prestazioni o attività ricomprese in ciascuna area;
- ha evidenziato l'esigenza che in rapporto a ciascun tipo di attività ricompreso nelle suddette aree l'U.S.L. definisse e confrontasse i costi/ricavi previsti per l'anno 2001 rispetto a quelli accertati nell'anno 2000;
- ha evidenziato l'esigenza che i volumi complessivi di prestazioni sanitarie rispondenti alla domanda ed ai programmi rientranti nei livelli di assistenza siano prodotti in corrispondenza ai ricavi calcolati in rapporto alle tariffe definite della Regione e ai costi standard di produzione delle prestazioni assumendo a tal fine a riferimento il sistema dei DRG e del finanziamento prospettico;
- ha indicato gli obiettivi prioritari e generali cui ricondurre le azioni e i progetti che l'U.S.L. deve sviluppare e realizzare al fine di conseguire i risultati previsti, con particolare riguardo ad iniziative e programmi di prevenzione e promozione della salute, alla razionalizzazione delle prestazioni di ricovero ed ambulatoriali, allo sviluppo dell'attività di riabilitazione ambulatoriale, al monitoraggio della spesa farmaceutica territoriale, alla integrazione fra i servizi sanitari e socio-assistenziali nell'ambito dell'organizzazione distrettuale, all'assegnazione del budget ai medici convenzionati operanti nel distretto, all'avvio del processo di accreditamento, alla riorganizzazione del Servizio di Immunoematologia e Trasfusione e del Dipartimento di Urgenza e Accettazione, al superamento della condizione di disavanzo, alla riduzione dei costi di mobilità sanitaria interregionale, all'istituzione e messa a regime di flussi informativi sanitari, alla riduzione delle liste di attesa, alla soddisfazione dell'utenza;
- ha evidenziato l'esigenza dello sviluppo di una gestione della risorsa umana, oltre la mera amministrazione del personale, operando attraverso la determinazione del fabbisogno massimo onnicomprensivo di personale necessario all'U.S.L. per l'anno 2001, la determinazione della dotazione organica, la determinazione del costo complessivo di tutto il personale in attività a vario titolo da utilizzare nell'anno 2001, l'indicazione della presenza di personale specializzando o tirocinante, la definizione del piano di aggiornamento professionale;

nibles et le report de l'attribution des 20 p. 100 restants après la vérification des résultats en termes de productivité dérivant du rapport DRG/tarifs et de compensation de la mobilité interrégionale des patients, ainsi que des résultats de gestion relatifs à chacun des secteurs qui composent les grandes aires des prestations et des activités de l'USL et sur présentation de la documentation nécessaire pour ce qui est des crédits à destination obligatoire ;

- a prévu un financement en faveur de l'USL pour les dépenses d'investissement en capital se chiffrant à 6 milliards 600 millions de livres ;
- a groupé les activités de l'agence USL dans les aires organisationnelles ci-après : aire des hospitalisations, aire des activités territoriales et de district, aire des activités techniques et administratives et aire de prévention, et a fixé les plafonds de dépense pour les prestations ou activités de chacune de ces aires ;
- a chargé l'USL de définir et de comparer, pour chaque secteur qui compose les aires organisationnelles susdites, les coûts/recettes prévus pour 2001 et ceux constatés au titre de 2000 ;
- a souligné la nécessité que les dépenses relatives aux prestations nécessaires à garantir les niveaux d'assistance fixés correspondent aux recettes calculées sur la base des tarifs établis par la Région et des coûts standards des prestations, compte tenu du système des DRG et du financement prévisionnel ;
- a indiqué les objectifs prioritaires et généraux auxquels doivent viser les actions et les projets que l'USL doit mettre en place et réaliser afin d'obtenir les résultats escomptés, notamment pour ce qui est de la prévention et de la sauvegarde de la santé, de la rationalisation des hospitalisations et des prestations ambulatoires, du développement de l'activité ambulatoire de rééducation, du suivi de la dépense pharmaceutique territoriale, de l'intégration des services sanitaires et des services d'aide sociale dans le cadre des districts, de l'attribution de budgets aux médecins conventionnés œuvrant dans le cadre des districts, de la mise en route du processus d'accréditation, de la réorganisation du Service d'immunologie et des transfusions et du Département des urgences et de l'accueil, de la réduction du déficit et des coûts afférents à la mobilité sanitaire interrégionale, de la mise en place du système d'information en matière de santé et de son fonctionnement à un régime normal, de la réduction des temps d'attente et de la satisfaction des exigences des usagers ;
- a souligné la nécessité de procéder à une gestion des ressources humaines allant au-delà de la simple gestion du personnel, ce qui comporte l'établissement des besoins maximums globaux en personnels au titre de l'an 2001, la détermination des effectifs et du coût global de tous les personnels en fonction à quelque titre que ce soit et des personnels qui seront utilisés au titre de l'an 2001, l'indication de la présence de candidats à la spécialisation et de stagiaires, ainsi que la définition du plan de recyclage professionnel ;

il piano di attività aziendale proposto dall'U.S.L. risulta articolato in riferimento alle aree organizzative sopraindicate, è composto da 4 obiettivi prioritari e 17 azioni e da 19 obiettivi generali e 30 azioni, di cui 7 obiettivi e 7 azioni per l'area ospedaliera, 6 obiettivi e 7 azioni per l'area territoriale, 3 obiettivi e 9 azioni per l'area tecnico-amministrativo-gestionale e 3 obiettivi e 7 azioni per l'area di prevenzione, specificando per ciascun obiettivo le azioni da realizzare con indicazione di finalità, situazione attuale, attività, criticità, risorse necessarie, strutture responsabili, tempi di attuazione, risultati attesi ed indicatori di verifica;

in particolare l'U.S.L. con tale piano:

- evidenzia che il personale dipendente in servizio, per un totale di 1730 unità è ripartito per 1095 (63%) unità nell'area ospedaliera, per 310 (18%) unità nell'area territoriale, per 105 (6%) unità nell'area prevenzione, per 187 (11%) unità nell'area tecnico-gestionale-amministrativa e per 33 (2%) unità nella direzione generale e che a tale personale vanno aggiunte n. 182 unità di personale convenzionato, n. 108 unità per incarichi provvisori e n. 195 unità con contratto di consulenza o acquisite con contratto di servizi, per un totale complessivo di n. 2215 unità;
- presenta per il 2001 un fabbisogno di personale dipendente e non per un totale di n. 2215 unità;
- prevede un programma lavori e spese per acquisto di tecnologie e arredi per un totale di lire 6.600 milioni;
- prevede azioni dirette a riarticolare l'attività in rapporto alle aree di organizzazione delle funzioni sopracitate senza peraltro poter fornire allo stato attuale indicazioni circa i costi/uscite previsti per ciascuna area ma solo i rapporti tra i volumi di spesa prevedibili per l'anno 2001 nelle suddette aree, espressi in valori assoluti e percentuali quali riferimenti necessari ai fini del dimensionamento del finanziamento di ciascuna area rapportato ai parametri nazionali e a quelli tendenziali indicati dalla Regione;

l'U.S.L. con deliberazione n. 982 del 26 aprile 2001 ha approvato il bilancio di esercizio relativo alla gestione finanziaria 2000 dal quale risulta una spesa complessiva di lire 346.469.522.863, con un disavanzo di lire 24.324.931.108, di cui lire 9.521 milioni per mobilità sanitaria passiva;

l'U.S.L. con deliberazioni n. 159 del 15 gennaio 2001, n.ri 597 del 5 marzo 2001 e 646, 647, 648, 649 del 12 marzo 2001 ha provveduto alla approvazione del piano di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato omettendo la previsione di spesa per il personale convenzionato;

STIPULANO E CONVENGONO QUANTO SEGUE

que le plan d'activité proposé par l'USL comprend les aires organisationnelles susmentionnées, se compose de 4 objectifs prioritaires et de 17 actions, ainsi que de 19 objectifs généraux et de 30 actions – dont 7 objectifs et 7 actions concernent l'aire des hospitalisations, 6 objectifs et 7 actions l'aire des activités territoriales, 3 objectifs et 9 actions l'aire des activités techniques et administratives et 3 objectifs et 7 actions l'aire de prévention –, et précise, pour chaque objectif, les actions à réaliser, leurs finalités, la situation de départ, les activités à mettre en œuvre, les problèmes à surmonter, les ressources nécessaires, les structures responsables, les délais de réalisation, les résultats à obtenir et les indicateurs de vérification des résultats ;

que l'USL, dans son plan :

- souligne que les 1730 personnels salariés en service sont affectés comme suit : 1095 unités (63 p. 100) à l'aire des hospitalisations ; 310 unités (18 p. 100) à l'aire des activités territoriales, 105 unités (6 p. 100) à l'aire de prévention, 187 unités (11 p. 100) à l'aire des activités techniques et administratives et 33 unités (2 p. 100) à la direction générale ; il y a lieu d'ajouter auxdites unités 182 personnels conventionnés, 108 personnels recrutés en vertu d'un mandat provisoire et 195 personnels recrutés sur la base d'un contrat de consultation ou de prestation de services. Le total global des effectifs de l'USL s'élève donc à 2215 unités ;
- fixe ses besoins en personnels au titre de l'an 2001 à 2215 unités ;
- envisage, pour la réalisation des travaux et l'achat d'équipements et de mobilier, une dépense globale de 6 milliards 600 millions de lire ;
- prévoit des actions visant à un nouvel agencement des activités sur la base des aires organisationnelles susmentionnées, sans fournir aucune donnée au sujet des coûts/dépenses prévus pour chaque aire, mais en indiquant uniquement les rapports entre les dépenses pouvant être prévues dans chacune desdites aires au titre de l'an 2001 ; ces rapports, exprimés en valeurs absolues et en pourcentages, représentent des points de repère aux fins de l'établissement du montant du financement relatif à chaque aire, compte tenu des paramètres nationaux et des paramètres tendanciels fixés par la Région ;

que par sa délibération n° 982 du 26 avril 2001, l'USL a approuvé les comptes 2000 d'où il résulte une dépense globale de 346 469 522 863 L et un déficit de 24 324 931 108 L, dont 9 milliards 521 millions pour la mobilité sanitaire vers l'extérieur ;

que l'USL, par ses délibérations n° 159 du 15 janvier 2001, n° 597 du 5 mars 2001 et n° 646, n° 647, n° 648 et n° 649 du 12 mars 2001, a approuvé le plan de recyclage professionnel des personnels salariés et conventionnés, sans préciser la dépense prévue pour les personnels conventionnés ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT

Art. 1

1. È approvato il piano di attività aziendale per l'anno 2001 presentato dall'U.S.L. ed allegato al presente contratto di programma, secondo quanto indicato dalle schede che prevedono le azioni da realizzare al fine di mantenere e sviluppare i livelli di assistenza garantiti dalla Regione, nonché di conseguire gli obiettivi ed i risultati economici e di salute previsti dalla Giunta regionale con deliberazione n. 244 in data 5 febbraio 2001;

2. in rapporto all'organizzazione dei servizi e per le esigenze di produzione ed erogazione delle prestazioni, di gestione e di funzionamento, all'U.S.L. è riconosciuto per l'anno 2001 un fabbisogno di personale dipendente corrispondente ad una dotazione organica di 2131 unità, articolata secondo la consistenza delle qualifiche e delle posizioni indicate nel sopraccitato piano e comprensiva del personale a tempo indeterminato, determinato e a part-time;

3. oltre alla sostituzione del personale in servizio, nei limiti delle qualifiche e delle posizioni disponibili, l'U.S.L. è autorizzata a procedere ad assunzioni di personale dipendente o ad acquisizione di personale equivalente fino al limite della disponibilità prevista dal fabbisogno (n. 2215 unità), previo adeguamento della consistenza quali-quantitativa delle componenti che costituiscono il fabbisogno massimo di personale in dotazione, fermi restando il numero massimo della disponibilità prevista (2215 unità) e il tetto massimo di spesa registrato a consuntivo nel 2000 per i costi della risorsa umana (personale dipendente - personale convenzionato - personale incaricato - personale consulente - personale equivalente da servizi appaltati) compresa nel fabbisogno, aumentato dell'1%;

4. sono approvati i piani di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato secondo le indicazioni previste il cui costo sarà sostenuto nei limiti delle risorse di parte corrente a disposizione, con un importo specifico risultante dal bilancio preventivo per l'esercizio 2001;

5. la partecipazione del personale dipendente dell'U.S.L. ad attività didattica per la formazione e l'aggiornamento professionale in materie o programmi formativi di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, svolta nell'ambito dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale, è effettuata con le modalità e secondo i compensi stabiliti dai contratti collettivi nazionali di lavoro vigenti. Ove tale attività sia effettuata al di fuori dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale o in programmi formativi non di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, la stessa è disciplinata da accordi fra l'U.S.L. e il soggetto richiedente interessato con compensi definiti dall'U.S.L., o secondo le vigenti disposizioni in materia di personale e libera professione, previa autorizzazione dell'U.S.L., ove prescritta, richiesta dal dipendente. Resta inteso che la partecipazione di personale dipendente dell'azienda a commissioni, comitati, organi o gruppi di lavoro costituiti dall'azienda o dalla regione per l'esercizio di compiti e funzioni rientranti nelle competenze attribuite costituisce compito di istituto e non dà luogo a nessun compenso connesso all'attività svolta, salvo esplicita previsione

Art. 1^{er}

1. Est approuvé le plan d'activité 2001 présenté par l'USL et annexé au présent contrat de programme, suivant les indications des fiches qui prévoient les actions à réaliser aux fins du maintien et de l'amélioration des niveaux d'assistance garantis par la Région, ainsi que de la concrétisation des objectifs et des résultats en termes économiques et de santé fixés par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 244 du 5 février 2001 ;

2. Compte tenu de l'organisation des services et des exigences liées à la fourniture des prestations, à la gestion et au fonctionnement de l'agence, les besoins de l'USL en termes de personnels salariés – sous contrat à durée indéterminée ou déterminée et à temps partiel – au titre de l'an 2001 sont fixés à 2131 unités, réparties selon les emplois et les positions indiquées dans le plan susmentionné ;

3. En sus du remplacement des personnels en service, dans les limites des emplois et des positions disponibles, l'USL est autorisée à recruter des personnels salariés ou à faire appel à des personnels assimilés jusqu'à concurrence du nombre total d'effectifs prévus (2215 unités), sur mise à jour, en termes de qualité et de quantité, des différentes parties qui composent les effectifs et sans préjudice du respect du nombre maximum de personnels prévu (2215 unités) ainsi que du plafond des dépenses pour les ressources humaines (personnels salariés, conventionnés, chargés de fonctions, conseils, personnels assimilés des services ayant fait l'objet d'une adjudication) résultant des comptes 2000, augmenté de 1 p. 100 ;

4. Sont approuvés, suivant les indications prévues, les plans de recyclage professionnel des personnels salariés et conventionnés dont les coûts seront supportés dans les limites des ressources disponibles au titre des dépenses ordinaires, pour un montant qui sera indiqué au budget prévisionnel 2001 ;

5. Pour la participation des personnels salariés de l'USL à des activités pédagogiques organisées dans le cadre du Service sanitaire régional en vue de la formation et du recyclage professionnel dans des matières ou suivant des programmes de formation relevant du Service sanitaire national, il est fait application des modalités et des rémunérations fixées par les conventions collectives du travail en vigueur. Au cas où lesdites activités n'auraient pas lieu dans le cadre du Service sanitaire régional ou ne seraient pas prévues par les programmes de formation relevant du Service sanitaire national, elles sont soumises à des accords passés entre les demandeurs et l'USL, qui établit les rémunérations y afférentes, ou bien aux dispositions en vigueur en matière de personnel et d'exercice en libéral, sur autorisation de l'USL, s'il y a lieu, demandée par le salarié. La participation des personnels salariés à des commissions, comités, organes ou groupes de travail constitués par l'agence USL ou par la Région en vue de l'exercice de fonctions ayant trait aux matières relevant de chacun représente une tâche institutionnelle et ne donne droit à aucune rémunération, sans préjudice des éventuelles dispo-

normativa o provvedimento regionale e fatti salvi, comunque, gli istituti economici e le forme di remunerazione previste dai vigenti contratti di lavoro qualora ne sussistano i presupposti;

6. l'U.S.L. si impegna ad assicurare la propria offerta di prestazioni ed attività secondo aree di organizzazione coincidenti con l'assistenza ospedaliera, con la prevenzione, con l'assistenza territoriale-distrettuale, con le funzioni tecnico-amministrative-gestionali, fornendo per ciascuna area i dati organizzativi, di attività e di gestione. Tale organizzazione dovrà sviluppare specificità organizzativo-professionali e capacità di negoziazione fra le aree, secondo logiche e modelli basati sui rapporti fra fornitori di risorse e produttori di prestazioni e/o attività;

7. l'U.S.L. si impegna ad assicurare che la ripartizione percentuale dei volumi di spesa registrati a consuntivo da ciascuna area e rilevati in base ai dati di cui al precedente punto dimostri una modificazione tendenziale dei rapporti fra i parametri relativi all'assistenza ospedaliera e all'assistenza territoriale-distrettuale, con una diminuzione percentuale relativa all'assistenza ospedaliera di almeno 2 punti rispetto ai parametri del 2000;

8. l'U.S.L. si impegna a razionalizzare l'attività di ricovero ordinario e di day hospital e le prestazioni ambulatoriali assicurando per il 2001 risultati di attività complessiva e per singola unità operativa, in valori assoluti e percentuali, migliorativi rispetto ai dati di tassi ed indicatori relativi all'anno 2000;

9. l'U.S.L. si impegna a fornire nei tempi e secondo le modalità indicate i dati e le informazioni previste ai punti 10 e 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 244/2001, nonché ad assicurare nei tempi e con le modalità stabilite dalle vigenti normative le informazioni relative ai dati economici, finanziari, patrimoniali, di attività e strutture previste dai flussi informativi del Servizio Sanitario Nazionale, assumendo a proprio carico l'eventuale onere delle sanzioni applicate per inadempimento con conseguente corrispondente riduzione degli importi disponibili per i fondi di risultato del personale;

10. l'U.S.L. si impegna a definire con i dirigenti di ciascuna unità budgettaria il budget per l'anno 2001 con individuazione di produzioni di attività e prestazioni, di organizzazione del lavoro, di fabbisogni di beni e servizi, di fabbisogno di personale e di volumi di spesa coerenti con le volontà ed indicazioni di cui al presente accordo, assicurando il monitoraggio dell'andamento delle attività e della gestione ed adottando iniziative ed interventi tesi a garantire il costante equilibrio fra i livelli di assistenza essenziali ed appropriati richiesti, il volume delle risorse disponibili e le attività esercitate. I budgets dovranno altresì assicurare la stretta correlazione fra corresponsione della retribuzione di risultato e risultati di budget registrati, valutati in base ai dati di attività e gestionali analiticamente considerati;

11. l'U.S.L. si impegna a definire appositi accordi sinda-

sitions spéciales en la matière, ainsi que des instituts économiques et des formes de rémunération prévus par les conventions collectives du travail en vigueur, au cas où ils seraient applicables.

6. L'USL s'engage à organiser ses prestations et ses activités en quatre aires, à savoir : l'aire des hospitalisations, l'aire de prévention, l'aire des activités territoriales et de district et l'aire des activités techniques et administratives ; elle s'engage par ailleurs à fournir les données relatives à l'organisation, aux activités et à la gestion de chacune de ces aires. Chaque aire doit avoir une spécificité organisationnelle et professionnelle et disposer de pouvoirs de négociation, suivant des logiques et des modèles fondés sur les rapports entre les prestataires et les organismes qui assurent les financements ;

7. L'USL s'engage à faire en sorte que les dépenses enregistrées pour chaque aire sur la base des données visées au point précédent, exprimées en pourcentages, témoignent d'une modification des rapports entre les paramètres relatifs à l'assistance hospitalière et à l'assistance territoriale dans le cadre des districts, avec une diminution d'au moins 2 points du pourcentage relatif à l'assistance hospitalière par rapport aux paramètres de l'an 2000 ;

8. L'USL s'engage à rationaliser les hospitalisations ordinaires et les hospitalisations de jour ainsi que les prestations ambulatoires et à assurer, au titre de l'an 2001, tant à l'échelon global qu'à celui de chaque unité opérationnelle, de meilleurs résultats (valeurs absolues et pourcentages) par rapport aux taux et aux indicateurs de 2000 ;

9. L'USL s'engage à fournir, suivant les modalités et dans les délais prescrits, les données et les informations prévues par les points 10 et 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 244/2001 ; elle se doit par ailleurs d'assurer, dans les délais et suivant les modalités indiqués par les dispositions en vigueur, la diffusion des données économiques, financières et patrimoniales, ainsi que des données relatives aux activités et aux structures prévues par le système d'information du Service sanitaire national. Elle s'engage à prendre en charge les sanctions découlant des éventuelles inexécutions, ce qui comporte la réduction des crédits affectés aux fonds de résultat destinés aux personnels d'un montant correspondant auxdites sanctions ;

10. L'USL s'engage à établir le budget 2001, de concert avec les dirigeants des unités budgétaires, et à définir les activités et les prestations à fournir, l'organisation du travail, ses besoins en termes de biens, de services et de personnels, ainsi que les dépenses y afférentes et ce, suivant les orientations et les indications du présent accord. Elle s'engage par ailleurs à assurer le suivi de ses activités et à adopter des initiatives et des actions visant à garantir l'équilibre entre les niveaux d'assistance essentiels et appropriés, les ressources disponibles et les prestations fournies. Le budget doit en outre témoigner d'une liaison étroite entre le versement du salaire de résultat et les résultats obtenus, évalués sur la base des données relatives aux activités et à la gestion, examinées analytiquement.

11. L'USL s'engage à mettre en place des accords syndi-

cali per l'attribuzione al personale dipendente delle risorse aggiuntive finanziate dalla Regione ammontanti per l'anno 2001 a lire 4.000 milioni secondo gli importi e gli obiettivi indicati nel piano attuativo locale allegato al presente accordo.

Art. 2

1. Per la valutazione dell'attività svolta e dei risultati di gestione ottenuti dal direttore generale dell'U.S.L. per l'anno 2001 si deve fare riferimento agli obiettivi generali e prioritari individuati con deliberazione della Giunta regionale n. 244 del 5 febbraio 2001, nonché alle indicazioni di cui al presente contratto di programma.

2. Tali attività e risultati di gestione, finalizzati alla corresponsione della quota integrativa del trattamento economico, saranno misurati in percentuale sulla base degli indicatori individuati dall'U.S.L. sul Piano attuativo locale, allegato al presente contratto di programma, come di seguito specificato:

Obiettivi generali n. 19 peso percentuale totale attribuito 60%

peso percentuale per ciascun obiettivo 3,16%

L'incentivazione derivante dal valore percentuale attribuito a ciascun obiettivo generale sarà corrisposta esclusivamente al raggiungimento dei risultati relativi alla maggioranza delle azioni comprese nell'obiettivo.

Obiettivi prioritari n. 4 peso percentuale totale attribuito 40%

peso percentuale per ciascun obiettivo 10%

L'incentivazione derivante dal valore percentuale attribuito a ciascun obiettivo prioritario sarà corrisposta esclusivamente al raggiungimento dei risultati indicati da ciascuna azione compresa nell'obiettivo.

Art. 3

1. È riconosciuto un fabbisogno di spesa di parte corrente dell'U.S.L. per l'anno 2001 per un importo di lire 308.065 milioni, escluso gli oneri di mobilità, in corrispondenza ai ricavi complessivamente disponibili per tale esercizio così costituiti:

- finanziamento della Regione lire 294.615 milioni comprensivi dei costi di ammortamento e capitalizzazione costi 2001 stimati in lire 2.000 milioni
- entrate proprie lire 11.090 milioni
- rimanenze lire 2.360 milioni

2. La Regione assume a proprio carico l'onere del finanziamento di lire 294.615 milioni per le spese di parte corrente, il finanziamento di lire 6.600 milioni per spese di in-

caux pour l'attribution aux personnels salariés du traitement complémentaire financé par la Région – qui s'élèvent à 4 milliards de lires au titre de 2001 – selon les montants et compte tenu des objectifs visés au plan local d'application annexé au présent accord.

Art. 2

1. Aux fins de l'évaluation de l'activité exercée et des résultats de gestion obtenus par le directeur général de l'USL au titre de l'an 2001, il y a lieu de faire référence aux objectifs généraux et prioritaires fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 244 du 5 février 2001, ainsi qu'aux indications du présent contrat de programme.

2. Aux fins de l'attribution du traitement complémentaire, les activités et les résultats de gestion susmentionnés sont calculés sur la base des indicateurs fixés par l'USL dans le plan local d'application annexé au présent contrat de programme, à savoir :

Objectifs généraux : 19 Valeur totale : 60 p. 100

Valeur de chaque objectif : 3,16 p. 100

Le traitement complémentaire dérivant de la valeur attribuée à chaque objectif général est versé uniquement si les résultats escomptés sont obtenus pour la majorité des actions comprises dans l'objectif concerné.

Objectifs prioritaires : 4 Valeur totale: 40 p. 100

Valeur de chaque objectif : 10 p. 100

Le traitement complémentaire dérivant de la valeur attribuée à chaque objectif prioritaire est versé uniquement si les résultats escomptés sont obtenus pour chacune des actions comprises dans l'objectif concerné.

Art. 3

1. Les besoins de l'USL en termes de ressources économiques pour les dépenses ordinaires au titre de l'an 2001 sont fixés à 308 milliards 65 millions de lires, les dépenses pour la mobilité n'étant pas comprises ; les ressources disponibles au titre de l'exercice susmentionné sont réparties comme suit :

- Financement de la Région : 294 milliards 615 millions de lires, comprenant les coûts d'amortissement et de capitalisation 2001, estimés à 2 milliards de lires ;
- Recettes propres à l'USL : 11 milliards 90 millions de lires
- Autres recettes : 2 milliards 360 millions de lires.

2. La Région assure le financement de 294 milliards 615 millions de lires pour les dépenses ordinaires, de 6 milliards 600 millions de lires pour les dépenses d'investissement (en

vestimento (conto capitale) nonché l'onere del finanziamento per la mobilità sanitaria passiva. Ferma restando la somma di lire 6.600 milioni la Regione e l'U.S.L. concordano le esigenze e le priorità degli investimenti da effettuare nel corso dell'anno 2001.

3. l'U.S.L. si impegna ad adottare il bilancio preventivo per l'esercizio finanziario 2001 e il bilancio pluriennale 2001/2003 in conformità alle suddette indicazioni ed a procedere ad azioni di contenimento dei costi attraverso:

- la riorganizzazione degli acquisti;
- la subordinazione di nuove metodiche e di nuovi servizi alla revisione dei processi produttivi e dei processi organizzativi del lavoro, con conseguente preventivo controllo dei costi e delle risorse finanziarie disponibili;
- la riduzione degli oneri di mobilità passiva;
- la subordinazione dell'effettuazione di prestazioni in mobilità attiva all'accertamento che i costi di produzione della prestazione resa non siano inferiori al valore della tariffa contabilizzata;
- il mantenimento dei canoni di leasing e delle spese generali entro i limiti registrati a consuntivo per il 2000;
- la riduzione delle utenze;
- il controllo del costo complessivo del personale dipendente, la cui spesa unita a quella per il restante personale utilizzato che compone la dotazione organica disponibile in base a fabbisogno complessivo di risorsa umana, non deve superare il limite del 62% della somma iscritta a bilancio per le spese correnti.

4. la Regione, in armonia a quanto previsto dal punto 4, lettera a), della parte dispositiva della deliberazione della Giunta regionale n. 244/2001, s'impegna a garantire l'eventuale maggiore spesa rispetto al fabbisogno autorizzato, previo assenso della Regione stessa a seguito di tempestiva comunicazione da parte dell'U.S.L., e purché causata da fattori esogeni non dipendenti da scelte aziendali quali, ad esempio, l'aumento del costo dei farmaci, l'incremento della spesa farmaceutica legata ad un maggior consumo di farmaci in relazione all'abolizione del ticket, i rinnovi contrattuali in corso di definizione, comunque tutti legati alla gestione per il conseguimento degli obiettivi fissati dal presente accordo.

Aosta, il

L'Assessore alla Sanità,
Salute et Politiche Sociali
VICQUÉRY

Il Direttore Generale
dell'azienda U.S.L.
RICCARDI

capital), ainsi que de la mobilité sanitaire vers l'extérieur. Sans préjudice du fait que la somme destinée aux investissements est fixée à 6 milliards 600 millions de lires, la Région et l'USL décident de concert les exigences et les investissements auxquels accorder la priorité au titre de 2001.

3. L'USL s'engage à adopter le budget prévisionnel 2001 et le budget pluriannuel 2001/2003, conformément aux indications susmentionnées, et à viser la réduction des dépenses par la mise en place d'actions dont le but est de :

- Réorganiser les achats ;
- Subordonner les nouvelles méthodes et les nouveaux services à la révision des processus de production et d'organisation du travail et au contrôle préalable des coûts et des ressources financières disponibles ;
- Réduire les frais liés à la mobilité vers l'extérieur ;
- Subordonner la fourniture de prestations en faveur de patients provenant d'autres régions à la vérification du fait que les coûts y afférents ne soient pas inférieurs aux tarifs fixés ;
- Maintenir les redevances relatives aux locations-ventes et les dépenses générales dans les limites indiquées aux comptes 2000 ;
- Réduire le nombre d'utilisateurs ;
- Contrôler le coût global des personnels salariés qui, ajouté à celui relatif aux autres personnels faisant partie des effectifs, ne doit pas dépasser le plafond de 62 p. 100 des crédits inscrits au budget au titre des dépenses ordinaires.

4. Conformément à la lettre a) du point 4 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 244/2001, la Région s'engage à financer les éventuelles dépenses supplémentaires, à condition qu'elles soient autorisées par la Région elle-même suite à une requête de l'USL et qu'elles soient occasionnées par des facteurs exogènes qui ne découlent pas des choix opérés par l'agence – tels que l'augmentation du prix des médicaments ou de la dépense pharmaceutique due à une plus grande consommation de médicaments suite à l'abolition des tickets modérateurs et le renouvellement des conventions en cours de définition – et soient liés, en tout état de cause, aux activités de gestion visant à la réalisation des objectifs prévus par le présent accord.

Fait à Aoste, le

L'assessore à la santé, au bien-être
et aux politiques sociales,
Roberto VICQUÉRY

La directrice générale
de l'Agence USL,
Stefania RICCARDI

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 6 giugno 2001, n. 2051/XI.

Approvazione del Piano annuale 2001 e del programma lavori per il triennio 2001-2003 per la realizzazione interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico della Direzione beni culturali, ai sensi della L.R. 12/96.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le linee programmatiche di intervento per il triennio 2001-2003, come da allegati alla presente deliberazione;

2) di stabilire che la Giunta regionale possa, nella realizzazione degli interventi, operare scostamenti del 10% rispetto al costo preventivo previsto per ognuno, nel limite della spesa impegnata;

3) di approvare, a tale titolo, la spesa complessiva per il triennio 2001-2003, di L. 51.617.000.000 (cinquantunomiliardiseicentodiciassettemilioni) pari a E. 26.657.955 (ventiseimilioneiseicentocinquantasettemilanovecentocinquanta-cinque) di cui:

- L. 18.840.000.000 (diciottomiliardiottoquarantamiliardi) pari a E. 9.730.047 (novemilioneisetcentotrentamilaquarantasette), per l'anno 2001;
- E. 9.658.260 (novemilioneiseicentocinquantottomiladuecentosessanta), pari a L. 18.701.000.000 (diciottomiliardisettecentounomilioni), per l'anno 2002;
- E. 7.269.647 (settemilioneiduecentosessantanovecentocinquantaquarantasette), pari a L. 14.076.000.000 (quattordicimiliardisettantaseimilioni), per l'anno 2003;

Queste somme troveranno copertura, per:

Anno 2001

- Lire 11.491.000.000 (E. 5.934.606) sul Cap. 65920 («Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazioni impianti e sistemazione museale – comprende interventi rilevanti ai fini IVA»);
- Lire 4.039.000.000 (E. 2.085.969) sul Cap. 65905 («Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologico, storici e artistici»), di cui:
 - a) 1.268.293.731 sul c.d. residuo di stanziamento proveniente dall'esercizio finanziario 2000;

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 2051/XI du 6 juin 2001,

portant approbation du plan triennal 2001-2003 des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort de la Direction des biens culturels, aux termes de la LR n° 12/1996.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les lignes programmatiques d'action 2001-2003, telles qu'elles figurent aux annexes de la présente délibération ;

2) Lors de la réalisation des travaux, le Gouvernement régional est autorisé à s'écarter de 10 p. 100 du prix estimé au titre de chaque action, dans les limites de la dépense engagée ;

3) Est approuvée, au titre de 2001-2003, une dépense globale de 51 617 000 000 L (cinquante et un milliards soixante-dix-sept millions), soit 26 657 955 euros (vingt-six millions six cent cinquante-sept mille neuf cent cinquante-cinq), dont :

- 18 840 000 000 L (dix-huit milliards huit cent quarante millions), soit 9 730 047 euros (neuf millions sept cent trente mille quarante-sept), au titre de 2001 ;
- 9 658 260 euros (neuf millions six cent cinquante-huit mille deux cent soixante), soit 18 701 000 000 (dix-huit milliards sept cent un millions), au titre de 2002 ;
- 7 269 647 euros (sept millions deux cent soixante-neuf mille six cent quarante-sept), soit 14 076 000 000 (quatorze milliards soixante-seize millions), au titre de 2003 ;

Les sommes susdites seront imputées comme suit :

Année 2001

- quant à 11 491 000 000 L (5 934 606 euros), au chap. 65920 («Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux – actions relevant de la comptabilité IVA comprises →»);
- quant à 4 039 000 000 L (2 085 969 euros), au chap. 65905 («Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour la restauration et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques»), ainsi réparties :
 - a) quant à 1 268 293 731 L, à valoir sur les crédits résiduels de l'exercice 2000 ;

- b) 770.706.269 finanziati in entrata dal trasferimento di cui all'art. 3, comma 83, legge 662/96 come da nota del Ministero per i Beni Culturali e le Attività Culturali in data 29.11.2000, prot. 5036.A;
- c) 2.000.000.000 sul dettaglio 9488;
- Lire 800.000.000 (E. 413.165) sul Cap. 64990 («Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»), c.d. residuo di stanziamento proveniente dall'esercizio finanziario 1999;
 - Lire 760.000.000 (E. 392.507) sul Cap. 66000 («Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico»);
 - Lire 1.750.000.000 (E. 903.800) sul Cap. 66060 («Spese per restauri e opere di manutenzione del patrimonio archeologico»);

Anno 2002

- Euro 7.876.398 (Lire 15.250.833.090) sul Cap. 65920 («Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazioni impianti e sistemazione museale – comprende interventi rilevanti ai fini IVA»);
- Euro 1.033.000 (Lire 2.000.166.910) sul Cap. 65905 («Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologico, storici e artistici»);
- Euro 77.469 (Lire 150.000.000) sul Cap. 66000 («Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico»);
- Euro 413.166 (Lire 800.000.000) sul Cap. 66060 («Spese per restauri e opere di manutenzione del patrimonio archeologico»);
- Euro 258.228 (Lire 500.000.000) sul Cap. 66090 («Spese per la realizzazione del parco archeologico dell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans nel comune di AOSTA»);

Anno 2003

- Euro 5.436.139 (Lire 12.518.730.353) sul Cap. 65920 («Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazioni impianti e sistemazione museale – comprende interventi rilevanti ai fini IVA»);
- Euro 1.033.000 (Lire 2.000.166.910) sul Cap. 65905 («Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologico, storici e artistici»);
- Euro 77.469 (Lire 150.000.000) sul Cap. 66000 («Spese

b) quant à 770 706 269 L, à valoir sur les recettes transférées au sens de l'art. 3, alinéa 83, de la loi n° 662/1996, ainsi que l'indique la lettre du 29 novembre 2000, réf. n° 5036.A, du Ministère des biens culturels et des activités culturelles ;

c) quant à 2 000 000 000 L, à valoir sur le détail 9488 ;

- quant à 800 000 000 L (413 165 euros), au chap. 64990 («Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique»), à valoir sur les crédits résiduels de l'exercice 1999 ;
- quant à 760 000 000 L (392 507 euros), au chap. 66000 («Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique»);
- quant à 1 750 000 000 L (903 800 euros), au chap. 66060 («Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»);

Année 2002

- quant à 7 876 398 euros (15 250 833 090 L), au chap. 65920 («Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux – actions relevant de la comptabilité IVA comprises →»);
- quant à 1 033 000 euros (2 000 166 910 L), au chap. 65905 («Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour la restauration et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques»);
- quant à 77 469 euros (150 000 000 L), au chap. 66000 («Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique»);
- quant à 413 166 euros (800 000 000 L), au chap. 66060 («Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»);
- quant à 258 228 euros (500 000 000 L), au chap. 66090 («Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE»);

Année 2003

- quant à 5 436 139 euros (12 518 730 353 L), au chap. 65920 («Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux – actions relevant de la comptabilité IVA comprises →»);
- quant à 1 033 000 euros (2 000 166 910 L), au chap. 65905 («Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour la restauration et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques »);
- quant à 77 469 euros (150 000 000 L), au chap. 66000

per scavi e ricerche di interesse archeologico»);

- Euro 413.166 (Lire 800.000.000) sul Cap. 66060 («Spese per restauri e opere di manutenzione del patrimonio archeologico»);
- Euro 309.874 (Lire 600.000.000) sul Cap. 66090 («Spese per la realizzazione del parco archeologico dell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans nel comune di AOSTA»);

4) di approvare come parte integrante della presente deliberazione gli allegati relativi al Programma Lavori del Servizio Beni Archeologici, al Programma Lavori del Servizio Beni Architettonici Artistici e Storici Settore Beni Architettonici e, al Servizio Beni Architettonici Artistici e Storici Settore Beni Artistici e Storici.

Allegate tabelle omissis

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2052/XI.

Concessione di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organizzazione della terza edizione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3 comma 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA (C.F. 91039260079) di un contributo massimo di Lire 30.000.000 (trentamiliardi), in percentuale non superiore al 56 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière» in programma a LA SALLE dal 10 al 3 giugno 2001;

2) di impegnare la spesa di Lire 30.000.000 (trentamiliardi) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di disporre che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

(«Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique»);

- quant à 413 166 euros (800 000 000 L), au chap. 66060 («Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»);
- quant à 309 874 euros (600 000 000 L), au chap. 66090 («Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE»);

4) Sont approuvées les annexes relatives aux plans des travaux du Service des biens archéologiques, du Service des biens architecturaux, historiques et artistiques, secteur des biens architecturaux, et du Service des biens architecturaux, historiques et artistiques, secteur des biens artistiques et historiques, qui font partie intégrante de la présente délibération.

Les annexes sont omises

Délibération n° 2052/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association «Esprit de Frontière» d'Aoste pour l'organisation de la troisième édition de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontiera», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 2^e alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi d'une subvention de 30 000 000 L (trente millions) maximum à l'association «Esprit de Frontière» d'AOSTE (CF 91039260079) pour l'organisation de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontiera», qui s'est déroulée à LA SALLE du 1^{er} au 3 juin 2001. Ladite subvention correspond à 56 p. 100 maximum de la dépense prévue, réellement supportée et dûment documentée et, en tout état de cause, elle ne peut être supérieure à la différence entre les recettes et les dépenses effectives y afférentes;

2) La dépense de 30 000 000 L (trente millions) est engagée et imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires;

3) La subvention en cause est liquidée aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

4) di prendere atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2053/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di Lire 30.000.000 alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY per l'organizzazione del XXIX° raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 6 comma 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY (C.F. 90001590075) di un contributo massimo di Lire 30.000.000 (trentamiloni) per l'organizzazione del XXIX° Raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta, in programma a GABY dal 6 al 15 luglio 2001;

2) di impegnare la spesa di Lire 30.000.000 (trentamiloni) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 1409, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che la percentuale del contributo concesso non sia superiore al 70% delle spese effettivamente sostenute e correttamente documentate e che il suo ammontare non superi, comunque, la differenza tra le eventuali entrate e le uscite effettive della manifestazione;

4) di disporre che alla liquidazione si provveda in due rate, ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

5) di prendere atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2054/XI.

Concessione di un contributo di Lire 12.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione della nona edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

4) Ladite subvention n'est pas soumise à la retenue à la source de 4 p. 100 prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 2053/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à la société philharmonique « Regina Margherita » de GABY pour l'organisation du XXIX^e Rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi d'une subvention de 30 000 000 L (trente millions) maximum à la société philharmonique « Regina Margherita » de GABY (CF 90001590075) pour l'organisation du XXIX^e Rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste, qui se déroulera à GABY du 6 au 15 juillet 2001 ;

2) La dépense de 30 000 000 L (trente millions) est engagée et imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) La subvention accordée ne peut dépasser 70 p. 100 de la dépense réellement supportée et dûment documentée et, en tout état de cause, elle ne peut être supérieure à la différence entre les recettes et les dépenses effectives afférentes à la manifestation susmentionnée ;

4) La subvention en cause est liquidée, en deux versements, aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

5) Ladite subvention n'est pas soumise à la retenue à la source de 4 p. 100 prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 2054/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 12 000 000 L à la « Société dei Chitarristi Valdostani » d'AOSTE pour l'organisation de la neuvième édition du Cours international de formation et de perfectionnement musical, aux termes du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA (C.F. 91028140076) di un contributo massimo di Lire 12.000.000 (dodicimilioni), in percentuale non superiore al 23 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione della nona edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale in programma a COURMAYEUR nel periodo estivo;

2) di impegnare la spesa di lire 12.000.000 (dodicimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 7 giugno 2001, n. 2055/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 2001. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY (C.F. 00179480074) di un contributo di lire 30.000.000 (trentamilioni), pari al 20 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate, e comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione di diciotto

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi d'une subvention de 12 000 000 L (douze millions) maximum à la « Société Chitarristi Valdostani » d'AOSTE (CF 91028140076) pour l'organisation de la neuvième édition du Cours international de formation et de perfectionnement musical qui se déroulera à COURMAYEUR pendant l'été 2001. Ladite subvention correspond à 23 p. 100 maximum de la dépense prévue, réellement supportée et dûment documentée et, en tout état de cause, elle ne peut être supérieure à la différence entre les recettes et les dépenses effectives y afférentes ;

2) La dépense de 12 000 000 L (douze millions) est engagée et imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) La subvention en cause est liquidée aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) Ladite subvention n'est pas soumise à la retenue à la source de 4 p. 100 prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 2055/XI du 7 juin 2001,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association « Amici della Musica » de GRESSONEY pour l'organisation de concerts en 2001, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi d'une subvention de 30 000 000 L (trente millions) à l'association « Amici della Musica » de GRESSONEY (CF 00179480074) pour l'organisation de dix-huit concerts, qui se dérouleront du 3 janvier au 27 décembre 2001, dont la XXI^e édition de la manifestation internationale de musique de chambre dénommée «Estate Musicale di GRESSONEY». Ladite subvention cor-

concerti che si terranno dal 3 gennaio al 27 dicembre 2001 e che culmineranno nel periodo estivo nella XXI edizione della manifestazione internazionale di musica da camera denominata «Estate Musicale di Gressoney»;

2) di impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamiliardi) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa, ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

ORGANI SCOLASTICI

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 30 marzo 2001.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione dei verbali delle sedute tenutesi il 15 e 22 dicembre 2000
2. decadenza dei consiglieri BERTHOLIER Lucia, per perdita dei requisiti di eleggibilità, FRUTAZ Elsa e JUNOD Rosella, per inattività (ai sensi dell'art. 38 del D. lgs. 297/1994) e del consigliere CARPINELLO Maria, in quanto dimissionaria
3. approvazione programma di attività dei consigli scolastici distrettuali – anno scolastico 2000/2001
4. istituzione fondo destinato alle istituzioni scolastiche private di palestre interne o adiacenti per trasporto degli alunni dalle sedi alle palestre
5. ripartizione fondi destinati alle istituzioni scolastiche conseguente all'attivazione del dimensionamento. Trasferimento dei fondi per la gestione della Consulta degli studenti
6. revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali. Organizzazione dei lavori: nomina membri gruppo di lavoro
7. calendario scolastico 2001/2002

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

respond à 20 p. 100 maximum de la dépense prévue, réellement supportée et dûment documentée et, en tout état de cause, elle ne peut être supérieure à la différence entre les recettes et les dépenses effectives y afférentes ;

2) La dépense de 30 000 000 L (trente millions) est engagée et imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) La subvention en cause est liquidée, en deux versements, aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) Ladite subvention n'est pas soumise à la retenue à la source de 4 p. 100 prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

ORGANES SCOLAIRES

Délibération du Conseil scolaire régional du 30 mars 2001.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation des procès-verbaux des séances du 15 et du 22 décembre 2000 ;
2. Destitution des conseillères Lucia BERTHOLIER, qui n'est plus éligible, Elsa FRUTAZ et Rosella JUNOD, pour cause d'inactivité (au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 297/1994), et Maria CARPINELLO, démissionnaire ;
3. Approbation du plan d'activité des conseils scolaires de circonscription au titre de l'année scolaire 2000/2001 ;
4. Création du fonds destiné au transport des élèves des institutions scolaires dépourvues de salles de gymnastique adjacentes à l'établissement ou à l'intérieur de celui-ci ;
5. Répartition des fonds destinés aux institutions scolaires suite au dimensionnement. Transfert des fonds pour la gestion de la Conférence des élèves ;
6. Révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux. Organisation des travaux : nomination des membres du groupe de travail ;
7. Calendrier scolaire 2001/2002.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

OGGETTO n. 2: decadenza dei consiglieri BERTHOLIER Lucia, per perdita dei requisiti di eleggibilità, FRUTAZ Elsa e JUNOD Rosella, per inattività (ai sensi dell'art. 38 del D. lgs. 297/1994) e del consigliere CARPINELLO Maria, in quanto dimissionaria.

Omissis

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per prendere atto della decadenza per inattività, ai sensi dell'art. 38 del d.lgs. 297/94, dei Consiglieri BERTHOLIER Lucia, CARPINELLO Maria, FRUTAZ Elsa e JUNOD Rosella. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- Consiglieri votanti: 23 (ventitré)
- Hanno riportato voti:
- Favorevoli: 23 (ventitré)
- Contrari: 0 (zero)
- Astenuti: 0 (zero)

IL CONSIGLIO

Preso atto di quanto riferito dal presidente;

Visto l'art. 30 del regolamento approvato nella seduta del 22 maggio 1978 e successive modificazione;

Ai sensi dell'art. 38 del d.lgs. 297/94;

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventitré)

prende atto

della decadenza per inattività dei Consiglieri BERTHOLIER Lucia, CARPINELLO Maria, FRUTAZ Elsa e JUNOD Rosella.

OGGETTO n. 3: approvazione programma di attività dei consigli scolastici distrettuali – anno scolastico 2000/2001.

Omissis

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per l'approvazione dei programmi di attività dei Distretti scolastici per l'anno 2001. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- Consiglieri votanti: 26 (ventisei)
- Hanno riportato voti:
- Favorevoli: 23 (ventitré)

Omissis

OBJET N° 2 : Destitution des conseillères Lucia BERTHOLIER, qui n'est plus éligible, Elsa FRUTAZ et Rosella JUNOD, pour cause d'inactivité (au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 297/1994), et Maria CARPINELLO, démissionnaire.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, pour prendre acte de la destitution des conseillères Lucia BERTHOLIER, Maria CARPINELLO, Elsa FRUTAZ et Rosella JUNOD, pour cause d'inactivité, au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 297/1994. À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers votants : 23 (vingt-trois)
- Voix pour : 23 (vingt-trois)
- Voix contre : 0 (aucune)
- Abstentions : 0 (aucune).

LE CONSEIL

Vu les déclarations du président ;

Vu l'art. 30 du règlement approuvé lors de la séance du 22 mai 1978 et modifié par la suite ;

Au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 297/1994 ;

À l'unanimité (conseillers présents : vingt-trois),

prend acte

De la destitution des conseillères Lucia BERTHOLIER, Maria CARPINELLO, Elsa FRUTAZ et Rosella JUNOD, pour cause d'inactivité.

OBJET N° 3 : Approbation du plan d'activité des conseils scolaires de circonscription au titre de l'année scolaire 2000/2001.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, pour l'approbation des plans d'activité des conseils scolaires de circonscription au titre de l'année scolaire 2001. À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers votants : 26 (vingt-six)
- Voix pour : 23 (vingt-trois)

- Contrari: 0 (zero)
- Astenuti: 3 (tre)

IL CONSIGLIO

Visto l'art. 3, comma 2 lettera a) della l.r. 08/08/1977 n. 55;

A maggioranza dei consiglieri presenti alla seduta
delibera

Di approvare il programma di attività per l'anno scolastico 2001 presentato dai Consigli scolastici distrettuali del distretto n. 1 e n. 2.

OGGETTO n. 4: istituzione fondo destinato alle istituzioni scolastiche prive di palestre interne o adiacenti per trasporto degli alunni dalle sedi alle palestre.

Omissis

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, l'istituzione del fondo destinato alle istituzioni scolastiche prive di palestre interne o adiacenti per trasporto degli alunni dalle sedi alle palestre.

Il Consigliere RINELLA Edi si assenta durante la seduta.

Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- Consiglieri votanti: 25 (venticinque)

Hanno riportato voti:

- Favorevoli: 25 (venticinque)
- Contrari: 0 (zero)
- Astenuti: 0 (zero)

IL CONSIGLIO

All'unanimità dei consiglieri presenti alla seduta

delibera

di istituire il fondo destinato alle istituzioni scolastiche prive di palestre interne o adiacenti per trasporto degli alunni dalle sedi alle palestre.

OGGETTO n. 5: ripartizione fondi destinati alle istituzioni scolastiche conseguente all'attivazione del dimensionamento. Trasferimento dei fondi per la gestione della Consulta degli studenti.

Omissis

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano,

- Voix contre : 0 (aucune)
- Abstentions : 3 (trois).

LE CONSEIL

Vu la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 55 du 8 août 1977 ;

À la majorité,

delibère

Le plan d'activité présenté par les conseils scolaires des circonscriptions n° 1 et n° 2 au titre de l'année scolaire 2001 est approuvé.

OBJET N° 4 : Création du fonds destiné au transport des élèves des institutions scolaires dépourvues de salles de gymnastique adjacentes à l'établissement ou à l'intérieur de celui-ci.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, la création du fonds destiné au transport des élèves des institutions scolaires dépourvues de salles de gymnastique adjacentes à l'établissement ou à l'intérieur de celui-ci.

Le conseiller Edi RINELLA quitte la séance.

À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers votants : 25 (vingt-cinq)

- Voix pour : 25 (vingt-cinq)
- Voix contre : 0 (aucune)
- Abstentions : 0 (aucune).

LE CONSEIL

À l'unanimité,

delibère

Le fonds destiné au transport des élèves des institutions scolaires dépourvues de salles de gymnastique adjacentes à l'établissement ou à l'intérieur de celui-ci est créé.

OBJET N° 5 : Répartition des fonds destinés aux institutions scolaires suite au dimensionnement. Transfert des fonds pour la gestion de la Conférence des élèves.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, la

per esprimere parere favorevole alla ripartizione dei fondi destinati alle istituzioni scolastiche conseguente all'attivazione del dimensionamento. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- Consiglieri votanti: 26 (ventisei)

Hanno riportato voti:

- Favorevoli: 26 (ventisei)
- Contrari: 0 (zero)
- Astenuti: 0 (zero)

IL CONSIGLIO

All'unanimità dei consiglieri presenti alla seduta

delibera

di esprimere parere favorevole alla ripartizione dei fondi destinati alle istituzioni scolastiche conseguente all'attivazione del dimensionamento.

Omissis

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per esprimere parere favorevole al trasferimento dei fondi per la gestione della Consulta degli studenti. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- Consiglieri votanti: 26 (ventisei)

Hanno riportato voti:

- Favorevoli: 26 (ventisei)
- Contrari: 0 (zero)
- Astenuti: 0 (zero)

IL CONSIGLIO

All'unanimità dei consiglieri presenti alla seduta

delibera

di esprimere parere favorevole al trasferimento dei fondi per la gestione della Consulta degli studenti.

OGGETTO n. 6: revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali. Organizzazione dei lavori: nomina membri gruppo di lavoro.

Omissis

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per esprimere parere favorevole alla seguente proposta di composizione del Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali:

répartition des fonds destinés aux institutions scolaires suite au dimensionnement. À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers votants : 26 (vingt-six)

- Voix pour : 26 (vingt-six)

- Voix contre : 0 (aucune)

- Abstentions : 0 (aucune).

LE CONSEIL

À l'unanimité,

délibère

Un avis favorable est exprimé quant à la répartition des fonds destinés aux institutions scolaires suite au dimensionnement.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, le transfert des fonds pour la gestion de la Conférence des élèves. À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers votants : 26 (vingt-six)

- Voix pour : 26 (vingt-six)

- Voix contre : 0 (aucune)

- Abstentions : 0 (aucune).

LE CONSEIL

À l'unanimité,

délibère

Un avis favorable est exprimé quant au transfert des fonds pour la gestion de la Conférence des élèves.

OBJET N° 6 : Révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux. Organisation des travaux : nomination des membres du groupe de travail.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, la proposition indiquée ci-après au sujet de la composition du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux :

- Sovrintendente agli Studi
- Dott.ssa SQUILLACI Adele, 8° livello comandato in servizio presso il Servizio Autonomia scolastica, Legislativo e Contenzioso del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi
- 2 Dirigenti scolastici (uno della scuola di base e uno della scuola secondaria superiore)
- 4 docenti (uno per ogni ordine di scuola)
- 1 genitore
- 1 studente
- 1 rappresentante del Mondo del Lavoro
- 1 rappresentanti degli enti locali
- 1 rappresentante del Comune di AOSTA
- 6 rappresentante delle Organizzazioni sindacali scolastiche

Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- Consiglieri votanti: 25 (venticinque)

Hanno riportato voti:

- Favorevoli: 20 (venti)
- Contrari: 2 (due)
- Astenuti: 3 (tre)

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei consiglieri presenti alla seduta

esprime

parere favorevole alla seguente proposta di composizione del Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali:

- Sovrintendente agli Studi
- Dott.ssa SQUILLACI Adele, 8° livello comandato in servizio presso il Servizio Autonomia scolastica, Legislativo e Contenzioso del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi
- 2 Dirigenti scolastici (uno della scuola di base e uno della scuola secondaria superiore)
- 4 docenti (uno per ogni ordine di scuola)
- 1 genitore
- 1 studente
- 1 rappresentante del Mondo del Lavoro
- 1 rappresentanti degli enti locali

- Surintendante des écoles ;
- Mme Adele SQUILLACI, 8° grademis à disposition du Service de l'autonomie scolaire, des affaires législatives et du contentieux du Département de la Surintendance des écoles ;
- 2 directeurs généraux (un de l'école de base et un de l'école secondaire du deuxième degré) ;
- 4 enseignants (un pour chaque ordre d'école) ;
- 1 parent d'élève ;
- 1 élève ;
- 1 représentant du monde du travail ;
- 1 représentant des collectivités locales ;
- 1 représentant de la commune d'AOSTE ;
- 6 représentants des organisations syndicales des enseignants.

À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers votants : 25 (vingt-cinq)

- Voix pour : 20 (vingt)

- Voix contre : 2 (deux)

- Abstentions : 3 (trois).

LE CONSEIL

À la majorité,

délibère

Un avis favorable est exprimé quant à la proposition indiquée ci-après au sujet de la composition du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux :

- Surintendante des écoles ;
- Mme Adele SQUILLACI, 8° grade mis à disposition du Service de l'autonomie scolaire, des affaires législatives et du contentieux du Département de la Surintendance des écoles ;
- 2 directeurs généraux (un de l'école de base et un de l'école secondaire du deuxième degré) ;
- 4 enseignants (un pour chaque ordre d'école) ;
- 1 parent d'élève ;
- 1 élève ;
- 1 représentant du monde du travail ;
- 1 représentant des collectivités locales ;

- 1 rappresentante del Comune di AOSTA
- 6 rappresentante delle Organizzazioni sindacali scolastiche

Omissis

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per esprimere parere favorevole alla proposta avanzata dal consigliere AGUETTAZ Piero di avere un rappresentante dei Consigli scolastici distrettuali all'interno del Gruppo di lavoro. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- Consiglieri votanti: 25 (venticinque)

Hanno riportato voti:

- Favorevoli: 10 (dieci)
- Contrari: 2 (due)
- Astenuti: 13 (tredici)

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei consiglieri presenti alla seduta

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento del Consiglio scolastico regionale

esprime

parere non favorevole alla proposta avanzata dal consigliere AGUETTAZ Piero di avere un rappresentante dei Consigli scolastici distrettuali all'interno del Gruppo di lavoro.

Omissis

Il Presidente invita a votare, a schede segrete, per nominare il rappresentante dei genitori in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BERTOLIN Rosetta, CROSA Edda e TODESCO Claudio, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

- Consiglieri votanti: 23 (ventitré)

Hanno riportato voti:

- BIOLEY Anna: 4 (quattro)
- MORISE Enrica: 3 (tre)
- OMEZZOLI Tullio: 2 (due)
- TREVISAN Graziella: 13 (tredici)
- schede bianche: 1 (uno)
- schede nulle: 0 (zero)

- 1 représentant de la commune d'AOSTE ;
- 6 représentants des organisations syndicales des enseignants.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, la proposition du conseiller Piero AGUETTAZ prévoyant qu'un représentant des conseils scolaires de circonscription fasse partie du groupe de travail en question. À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers votants : 25 (vingt-cinq)

- Voix pour : 10 (dix)

- Voix contre : 2 (deux)

- Abstentions : 13 (treize).

LE CONSEIL

À la majorité,

Au sens de l'art. 13 du règlement du Conseil scolaire régional ;

délibère

Un avis contraire est exprimé quant à la proposition du conseiller Piero AGUETTAZ prévoyant qu'un représentant des conseils scolaires de circonscription fasse partie du groupe de travail en question.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, au scrutin secret, pour nommer le représentant des parents d'élèves au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutateurs Rosetta BERTOLIN, Edda CROSA et Claudio TODESCO, le président constate et communique les résultats suivants :

- Conseillers votants : 23 (vingt-trois)

Ont obtenu des voix :

- BIOLEY Anna : 4 (quatre)

- MORISE Enrica : 3 (trois)

- OMEZZOLI Tullio : 2 (deux)

- TREVISAN Graziella : 13 (treize)

- Bulletins blancs : 1 (un)

- Bulletins nuls : 0 (aucun).

Il Presidente proclama eletto il consigliere **TREVISAN Graziella**, rappresentante dei genitori in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Il Presidente informa che i membri del Consiglio scolastico regionale nominati in qualità di rappresentanti del personale direttivo delle scuole dipendenti dalla Regione (per le scuole di base) sono:

- **BERTOLIN Rosetta**
- **BORDET Anna**
- **FABRIZIO Franca**

Il consigliere **BERTOLIN Rosetta** avanza la propria candidatura.

Non ci sono altre candidature.

Il Presidente, preso atto dell'unica candidatura avanzata dal consigliere **BERTOLIN**, non procede alla votazione e proclama il consigliere **BERTOLIN Rosetta**, rappresentante del personale direttivo delle scuole dipendenti dalla Regione (per le scuole di base) in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Omissis

Il Presidente informa che il membro del Consiglio scolastico regionale nominato in qualità di rappresentante del personale direttivo delle scuole dipendenti dalla Regione (per le scuole secondarie superiori) è **CILEA M. Gabriella**.

Il Presidente, preso atto dell'unica rappresentanza, non procede alla votazione e proclama il consigliere **CILEA M. Gabriella**, del personale direttivo delle scuole dipendenti dalla Regione (per le scuole secondarie superiori) in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Il Presidente informa che i membri del Consiglio scolastico regionale nominati in qualità di rappresentanti del personale docente delle scuole dipendenti dalla Regione (per la scuola materna) sono:

- **ASIATICI Paola**
- **BOARETTO Barbara**

Il consigliere **BOARETTO Barbara** avanza la propria candidatura.

Non ci sono altre candidature.

Le président proclame la conseillère **Graziella TREVISAN** représentante des parents d'élèves au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Le président informe les présents du fait que les membres du Conseil scolaire régional qui représentent les personnels de direction des écoles de la Région (écoles de base) sont :

- **BERTOLIN Rosetta**,
- **BORDET Franca**,
- **FABRIZIO Franca**.

La conseillère **Rosetta BERTOLIN** fait acte de candidature.

Aucune autre candidature n'est posée.

Le président prend acte du fait que l'unique candidature annoncée est celle de la conseillère **BERTOLIN** et, sans qu'il soit nécessaire de procéder au vote, proclame la conseillère **Rosetta BERTOLIN** représentante des personnels de direction des écoles de la Région (écoles de base) au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Omissis

Le président informe les présents du fait que le membre du Conseil scolaire régional qui représente les personnels de direction des écoles de la Région (écoles secondaires du deuxième degré) est **M. Gabriella CILEA**.

Le président prend acte du fait qu'il existe une seule représentante et, sans qu'il soit nécessaire de procéder au vote, proclame la conseillère **M. Gabriella CILEA** représentante des personnels de direction des écoles de la Région (écoles secondaires du deuxième degré) au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Le président informe les présents du fait que les membres du Conseil scolaire régional qui représentent le personnel enseignant des écoles de la Région (écoles maternelles) sont :

- **ASIATICI Paola**,
- **BOARETTO Barbara**.

La conseillère **Barbara BOARETTO** fait acte de candidature.

Aucune autre candidature n'est posée.

Il Presidente, preso atto dell'unica candidatura avanzata dal consigliere BOARETTO, non procede alla votazione e proclama il consigliere BOARETTO Barbara, rappresentante del personale docente delle scuole dipendenti dalla Regione (per la scuola materna) in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Omissis

Il Presidente invita a votare, a schede segrete, per nominare il rappresentante del personale docente delle scuole dipendenti dalla Regione (per la scuola elementare) in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BERTOLIN Rosetta, CROSA Edda e TODESCO Claudio, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

– Consiglieri votanti: 21 (ventuno)

Hanno riportato voti:

- AGUETTAZ Piero: 9 (nove)
- BERTHOLIN Sandro: 1 (uno)
- CENSI Antonella: 0 (zero)
- DALLE Ilda: 5 (cinque)
- FOSSON Corrado: 2 (due)
- GAL Maria Lorenza: 3 (tre)
- RINELLA Edi: 0 (zero)
- schede bianche: 1 (uno)
- schede nulle: 0 (zero)

Il Presidente proclama eletto il consigliere AGUETTAZ Piero, rappresentante del personale docente delle scuole dipendenti dalla Regione (per la scuola elementare) in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Omissis

Il Presidente, preso atto dell'unica candidatura avanzata dal consigliere BONGIOVANNI, non procede alla votazione e proclama il consigliere BONGIOVANNI Patrizia, rappresentante del personale docente delle scuole dipendenti dalla Regione (per la scuola media) in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

Le président prend acte du fait que l'unique candidature annoncée est celle de la conseillère BOARETTO et, sans qu'il soit nécessaire de procéder au vote, proclame la conseillère Barbara BOARETTO représentante du personnel enseignant des écoles de la Région (écoles maternelles) au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, au scrutin secret, pour nommer le représentant du personnel enseignant des écoles de la Région (écoles élémentaires) au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutateurs Rosetta BERTOLIN, Edda CROSA et Claudio TODESCO, le président constate et communique les résultats suivants :

– Conseillers votants : 21 (vingt et un)

Ont obtenu des voix :

- AGUETTAZ Piero : 9 (neuf)
- BERTHOLIN Sandro : 1 (une)
- CENSI Antonella : 0 (aucune)
- DALLE Ilda : 5 (cinq)
- FOSSON Corrado : 2 (deux)
- GAL Maria Lorenza : 3 (trois)
- RINELLA Edi : 0 (aucune)
- Bulletins blancs : 1 (un)
- Bulletins nuls : 0 (aucun).

Le président proclame le conseiller Piero AGUETTAZ représentant du personnel enseignant des écoles de la Région (écoles élémentaires) au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Omissis

Le président prend acte du fait que l'unique candidature annoncée est celle de la conseillère BONGIOVANNI et, sans qu'il soit nécessaire de procéder au vote, proclame la conseillère Patrizia BONGIOVANNI représentante du personnel enseignant des écoles de la Région (écoles secondaire du premier degré) au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Il Presidente informa che i membri del Consiglio scolastico regionale nominati in qualità di rappresentanti del personale docente delle scuole dipendenti dalla Regione (per la scuola secondaria superiore) sono:

- BALLARINI Corrado
- GILLO Lorenzo
- MONZEGGIO Piero
- SASDELLI Luigi
- TRAVERSA Anna Maria
- ZANCHI Giovanna

Il consigliere BALLARINI Corrado avanza la propria candidatura.

Non ci sono altre candidature.

Il Presidente, preso atto dell'unica candidatura avanzata dal consigliere BALLARINI, non procede alla votazione e proclama il consigliere BALLARINI Corrado, rappresentante del personale docente delle scuole dipendenti dalla Regione (per la scuola secondaria superiore) in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Il Presidente informa che il membro del Consiglio scolastico regionale nominato in qualità di rappresentante del mondo dell'economia è CROSA Edda.

Il Presidente, preso atto dell'unica rappresentanza, non procede alla votazione e proclama il consigliere CROSA Edda, rappresentante del mondo dell'economia in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Il Consigliere CROSA dichiara che si occuperà personalmente di informare tutte le Associazioni di categoria della sua nomina in seno al Gruppo di lavoro per la revisione norme regionali in materia di organi collegiali territoriali.

OGGETTO 7: calendario scolastico 2001/2002.

Il Presidente comunica che questo punto era stato aggiunto all'ordine del giorno dalla Giunta esecutiva nella speranza che, entro la data odierna in cui si è svolta la seduta del Consiglio scolastico regionale, giungessero le disposizioni del Ministero alla Pubblica Istruzione alla Sovrintendenza agli Studi. Precisa che ad oggi non è ancora pervenuto nulla e che, quindi, il punto all'ordine del giorno è rinviato alla prossima seduta del Consiglio scolastico regionale.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Le président informe les présents du fait que les membres du Conseil scolaire régional qui représentent le personnel enseignant des écoles de la Région (écoles secondaires du deuxième degré) sont :

- BALLARINI Corrado,
- GILLO Lorenzo,
- MONZEGGIO Piero,
- SASDELLI Luigi,
- TRAVERSA Anna Maria,
- ZANCHI Giovanna.

Le conseiller Corrado BALLARINI fait acte de candidature.

Aucune autre candidature n'est posée.

Le président prend acte du fait que l'unique candidature annoncée est celle du conseiller BALLARINI et, sans qu'il soit nécessaire de procéder au vote, proclame le conseiller Corrado BALLARINI représentant du personnel enseignant des écoles de la Région (écoles secondaires du deuxième degré) au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Le président informe les présents du fait que le membre du Conseil scolaire régional qui représente le monde de l'économie est Edda CROSA.

Le président prend acte du fait qu'il existe une seule représentante et, sans qu'il soit nécessaire de procéder au vote, proclame la conseillère Edda CROSA représentante du monde de l'économie au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

LE CONSEIL PREND ACTE.

La conseillère CROSA déclare qu'elle informera personnellement toutes les associations catégorielles de sa nomination au sein du groupe de travail chargé de la révision des dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux.

OBJET N° 7 : Calendrier scolaire 2001/2002.

Le président informe les présents du fait que le Comité exécutif avait ajouté ce point à l'ordre du jour dans l'espoir que les dispositions du Ministère de l'Instruction publique auraient été transmises à la Surintendance des écoles avant la date de cette séance du Conseil scolaire régional. Il précise que rien n'étant parvenu jusqu'à présent, le point en question est renvoyé à la prochaine séance du Conseil scolaire régional.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Elenco delle Imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la cancellazione e la contestuale nuova iscrizione con provvedimento dirigenziale n. 2619 in data 28.05.2001.

- Cancellazione dell'impresa F.lli BIONAZ di Lino e Augusto & C. S.n.c. con sede in SAINT-CHRISTOPHE e contestuale iscrizione, a seguito di scissione, delle imprese F.lli BIONAZ S.n.c., con sede in SAINT-CHRISTOPHE, e BIONAZ Augusto & C. S.a.s., con sede in AOSTA, nelle specializzazioni G6 per un importo di Lire 900.000.000 e G3 per un importo di Lire 180.000.000.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la Società PILA S.p.A. di GRESSAN, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione dell'impianto seggioviario triposto «Couiss II» nel Comune di GRESSAN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Liste des entreprises radiées du Registre régional de présélection (art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée) et immatriculées de nouveau par l'acte du dirigeant n° 2619 du 28 mai 2001.

- Radiation de l'entreprise «F.lli BIONAZ di Lino e Augusto & C. snc», dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE et immatriculation, suite à une scission, des entreprises «F.lli BIONAZ snc», dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, et «BIONAZ Augusto & C. sas», dont le siège est à AOSTE, au titre des catégories G6 pour un montant de 900 000 000 L et G3 pour un montant de 180 000 000 L.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Société PILA S.p.A. de GRESSAN, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation du télésiège (trois places) Couiss II dans la commune de GRESSAN.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 21 giugno 2001, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n.° 16 du 21 juin 2001.

Approbation de variante non substantielle au P.A.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla variante non sostanziale di cui trattasi;

2) Di approvare le varianti non sostanziali al P.R.G. di cui agli elaborati progettuali relativi al progetto preliminare per la realizzazione del Nuovo Piazzale in Frazione Tollégnaz, con tutta la documentazione allegata, di cui alla deliberazione C.C. 3/2001;

3) Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P., ai sensi dell'art. 14, comma 6, della L.R. 11/1998;

4) Di trasmettere copia della presente deliberazione al Bollettino Ufficiale della Regione per la sua pubblicazione ai sensi dell'art. 16, comma 3, L.R. 11/1998;

5) Di dichiarare con separata votazione il cui risultato è il seguente presenti 14, favorevoli 14, astenuti 0, contrari 0, la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27, comma 1, della L.R. 73/1993 e successive modificazioni.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) aucune observation n'a été présentée au sujet de la variante en cause;

2) les variantes non substantielles au P.A.G.C. contenues dans le projet préliminaire pour la réalisation du nouveau parking au hameau de Tollégnaz avec toutes les pièces jointes à la délibération du Conseil Communal n. 3/2001;

3) la variante est cohérente avec le P.T.P, aux termes de l'art. 14, 6^{ème} alinéa, de la L.R. n. 11/1998;

4) une copie de la présente délibération sera transmise au B.U.R. pour être publiée aux termes de l'art. 16, 3^{ème} alinéa, de la L.R. n. 11/1998;

5) la présente délibération est déclarée immédiatement exécutable aux termes de l'art. 27, 1er alinéa, de la L.R. n° 73/1993 et modifications successives avec votation séparée dont le résultat est le suivant: présents 14, favorables 14, contraires 0, abstenus 0.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Direzione sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area giuridico-amministrativa) nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Posizione graduatoria <i>Position dans la liste</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punteggio totale (su complessivi punti 20) <i>Position dans la liste Points (sur un total de 20)</i>
1	GENTILE Fabrizio	16,125

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 190

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Direzione sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze - con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale - nel profilo professionale di coadiutore (categoria B - posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire juridique et administrative) dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 190

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'une sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et de suppléances, sous contrat de travail à plein temps ou à temps partiel, dans des postes d'agent de bureau (catégorie B - position B2 : agent spécialisé), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Posizione graduatoria <i>Position dans la liste</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punteggio totale (su complessivi punti 24) <i>Position dans la liste Points (sur un total de 24)</i>
1	MANTOVA Marcella	20,942
2	DAVID Elga	20,572
3	FERRAZZI Antonella	20,540
4	BONOMETTI Sabrina	20,201
5	BREDY Gabriella	20,128
6	TREVISAN Francesca	19,931
7	VOYAT Iris	19,775
8	BAGGIO Rita	19,772
9	BERRA Graziella	19,761
10	CUGNOD Benedetta	19,562
11	DAL MUT Maurizio	19,401
12	GRANGE Sonia	19,208
13	BIZEL Monica	19,120
14	BUSCHINO Chiara*	19,025
15	MARIOTTI Miriam	19,025
16	BERTOLIN Silvia	18,982
17	PALAZZOLO Brigitte	18,917
18	ROSAIRE Katia	18,900
19	BERTUCCIO Nicole	18,835
20	MARCHESINI Cristiana	18,696
21	BORRELLI Claudia	18,598
22	DELL'INNOCENTI Fabio	18,526
23	BRUNODET Matteo	18,510
24	PACE Barbara	18,484
25	PONCHIONE Michela	18,476
26	FAVRE Deborah	18,405
27	TURCOTTI Valentina	18,354
28	DEMÉ Stefania	18,343
29	DI VINCENZO Marisa	18,216
30	GIORDANO Raffaella	18,210
31	ZANINI Daniela	18,182
32	SARTEUR Aurora Elisabetta	18,154
33	FERRANDO Ivan	18,004
34	ROSAIRE Denise	17,922
35	GABERAND Renato	17,813
36	GIACOMINI Elisabetta	17,640
37	MARCHETTI Maria Chiara	17,567
38	GIACHINO Erika	17,542

39	CARLOROSI Laura	17,539
40	TERRANOVA Caterina	17,535
41	ROSCIO Fabrizio	17,472
42	MONTISCI Adriana	17,471
43	PETIT-PIERRE Nilda	17,437
44	CASSETTA Manuela	17,416
45	DEL COL Claudia	17,344
46	BERNARDI Sara	17,205
47	BREDY Enrica	17,202
48	PAGANI Maria	17,164
49	COSTA Silvia	17,113
50	OREILLER Alessandra	17,064
51	CARVALHO Eric	16,986
52	REAN Monica	16,972
53	CASTRONOVO Anna Maria	16,943
54	BOTTAZZI Martina	16,914
55	ARIAGNO Paola	16,890
56	FUGINI Kristen	16,879
57	SAVOIE Claudia	16,807
58	FISANOTTI Maruska	16,607
59	BOSCARDIN Viviana	16,587
60	PESA Elena	16,578
61	BORRETAZ Romina	16,575
62	JORY Maria Margherita	16,455
63	DONINI Vilma	16,384
64	IMBALZANO Angela	16,312
65	MALLUQUIN Myriam	16,249
66	CIGOGNINI Antonella	16,228
67	D'AGOSTINO Simona	16,194
68	SARTEUR Andrea	16,191
69	RONCOLATO Romina	16,141
70	LANCEROTTO Maria	16,112
71	FRENI Lucia Isabel	16,092
72	GAMERRO Anna	16,064
73	BERLIER Antonella	16,047
74	CADEI Nadia	16,015
75	BOSCARDIN Riccardo	15,985
76	FREGNI Sabrina	15,932
77	PERRUQUET Nadia	15,910
78	DUGUET Susanna	15,908
79	MARTIGNENE Stefania	15,906
80	DU COURTIL Giuliana	15,905
81	CRISTIANO Gabriella	15,846
82	CHEILLON Dilva	15,829

83	PETHEY Patrizia	15,773
84	THERISOD Lucia Maurizia	15,770
85	NUVOLARI Annamaria	15,764
86	BELLOMO Rosa	15,735
87	BUSTO Paola	15,679
88	HAUDEMAND Claudia	15,666
89	CASTELLAN Renata	15,660
90	MARCHETTI Alessandra	15,615
91	BOIS Filomena	15,570
92	PROVERA Sara	15,555
93	GIOVANNINO Manuela	15,491
94	SPINELLA Emanuela	15,386
95	CAMPAGNUOLO Antonietta	15,356
96	BAIARDI Simona	15,326
97	TOUSCOZ Claudia	15,288
98	BORDET Loris	15,274
99	POLESEL Claudio	15,271
100	CONGIU Maurizio	15,265
101	CONGIU Monica	15,205
102	MOLINO Bruno	15,110
103	BIONAZ Luisa	15,095
104	BOVIO Nicole	15,017
105	BOGNANI Anna	15,004
106	COSTA Claudia	14,867
107	MAULE Fabrizio	14,843
108	OLIANAS Alessandro	14,559
109	PAGANO Caterina Anna	14,447
110	RIBA Milena	14,445
111	TONSO Viviana	14,256
112	GRIMOD Chantal	14,134
113	GROS Sara	14,132
114	GRIVON Luciano	13,963
115	RINAUDO Andrea	13,850
116	GAGLIARDI Elena	13,844
117	OUVRIER Josianne	13,740
118	DE LUCA Simone	13,739
119	MAMMOLITI Annunziata	13,724
120	POLLASTRELLI Alessia	13,463

(* precede perché nata in Valle d'Aosta)

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 191

(* la priorité lui est accordée en raison du fait qu'elle est née en Vallée d'Aoste)

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 191

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore – categoria «C» – posizione «C2» – area tecnica e tecnico-manutentiva. 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

- Diploma di GEOMETRA. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 03.07.2001, cioè entro il 02.08.2001.

Prove d'esame:

PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

PROVA SCRITTE (la prima di carattere generale e la seconda a carattere teorico-pratico) vertente sulle seguenti materie:

- *Prima prova scritta:*
 - Legislazione regionale in materia urbanistica, edilizia e tutela dell'ambiente;
 - Legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche, con riferimento all'appalto di lavori pubblici;
 - Legislazione nazionale in materia di forniture di beni e servizi;
- *Seconda prova a carattere teorico pratico:*
 - Istruzione di pratiche di lavori pubblici, procedure espropriative, condotta lavori pubblici.

PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Ordinamento comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur catégorie «C» – position «C2» – aire technique et de l'enretien. 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis:

- Diplôme de GÉOMÈTRE. Il n'est pas nécessaire le diplôme de géomètre pour les candidats qui justifient la maîtrise en architecture ou en ingénierie civile.

Délai de présentation des dossiers de candidature:

- Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 3 juillet 2001 à savoir le 2 août 2001.

Épreuves:

ÉPREUVE PRELIMINAIRE de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne selon les dispositions de la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVES ÉCRITES (la première ayant caractère général et la deuxième ayant caractère théorique-pratique) portant sur les matières suivantes:

- *Première épreuve écrite*
 - Législation régionale en matière d'urbanisme, édification et sauvegarde de l'environnement, paysage et biens culturels;
 - Législation régionale et nationale en matière d'ouvrages publics, par rapport à l'attribution de travaux publics;
 - Législation nationale en matière de fourniture de biens et de services;
- *Deuxième épreuve a caractère théorique - pratique:*
 - Rédaction d'affaire des travaux publics, procédure d'expropriation, conduction des travaux publics;

ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes:

- Matières de l'épreuve écrite.
- Organisation communale;
- Droits et obligations des employés .

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h

alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683)

Il Segretario Comunale
CREMA

Le secrétaire communal
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 192

N° 192

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Graduatoria finale.

Liste d'aptitude.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo indeterminato part time a 20 ore settimanali di n.1 operatore addetto alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, aiuto in cucina ed assistenza scuolabus categoria «A» posizione «A»

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent préposé au nettoyage des salles de classe et des édifices Municipaux, aide en cuisine et assistant autobus scolaire catégorie «A» position «A» – 20 heures hebdomadaires.

- | | | |
|--|-------|---------|
| 1) CHASSEUR Caterina Maria Teresa | punti | 81,00; |
| 2) CONTINO Dorotea | punti | 36,77; |
| 3) ZIGLIANI Angela | punti | 34,00; |
| 4) DEMARIE Barbara | punti | 25,36 |
| 5) D'HERIN Gilda | punti | 20,76; |
| 6) MACHET Manuela | punti | 20,365; |
| 7) GRANGE Elena | punti | 19,66; |
| 8) BORDET Cristina | punti | 17,54 |
| 9) VITTAZ Beatrice | punti | 11,30 |
| 10) TREVES Liliana
(precede per requisiti personali) | punti | 8,50 |
| 11) CHALLANCIN Loredana | punti | 8,50 |
| 12) SABA Monica
(precede per requisiti personali) | | |
| 13) PALUMBO Sara
(precede per requisiti personali) | punti | 8,00 |
| 14) ZIGLIANI Nadia
(precede per requisiti personali) | punti | 8,00 |
| 15) GHIRARDO Elvira
(precede per requisiti personali) | punti | 8,00 |
| 16) BORNEY Maria Letizia | punti | 8,00 |

- | | |
|---|-----------------|
| 1) CHASSEUR Caterina Maria Teresa | 81,00 points ; |
| 2) CONTINO Dorotea | 36,77 points ; |
| 3) ZIGLIANI Angela | 34,00 points ; |
| 4) DEMARIE Barbara | 25,36 points ; |
| 5) D'HERIN Gilda | 20,76 points ; |
| 6) MACHET Manuela | 20,365 points ; |
| 7) GRANGE Elena | 19,66 points ; |
| 8) BORDET Cristina | 17,54 points ; |
| 9) VITTAZ Beatrice | 11,30 points ; |
| 10) TREVES Liliana
(précède pour qualités personnelles) | 8,50 points |
| 11) CHALLANCIN Loredana | 8,50 points ; |
| 12) SABA Monica
(précède pour qualités personnelles) | |
| 13) PALUMBO Sara
(précède pour qualités personnelles) | 8,00 points |
| 14) ZIGLIANI Nadia
(précède pour qualités personnelles) | 8,00 points |
| 15) GHIRARDO Elvira
(précède pour qualités personnelles) | 8,00 points |
| 16) BORNEY Maria Letizia | 8,00 points |

Champdepraz, 21 giugno 2001.

Champdepraz, le 21 juin 2001

Il Segretario Comunale
CREMA

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 193

N° 193

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un Operaio Specializzato – Cat. C Pos. 2 (ex 4 q.f.), a tempo indeterminato part-time si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) BIADENE Silvio	punti 16,08/24
2) CIPOLLETTA Giovanni	punti 15,76/24

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 194

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un Istruttore Amministrativo – Cat. C Pos. 2 (ex 6 q.f.), a tempo indeterminato si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) GENOVA Maria Gabriella	punti 26,38/36
2) GYPPAZ Daniela	punti 23,23/36
3) DOZIO Lorella	punti 22,96/36
4) THEODULE Raffaella	punti 22,83/36
5) BOSONIN Marco	punti 22,76/36
6) MANGARETTO Livia	punti 22,28/36
7) CADEI Nadia	punti 21,97/36

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 195

Comune di ÉMARÈSE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un insegnante scuola materna – posizione C2 per l'anno scolastico 2001/2002 in ÉMARÈSE.

Titolo di studio richiesto: Diploma di Scuola Magistrale o Istituto Magistrale.

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier spécialisé à mi-temps – Cat. B?? Pos. 2 (ex 4 q.f.) – sous contrat à durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

1) BIADENE Silvio	16,08/24 points
2) CIPOLLETTA Giovanni	15,76/24 points

N° 194

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif – Cat. C Pos. 2 (ex 6 q.f.), sous contrat à durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

1) GENOVA Maria Gabriella	26,38/36 points
2) GYPPAZ Daniela	23,23/36 points
3) DOZIO Lorella	22,96/36 points
4) THEODULE Raffaella	22,83/36 points
5) BOSONIN Marco	22,76/36 points
6) MANGARETTO Livia	22,28/36 points
7) CADEI Nadia	21,97/36 points

N° 195

Commune d'ÉMARÈSE.

Extrait d'avis d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur ou d'une institutrice d'école maternelle, position C2, au titre de l'année scolaire 2001/2002, à ÉMARÈSE.

Titre d'études requis : Diplôme d'instituteur d'école maternelle ou diplôme de l'école normale.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12,00 dell'11 luglio 2001.

PROVE D'ESAME :

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

Prova scritta: La prova scritta consiste nella trattazione articolata di un argomento scelto fra i tre proposti, che consenta di accertare nel candidato la capacità di riflessione sui problemi culturali, educativo-pedagogici, organizzativi e professionali della scuola materna.

Prova orale: Il candidato, oltre alla lettura approfondita degli Orientamenti dell'attività educativa, (D.M. 03.06.1991), dovrà dimostrare di conoscere i problemi generali indicati nei quattro paragrafi che seguono. Il candidato dovrà, altresì, scegliere almeno un argomento fra quelli indicati in ogni paragrafo, dimostrandone l'approfondita conoscenza.

Paragrafo I IL BAMBINO

1. La condivisione infantile nella vita familiare e sociale contemporanea.
2. Sviluppo fisico. Nozioni di igiene scolastica.
3. Lo sviluppo e la crescita del bambino nei diversi aspetti e processi.
4. Il ruolo dell'extrascuola nello sviluppo della personalità del bambino. Il rapporto scuola - famiglia - extrascuola.

Paragrafo II LA SCUOLA MATERNA: IDENTITÀ, FUNZIONE E COMPITI

1. Dalla scuola materna come servizio prevalentemente assistenziale alla scuola materna come scuola per il bambino: evoluzione socio-storica, finalità educative, identità culturale pedagogica.
2. La scuola materna nel sistema formativo e scolastico: continuità verticale e orizzontale.
3. La scuola materna come comunità, educativa: composizione, funzionamento, attribuzioni degli organi collegiali.
4. La funzione docente. Profilo professionale dell'insegnante: reclutamento, aggiornamento, stato giuridico.
5. Edilizia scolastica e scuola materna.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 11 juillet 2001, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue italienne ou de la langue française consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale, suivant les modalités prévues par les délibérations du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999 et n° 1899 du 7 juin 1999.

Épreuve écrite : L'épreuve écrite consiste en une rédaction portant sur un sujet choisi parmi les trois proposés, visant à vérifier les capacités du candidat de réfléchir sur des problèmes d'ordre culturel, éducatif, pédagogique, organisationnel et professionnel ayant trait à l'école maternelle.

Épreuve orale : Le candidat doit prouver qu'il a lu avec attention les «Orientations de l'activité éducative» (DM du 3 juin 1991) et qu'il connaît les problèmes d'ordre général indiqués dans les quatre paragraphes ci-après. Il doit également prouver sa connaissance approfondie de l'un des sujets indiqués dans chacun des dits paragraphes.

Paragraphe I^{er} L'ENFANT

1. La condition de l'enfant dans la famille et la société contemporaine.
2. Le développement physique de l'enfant. Notions d'hygiène en milieu scolaire.
3. Les différents aspects et processus du développement et de la croissance de l'enfant.
4. Le rôle des milieux autres que l'école dans le développement de la personnalité de l'enfant. Le rapport école famille - autres milieux.

Paragraphe II L'ÉCOLE MATERNELLE: IDENTITÉ, RÔLE ET TÂCHES

1. De l'école maternelle en tant que service principalement d'assistance à l'école maternelle en tant qu'école pour l'enfant: évolution socio-historique, finalités éducatives, identité culturelle et pédagogique.
2. L'école maternelle dans le cadre du système formatif et scolaire : continuité verticale et horizontale.
3. L'école maternelle en tant que communauté éducative : composition, fonctionnement, attributions des organes collégiaux.
4. Le rôle de l'enseignant. Le profil professionnel de l'enseignant : recrutement, recyclage, statut juridique.
5. Les bâtiments scolaires et l'école maternelle.

Paragrafo III
IL PROGETTO EDUCATIVO
DELLA SCUOLA MATERNA

1. Conoscenza critica degli Orientamenti 1991.
2. Autonomia educativa della scuola materna: gli aspetti specifici che la caratterizzano.
3. L'impianto curricolare: finalità educative della scuola materna, dimensioni dello sviluppo e sistemi simbolico-culturali.
4. Interpretazioni attuali del rapporto tra sviluppo e apprendimento.
5. Orientamenti 1991 e saperi, programmazione di circolo, strategie di progettazione educativa e didattica.
6. Rispetto e valorizzazione delle differenze culturali.
7. L'organizzazione dei tempi e degli spazi nella scuola materna. Caratteri delle attività didattico-formative. L'organico funzionale.
8. I lineamenti metodologici generali: valorizzazione del gioco, l'esplorazione e la ricerca, ecc.
9. Strategie di integrazione dei bambini portatori di handicap: organizzazione scolastica ed attività individualizzata.
10. Tecnologie educative con particolare riguardo agli audiovisivi: attrezzature e materiale didattico strutturato e non, utilizzazione nella scuola materna.

Paragraphe IV
LES PROBLÈMES DE L'ÉDUCATION
EN VALLÉE D'AOSTE: L'ÉCOLE ACTIVE
ET SES PROCÉDURES MÉTHODOLOGIQUES DANS
LA PERSPECTIVE D'UNE ÉDUCATION BILINGUE

1. Adaptation des orientations de l'activité éducative des écoles maternelles de l'Etat aux exigences socio-culturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (approuvée par délibération de la Junte régionale n° 529 du 28 janvier 1983).
2. Aspects physiologiques de l'apprentissage bilingue précoce.
3. L'éducation psychomotrice comme base pour un apprentissage bilingue.
4. Découverte et connaissance de l'environnement : utilisation et développement du patrimoine culturel valdôtain.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando

Paragraphe III
LE PROJET ÉDUCATIF
DE L'ÉCOLE MATERNELLE

1. Connaissance critique des orientations 1991.
2. L'autonomie éducative de l'école maternelle : les aspects qui la caractérisent.
3. L'organisation des enseignements : objectifs éducatifs de l'école maternelle, développement et systèmes symboliques et culturels.
4. Les interprétations actuelles du rapport entre le développement et l'apprentissage.
5. Les orientations 1991 et les compétences, la programmation dans le cadre de la circonscription, les stratégies en matière d'élaboration de projets éducatifs et pédagogiques.
6. Le respect et la valorisation des différences culturelles.
7. L'emploi du temps et des espaces à l'école maternelle. Les caractéristiques des activités pédagogiques et formatives. L'organigramme fonctionnel.
8. Les orientations méthodologiques générales: la valorisation du jeu, la découverte et la recherche, etc.
9. Les stratégies en matière d'insertion des enfants handicapés: l'organisation scolaire et les activités individualisées
10. Les techniques éducatives et notamment les audiovisuels : l'équipement et le matériel pédagogique, structuré et non ; leur utilisation à l'école maternelle.

Paragraphe IV
LES PROBLÈMES DE L'ÉDUCATION EN VALLÉE
D'AOSTE: L'ÉCOLE ACTIVE ET SES PROCÉDURES
MÉTHODOLOGIQUES DANS LA PERSPECTIVE
D'UNE ÉDUCATION BILINGUE

1. Adaptation des orientations de l'activité éducative des écoles maternelles de l'Etat aux exigences socio-culturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (approuvée par délibération de la Junte régionale n° 529 du 28 janvier 1983).
2. Aspects physiologiques de l'apprentissage bilingue précoce.
3. L'éducation psychomotrice point de départ pour un apprentissage bilingue.
4. Découverte et connaissance de l'environnement: utilisation et développement du patrimoine culturel valdôtain.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue, lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Pour obtenir des renseignements supplémentaires et une

è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di ÉMAREÈSE durante le ore di ufficio: mattino dal Lunedì al Venerdì ore 8.30 / 12.00 – pomeriggio Lunedì e Giovedì ore 14.00 / 16.30 (tel. 0166 519103).

Il Segretario comunale
BOSONIN

copie de l'avis de concours, il est possible de s'adresser au secrétariat de la Commune d'ÉMAREÈSE pendant les heures de bureau: du lundi au vendredi le matin de 8h30 à 12 h; lundi et jeudi après-midi de 14h00 à 16h30 (tel. 0166 519103).

Le secrétaire communal,
Renzo BOSONIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 196

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di n. 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – cat. A – pos. A (ex 3^a q.f.) – part-time.

ESTRATTO

Comune di FÉNIS: bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di un posto di assistente per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – cat. A – pos. A (ex 3^a q.f.) – part-time

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Scadenza presentazione domande*: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 2 agosto 2001.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale dell'11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla delibera della Giunta Regionale n. 999 del 23.09.1999, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di FÉNIS.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di FÉNIS.

Per informazioni è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00;
- martedì e giovedì dalle 08.30 alle 12.00;

N° 196

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire – cat. A – pos. A – temps partiel.

EXTRAIT

Commune de FÉNIS: avis de sélection externe, sur titre, pour dresser une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire.

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titre, pour le recrutement d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire – cat. A – pos. A – temps partiel.

- a) *Titre d'études requis*: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.
- b) *Délai de présentation des candidatures*: dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, soit le 2 août 2001.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de FÉNIS.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de FÉNIS.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS du :

- lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél. 0165/769869).

- venerdì dalle 08.30 alle 14.00.
Telefono numero 0165/769869.

Il Segretario
FAVRE

La Secrétaire
Favre NELLY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 197

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di cuoche assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – cat. B – pos. B2 (ex 4^a q.f.) – part-time.

ESTRATTO

Comune di FÉNIS: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di cuoche assistenti, per il servizio di refezione scolastica, nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze (presumibilmente tre).

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di cuoche assistenti nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze, per il servizio di refezione scolastica – cat. B – pos. B2 (ex 4^a q.f.) – part-time.

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Scadenza presentazione domande*: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 2 agosto 2001.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale dell'11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla delibera della Giunta Regionale n. 999 del 23.09.1999, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di FÉNIS.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di FÉNIS.

Per informazioni è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00;

N° 197

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire – cat. A – pos. A – temps partiel.

EXTRAIT

Commune de FÉNIS: avis de sélection externe, sur titre, pour dresser une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents (cuisiniers – surveillants) préposés à la cantine (le nombre de poste à pouvoir – 3 probablement – sera fixé par la suite, compte tenu des besoins)

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titre, pour le recrutement d'agents (cuisiniers – surveillants) préposés à la cantine – cat. B – pos. B2 – temps partiel.

- a) *Titre d'études requis*: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.
- b) *Délai de présentation des candidatures*: dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, soit le 2 août 2001.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de FÉNIS.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de FÉNIS.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS du :

- lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél. 0165/769869).

- martedì e giovedì dalle 08.30 alle 12.00;
- venerdì dalle 08.30 alle 14.00.

Telefono numero 0165/769869.

Il Segretario
FAVRE

La Secrétaire
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 198

Università della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D, posizione D) - tempo indeterminato - nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo - Direzione dei Servizi Amministrativi. Il vincitore del concorso dovrà provvedere alle attività connesse al bilancio e alla contabilità di Ateneo.

Titolo di studio

Diploma di laurea in Economia e Commercio o equipolenti. Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea dei Paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alla laurea richiesta.

Ulteriori requisiti

Esperienza lavorativa almeno biennale, debitamente documentata, maturata in enti pubblici e/o privati in materia di contabilità e bilancio.

Prova preliminare

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame

N° 198

Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'inspecteur comptable (catégorie D – position D).

L'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 1 poste d'inspecteur comptable (catégorie D – position D) – sans limitation de durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration. Le vainqueur du concours devra exercer les activités liées au bilan et à la comptabilité de l'Université.

Diplôme d'études

Diplôme de maîtrise (laurea) en Economie et Commerce ou équivalent. Sont également admis les diplômes de fin d'études universitaires des Pays de l'Union européenne comparables aux secteurs disciplinaires correspondant à la maîtrise requise.

Autres qualités requises

Expérience de travail d'au moins deux ans, documentée de manière appropriée, réalisée dans des organismes publics et/ou privés en matière de comptabilité et de bilan.

Épreuve préliminaire

Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la Commission technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Conseil régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa, du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen

a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- ragioneria generale;
- normativa in materia di contabilità pubblica;
- diritto amministrativo;
- ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;

b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.
- diritti e doveri dei dipendenti pubblici;

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande:

Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle D'Aosta.

Informazioni

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, via Crétier n. 4, AOSTA, tel. 0165/261022-8.

Il Presidente
del Consiglio
PASTORET

a) deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à dix questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes :

- comptabilité générale ;
- réglementation en matière de comptabilité publique ;
- droit administratif ;
- règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire ;

b) une épreuve orale sur les matières suivantes :

- sujets des épreuves écrites ;
- normes statutaires et réglementaires de l'Université della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.
- droits et devoirs des employés publics ;

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes :

30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extrait dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations

Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, rue Crétier n. 4, AOSTE, tél. 0165/261022-8.

Le Président
du Conseil,
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 199

Università della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore tecnico (categoria D, posizione D) - tempo indeterminato - nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo - Direzione dei Servizi Amministrativi. Il vincitore del concorso dovrà provvedere alla progettazione e alla gestione del sistema

N° 199

Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur technique (catégorie D – position D).

L'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 1 poste d'instructeur technique (catégorie D – position D) – sans limitation de durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration. Le vainqueur du concours devra fournir le projet et la gestion du système informatique

informatico dell'Università, con particolare riferimento ai servizi amministrativi e ai servizi accademici di Ateneo.

Titolo di studio richiesto

Uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze dell'informazione, informatica, economia e commercio o equipollenti. Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea dei Paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

Ulteriori requisiti

Esperienza lavorativa almeno biennale, debitamente documentata, maturata in strutture pubbliche e/o private, nell'ambito della progettazione e programmazione di sistemi informativi per la gestione amministrativa di enti pubblici e/o privati.

Prova preliminare

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame

- a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:
- compiti e pubblicazioni dell'A.I.P.A. (Autorità per l'Informatica nella Pubblica Amministrazione);
 - ciclo di vita di un progetto software;
 - architettura dei sistemi informativi, progettazione e realizzazione;
 - metodologie e strumenti di analisi costi/benefici;
 - qualità di ambito informatico (software e hardware);
 - archiviazione e gestione del documento digitale;
 - ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;

de l'Université, avec une attention particulière pour les services d'administration et les services d'enseignement de l'Université.

Diplôme d'études

Un des diplômes de maîtrise (laurea) suivants : sciences de l'information, informatique, économie et commerce ou équivalents. Sont également admis les diplômes de fin d'études universitaires des Pays de l'Union européenne comparables aux secteurs disciplinaires correspondant aux maîtrises requises.

Autres qualités requises

Expérience de travail d'au moins deux ans, documentée de manière appropriée, réalisée dans des structures publiques et/ou privées en matière de conception et de programmation de systèmes d'information pour la gestion administrative d'organismes publics et/ou privés.

Épreuve préliminaire

Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la Commission Technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Conseil régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa, du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen

- a) deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à dix questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes :
- fonctions et publications de l'A.I.P.A. (Autorità per l'Informatica nella Pubblica Amministrazione – Autorité pour l'Informatique dans l'Administration Publique);
 - cycle de vie d'un projet logiciel ;
 - architecture des systèmes d'information, conception et réalisation ;
 - méthodes et instruments d'analyse des coûts/bénéfices;
 - qualités à caractère informatique (logiciel et matériel);
 - archivage et gestion du document numérique;
 - règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire ;

b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- elementi di Diritto amministrativo;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.
- diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande:

Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle D'Aosta.

Informazioni

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, via Crétier n. 4, AOSTA, tel. 0165/261022-8

Il Presidente
del Consiglio
PASTORET

b) une épreuve orale sur les matières suivantes :

- sujets des épreuves écrites ;
- notions de Droit administratif ;
- normes statutaires et réglementaires de l'Université della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.
- droits et devoirs des employés publics.

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes :

30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extrait dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations

Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, rue Crétier n. 4, AOSTE, tél. 0165/261022-8.

Le Président
du Conseil
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 200

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 - 0165/776285 - Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

N° 200

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – (Bureau des marchés publics) Tél. 01 65 77 62 29 / 01 65 77 62 85 – Fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) Descrizione dell'appalto:

c.1.1. Luogo di consegna: presso la Direzione del Corpo Forestale Valdostano sita in loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano sito in loc. Teppex, nel comune di QUART.

c.1.2. Oggetto dell'Appalto: Fornitura di n. 660 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 620 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. Natura e qualità dei prodotti da fornire:

N. 660 PAIA DI PANTALONI DA CAMPAGNA ESTIVI

Caratteristiche:

- pantalone lungo;
- due tasche verticali davanti a filetto senza cerniera;
- due tasche dietro con aletta e chiusura a velcro;
- fodere interne per tasche rinforzate;
- cinturone alto in vita;
- passanti cinturone alti, luce minima cm. 6/7;
- carré posteriore;
- doppia toppa alla culatta;
- al ginocchio inserto interno in tessuto elasticizzato, di colore grigio, con cucitura piatta nella parte a contatto con la pelle;
- al ginocchio toppa esterna coprente l'inserto elasticizzato, con la parte inferiore libera (non cucita) per permettere la massima funzionalità dell'inserto stesso nei movimenti di piegamento del ginocchio;
- pinces in vita;
- gancio e doppio bottone con asola in vita;
- orli sfiniti con sorgetto a vista.

Tessuto:

- composizione: 50% cotone – 50% poliestere;
- peso gr. 310 mtl., altezza tessuto cm. 150;
- mischia intima;

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix proposé est convenable.

c) Descriptif du marché :

c.1.1. Lieu de livraison : Direction du Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – QUART ou magasin du Corps forestier valdôtain – hameau de Teppex – QUART.

c.1.2. Objet du marché : Fourniture de 660 pantalons de travail d'été et de 620 pantalons de travail d'hiver, destinés aux personnels du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. Nature et qualité de la fourniture :

660 PANTALONS DE TRAVAIL D'ÉTÉ

Caractéristiques :

- pantalon long ;
- deux poches verticales devant, passepoilées sans fermeture à glissière ;
- deux poches arrière avec rabat et fermeture velcro ;
- poches renforcées avec doublure intérieure ;
- ceinture haute ;
- grands passants de ceinture (6/7 cm) ;
- carré arrière ;
- double renfort fessier ;
- genoux préformés en tissu élastiqué gris, avec couture plate sur la peau ;
- renfort extérieur genou couvrant le renfort élastiqué intérieur, avec partie inférieure flottante (sans couture) pour faciliter le mouvement du genou ;
- pinces ;
- ceinture avec crochet et double boutonnage ;
- bords surfilés sans ourlet.

Tissu :

- composition 50 % coton, 50 % polyester ;
- poids 310 g/m, hauteur tissu 150 cm ;
- mélange homogène ;

- titolo catena: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- titolo trama: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- riduzione fili: ordito 30, trama 16;
- armatura tela;
- solidità colore lavaggio a 40°C = 5;
- solidità colore acqua severa = 4;
- finissaggio idrorepellente antimacchia «Teflon».

Colore tessuto:

- grigio di prescrizione, come modello esclusivamente in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, in località Amérique, n. 127/a nel comune di QUART.

Fodera interna tasche:

- rete poliammide.

Taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna in considerazione della differente struttura anatomica e conseguente vestibilità.

N. 620 PAIA DI PANTALONI DA CAMPAGNA INVERNALI

Caratteristiche:

- pantalone lungo;
- due tasche verticali davanti a filetto senza cerniera;
- due tasche dietro con aletta e chiusura a velcro;
- fodere interne per tasche rinforzate;
- cinturone alto in vita;
- passanti cinturone alti, luce minima cm. 6/7;
- carré posteriore;
- doppia toppa alla culatta;
- al ginocchio inserto interno in tessuto elasticizzato, di colore grigio, con cucitura piatta nella parte a contatto con la pelle;
- al ginocchio toppa esterna coprente l'inserto elasticizzato, con la parte inferiore libera (non cucita) per permettere la massima funzionalità dell'inserto stesso nei movimenti di piegamento del ginocchio;
- pinces in vita;
- gancio e doppio bottone con asola in vita;
- orli sfiniti con sorgetto a vista;
- ghetta interna cucita sul sorgetto al fondo del pantalone;
- completa foderatura interna in «pile microfeel».

- titre de chaîne : polyester/coton 30/2 double retors ;
- titre de trame : polyester/coton 30/2 double retors ;
- rétrécissement : chaîne 30, trame 16 ;
- armature en toile ;
- solidité des couleurs au lavage à 40 °C = 5 ;
- solidité des couleurs en eau dure = 4 ;
- finition imperméabilisante anti-taches : Téflon.

Couleur tissu :

- gris réglementaire, conforme au modèle que les soumissionnaires peuvent examiner au bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles (127/a, région Amérique, QUART).

Doublure intérieure des poches :

- maille filet polyamide.

Tailles :

- toutes tailles, homme et femme, compte tenu des caractéristiques anatomiques et des impératifs en dérivant.

620 PANTALONS DE TRAVAIL D'HIVER

Caractéristiques :

- pantalon long ;
- deux poches verticales devant, passepoilées sans fermeture à glissière ;
- deux poches arrière avec rabat et fermeture velcro ;
- poches renforcées avec doublure intérieure ;
- ceinture haute ;
- grands passants de ceinture (6/7 cm) ;
- carré arrière
- double renfort fessier ;
- genoux préformés en tissu élastiqué gris, avec couture plate sur la peau ;
- renfort extérieur genou couvrant le renfort élastiqué intérieur, avec partie inférieure flottante (sans couture) pour faciliter le mouvement du genou ;
- pinces ;
- ceinture avec crochet et double boutonnage ;
- bords surfilés sans ourlet ;
- guêtres intégrées fixées sur les bords surfilés ;
- Doublure interne en tissu polaire « microfeel ».

Tessuto:

- composizione: 50% cotone – 50% poliestere;
- peso gr. 310 mtl., altezza tessuto cm. 150;
- mischia intima;
- titolo catena: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- titolo trama: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- riduzione fili: ordito 30 trama 16;
- armatura tela;
- solidità colore lavaggio a 40° C = 5;
- solidità colore acqua severa = 4;
- finissaggio idrorepellente antimacchia «Teflon».

Colore tessuto:

- grigio di prescrizione, come modello esclusivamente in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, in località Amérique, n.127/a, nel Comune di QUART.

Fodera interna pantalone:

- in «pile microfeel» (poliestere 100%);
- armatura INTERLOCK;
- filato titolo 78 dtex;
- peso mq. ($\pm 5\%$): gr. 115;
- canaline / 3 cm.: 48;
- boccole / 3 cm. 48;
- colore grigio.

Ghetta interna:

- in materiale impermeabile di colore grigio;
- applicazione di elastico sul fondo e occhielli laterali per l'eventuale fissaggio alla calzatura;
- cucita sul sorgetto al fondo del pantalone.

Fodera interna tasche:

- rete poliammide.

Taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna in considerazione della differente struttura anatomica e conseguente vestibilità.

Si precisa che il tessuto esterno dovrà essere lo stesso per entrambi i modelli, estivo ed invernale, ed esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta.

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manu-

Tissu :

- composition 50 % coton, 50 % polyester ;
- poids 310 g/m, hauteur tissu 150 cm ;
- mélange homogène ;
- titre de chaîne : polyester/coton 30/2 double retors ;
- titre de trame : polyester/coton 30/2 double retors ;
- rétrécissement : chaîne 30, trame 16 ;
- armature en toile ;
- solidité des couleurs au lavage à 40 °C = 5 ;
- solidité des couleurs en eau dure = 4 ;
- finition imperméabilisante anti-taches : Téflon.

Couleur tissu :

- gris réglementaire, conforme au modèle que les soumissionnaires peuvent examiner au bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles (127/a, région Amérique, QUART).

Doublure intérieure du pantalon :

- en tissu polaire « microfeel » (polyester 100%) ;
- armature «INTERLOCK » ;
- fil : titre 78 dtex ;
- poids au m² : (± 5 p. 100) 115 g ;
- lignes de boucles/3 cm : 48 ;
- boucles/3 cm : 48 ;
- couleur grise.

Guêtres intégrées :

- en matériau imperméable de couleur grise ;
- élastique au fond et œilletons latéraux permettant de les fixer à la chaussure ;
- fixation sur les bords surfilés.

Doublure intérieure des poches :

- maille filet polyamide.

Tailles :

- toutes tailles, homme et femme, compte tenu des caractéristiques anatomiques et des impératifs en dérivant.

Le tissu extérieur des deux modèles (hiver et été) doit être le même et ne présenter aucune marque, insigne ou étiquette d'une quelconque firme.

Tous les pantalons doivent porter une étiquette indiquant la composition du tissu, les conseils pour l'entretien (lavage,

tenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

- c.1.4 *Importo a base d'asta*: lire 142.500.000= (Euro 73.595,11) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 171.000.000= (Euro 88.314,13)
- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 180 giorni dalla data di ricevimento della lettera con la comunicazione delle taglie per entrambe le forniture.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776111, durante l'orario d'ufficio o tramite posta elettronica: s.castiglion@regione.vda.it.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

- e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 06.08.2001 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Le ditte dovranno presentare una sola offerta economica precisando il costo unitario dei pantaloni da campagna estivi e dei pantaloni da campagna invernali.

L'appalto verrà aggiudicato alla ditta che presenterà l'offerta totale migliore.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

repassage, etc.) et la taille, au sens de la législation en vigueur.

- c.1.4 *Mise à prix* :142 500 000 L (73 595,11 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 171 000 000 L (88 314,13 euros).
- c.1.5 *Délai de livraison* : Dans les 180 jours qui suivent la réception de la lettre portant communication des tailles, pour tous les types de pantalon.

d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 61 11 – pendant les heures de bureau ; ils peuvent également se servir du courrier électronique.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a du présent avis au plus tard le 6 août 2001, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.
- e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras ou en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Les soumissionnaires doivent présenter une seule offre et préciser le prix unitaire des pantalons de travail d'été et celui des pantalons de travail d'hiver.

Le marché est attribué au soumissionnaire qui présente la meilleure offre globale.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria:* la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Lire 2.850.000= Euro 1.471,90) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 03.02.2002), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 14 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. *La dichiarazione di conformità*, sottoscritta dal legale rappresentante della ditta partecipante, che attesti la completa rispondenza dei prodotti offerti alle caratteristiche ed ai requisiti rispettivamente richiesti nel capitolato e garantire per iscritto che il colore del tessuto corrisponderà al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, come da campioni messi a di-

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Déclaration* établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise et attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion. La photocopie d'une pièce d'identité dudit représentant doit être annexée à la présente déclaration, sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire :* La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix (2 850 000 L = 1 471,90 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 3 février 2002) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue de Challand - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Si l'adjudicataire ne signe pas le contrat, le cautionnement provisoire est confisqué par l'administration passant le marché.

L'adjudicataire est tenu au versement d'un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant contractuel, au sens de l'art. 14 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. *Déclaration de conformité*, signée par le représentant légal du soumissionnaire, attestant que la fourniture proposée réunit les caractéristiques indiquées au cahier des charges et garantissant que la couleur du tissu extérieur correspond au gris réglementaire des échantillons d'uniforme du Corps forestier valdôtain que les soumissionnaires peuvent examiner au bureau des

sposizione esclusivamente in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in località Amérique, n. 127/a nel comune di QUART.

e.3.4. *Dichiarazione* di disponibilità di idoneo locale nella città di AOSTA o zone limitrofe dove il personale del Corpo Forestale Valdostano, nel rispetto delle proprie esigenze di servizio, potrà presentarsi per la determinazione delle proprie corrispondenti taglie e/o per la definizione di eventuali ritocchi da apportare in caso di taglie particolari, per un periodo massimo di giorni 45 di calendario dalla data di inizio delle suddette operazioni. La determinazione delle taglie dovrà effettuarsi mediante la misurazione di campioni aventi foglia corrispondente al prodotto che dovrà essere fornito e, pertanto, le ditte partecipanti si impegnano a fornire preventivamente almeno un campione per taglia dei pantaloni, sia da uomo che da donna e sia invernali che estivi. La ditta aggiudicataria dovrà comunicare entro 15 giorni dalla lettera di aggiudicazione l'indirizzo del luogo dove effettuare le misurazioni, pena la revoca dell'aggiudicazione.

e.3.5. Un campione finito del pantalone estivo e del pantalone invernale (ad esclusione del colore).

e.3.6. *Le schede tecniche* del tessuto esterno per il modello estivo ed invernale e del «pile microfeel» utilizzato per la foderatura interna del modello invernale, rilasciate dalle case produttrici, pena l'esclusione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di escludere le ditte che presenteranno la documentazione di cui al punto e.3.6. in forma non chiaramente leggibile ed identificabile.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e tutti i documenti in di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e 3.6 devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART

marchés publics du Département des ressources naturelles (127/a, région Amérique, QUART).

e.3.4. *Déclaration* du soumissionnaire attestant qu'il dispose d'un local situé à AOSTE ou dans une zone limitrophe où les personnels du Corps forestier valdôtain pourront se présenter, compte tenu des exigences de service, pour essayer les vêtements en question aux fins de la détermination des tailles et/ou des éventuelles retouches nécessaires en cas de tailles particulières et ce, pendant une période maximum de 45 jours de calendrier à compter de la date de début des opérations d'essayage. Aux fins de la détermination des tailles, le soumissionnaire s'engage à fournir des pantalons d'été et d'hiver ayant les mêmes caractéristiques que ceux faisant l'objet du marché en cause pour les faire essayer aux femmes et aux hommes concernés. L'adjudicataire doit communiquer l'adresse du local destiné aux essayages dans les 15 jours qui suivent la date de la lettre d'adjudication, sous peine de révocation de cette dernière.

e.3.5. Un pantalon de travail d'hiver et un pantalon de travail d'été à titre d'échantillon (la couleur peut ne pas correspondre à celle requise).

e.3.6. *Les fiches techniques* du tissu extérieur des deux modèles, d'été et d'hiver, et du tissu polaire « microfeel » utilisé pour la doublure du modèle d'hiver, délivrées par les producteurs, sous peine d'exclusion.

L'Administration se réserve la faculté d'exclure du marché les soumissionnaires qui présentent des fiches techniques (e.3.6.) non clairement lisibles et identifiables.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées sous e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4. et e.3.6. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 660 paia di pantaloni da campagna estivi e di n. 620 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

Entro lo stesso termine fissato per la presentazione delle offerte, le ditte offerenti dovranno inoltre far pervenire, pena l'esclusione, allo stesso indirizzo, un unico plico contenente i due campioni dei pantaloni finiti, sul quale dovrà figurare chiaramente l'identificazione del prodotto medesimo. Sull'involucro esterno del plico contenente i campioni, chiuso in modo da garantirne l'integrità, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Campioni della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 660 paia di pantaloni da campagna estivi e di n. 620 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 07.08.2001 alle ore 14.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART o tramite posta elettronica: s.castiglion@regione.vda.it.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

La ditta aggiudicataria deve essere in grado di fornire, preventivamente, almeno un campione per taglia dei pantaloni da campagna invernali ed estivi (sia da uomo che da donna), aventi foggia corrispondente al prodotto che dovrà essere fornito, al fine di permettere la determinazione della quantità per misura individuale da ordinare per il personale del Corpo Forestale Valdostano.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di far analizzare i campioni della ditta aggiudicataria.

Ledit pli doit porter la mention « Offre de l'entreprise _____ pour la fourniture de 660 pantalons de travail d'été et de 620 pantalons de travail d'hiver destinés aux personnels du Corps forestier valdôtain. - NE PAS OUVRIR ».

Dans le même délai que celui fixé pour le dépôt des offres, les soumissionnaires doivent faire parvenir, sous peine d'exclusion, un pli contenant les deux pantalons. Ledit pli, scellé de manière à en garantir l'intégrité, doit porter la mention « Produits de l'entreprise _____ aux fins de la fourniture de 660 pantalons de travail d'été et de 620 pantalons de travail d'hiver destinés aux personnels du Corps forestier valdôtain. - NE PAS OUVRIR », sous peine d'exclusion.

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 7 août 2001, 14 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le formulaire pour la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 127/a, région Amérique, QUART où à l'adresse électronique suivante : s.castiglion@regione.vda.it.

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

L'adjudicataire doit être en mesure de fournir, préalablement, au moins un pantalon de travail d'été et un pantalon de travail d'hiver par taille (homme et femme) ayant les mêmes caractéristiques que ceux qui feront l'objet de la fourniture et ce, afin de faciliter la détermination du nombre de pantalons de chaque taille à commander pour les personnels du Corps forestier valdôtain.

L'Administration se réserve la faculté de faire analyser les pantalons fournis par l'adjudicataire à titre d'échantillon.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:*
03.07.2001.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore
PASQUETTAZ

N. 201

Università della Valle d'Aosta.

Bando di gara (Procedura aperta – pubblico incanto).

- 1) Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste – Amministrazione Centrale di Ateneo, via Crétier n. 4, 11100 AOSTA, Italia, tel. 0165/261022-261028; fax 0165/261022-261028.
- 2) a) procedura aperta – pubblico incanto (ex D.Lgs. 25.07.1992, n. 358 e s.m.i.).
b) acquisto e installazione.
- 3) a) Edificio «Piccolo Seminario», Ala ovest, via dei Cappuccini 2, AOSTA –Italia.
b) Importo a base d'asta per la fornitura di:
 - lotto A - arredi per aule didattiche: lire 340.000.000 (euro 175.595,35) IVA esclusa;
 - lotto B - arredi uffici e spazi similabili: lire 200.000.000 (euro 103.291,38), IVA esclusac) rinvio a documentazione tecnica.
Fornitura eventualmente rinnovabile;
d) possibilità di presentare offerte per lotti separati.
- 4) Consegna e installazione entro 70 giorni naturali, successivi e continui, alla data di sottoscrizione del contratto, con l'eventuale possibilità prevista all'art 7 del capitolato speciale d'onori.
- 5) a) Vedi punto 1.;
b) i documenti e le informazioni devono essere richiesti entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte;
c) nessun pagamento richiesto per i documenti
- 6) a) Il termine ultimo per la ricezione delle offerte anche se inoltrate a mezzo posta è fissato entro le ore 12 del 7 agosto 2001.

Si considerano tempestive le offerte pervenute entro

j) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :*
Le 3 juillet 2001.

Responsable de la procédure : Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 201

Université de la Vallée d'Aoste.

Appel d'offres (Procédure ouverte – soumission publique).

- 1) Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste, Direction de L'Université , rue Crétier n. 4, 11100 AOSTE, Italie, tél. 0165/261022-261028; fax 0165/261022-261028.
- 2) a) procédure ouverte – soumission publique (ex D.Lgs. 25 juillet 1992, n° 358 et s.m.i.).
b) achat et installation.
- 3) a) Édifice «Petit Séminaire», Aile ouest, via dei Cappuccini 2, AOSTE –Italie.
b) Prix de base de la soumission pour la fourniture de:
 - lot A – meubles pour salles d'enseignement: lires 340 000 000 (euros 175 595,35) H.T.;
 - lot B – meubles pour bureaux et espaces assimilés: lires 200 000 000 (euros 103 291,38), H.T.c) renvoi à documentation technique.
Fourniture éventuellement renouvelable;
d) possibilité de présenter des soumissions par lots séparés.
- 4) Livraison et installation dans un délai de 70 jours naturels, successifs et continus à partir de la date de soumission du contrat, avec la possibilité éventuelle prévue par l'art. 7 du cahier des charges spécial.
- 5) a) Voir point 1.;
b) les documents et les informations doivent être demandés au moins 6 jours avant la date limite de présentation des soumissions;
c) aucun paiement n'est demandé pour les documents.
- 6) a) La date limite pour la réception des soumissions, même envoyées par la poste, est fixée à 12h00 du 7 août 2001.

Les soumissions parvenues au plus tard à cette date,

- | | |
|---|--|
| <p>tale data anche se inoltrate a mezzo posta.</p> <p>b) vedi punto 1.;</p> <p>c) italiano o francese.</p> <p>7) a) rappresentante legale delle ditte offerenti o suo delegato munito di apposita delega;</p> <p>b) l'apertura offerte avverrà alle ore 9 del 8 agosto 2001, presso l'Amministrazione Centrale di Ateneo, sala riunioni, via Crétier n. 4, AOSTA, o altra sede idonea che sarà comunicata ai partecipanti.</p> <p>8. Cauzione provvisoria 2% per il lotto A e 2% per il lotto B. Cauzione definitiva 10% dell'importo netto contrattuale.</p> <p>9. Ordinari mezzi di bilancio.</p> <p>10. Sono ammessi i raggruppamenti temporanei di imprese di cui all'art. 10 D.Lgs. 24.07.1992, n. 358 e s. m. i..</p> <p>I requisiti specificati alle lettere a) b) e c) del successivo punto 11 devono essere posseduti da ciascuna impresa.</p> <p>11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte concorrenti devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile del modulo allegato, resa ai sensi del DPR 445/2000 attestante le seguenti condizioni minime di partecipazione:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.. Nel caso di impresa straniera si applica l'art. 12 del D.Lgs 358/92 e s.m. i.;</p> <p>b) l'inesistenza, a pena di esclusione, delle condizioni ostative di cui all'art. 11 del D.Lgs 358/92 e s.m.e i.. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;</p> <p>c) essere in regola con le norme disciplinanti il diritto al lavoro dei disabili, ex L.68/99;</p> <p>d) avere realizzato fatturato globale ultimi tre esercizi (1998, 1999, 2000) almeno pari a lire 1.080.000.000 (euro 557.773,45);</p> <p>e) avere realizzato importo globale forniture arredi analoghi a oggetto appalto, eseguite negli ultimi tre esercizi (1998,1999,2000) almeno pari a lire 510.000.000 (euro 263.393,02) per il lotto A e a lire 300.000.000 (euro 154.937,07) per il lotto B;</p> <p>f) elenco principali forniture analoghe a oggetto appalto eseguite negli ultimi tre esercizi (1998,1999,2000) di cui almeno una di importo non inferiore a L. 136.000.000 (euro 70.238,14) per il lotto A e a L. 80.000.000 (euro 41.316,55) per il lotto B;</p> | <p>même par la poste, seront considérées parvenues en temps utile.</p> <p>b) voir point 1.;</p> <p>c) italien ou français.</p> <p>7) a) représentant légal des sociétés candidate ou son délégué muni de pouvoirs spécifiques;</p> <p>b) l'ouverture des soumissions aura lieu le 8 août 2001 à 9 heures, auprès de l'Administration Centrale di Ateneo, salle des réunions, via Crétier n. 4, AOSTE, ou dans un autre lieu apte qui sera communiqué aux participants</p> <p>8. Caution provisoire 2% pour le lot A et 2% pour le lot B. Caution définitive 10% du montant net contractuel.</p> <p>9. Moyens de bilan ordinaires.</p> <p>10. Sont admis les groupements temporaires d'entreprises prévus par l'art. 10 D.Lgs. 24/7/1992, n. 358 et s. m. i..</p> <p>Les qualités requises aux lettres a), b) et c) du point 11 ci-après doivent être possédées par chacune des entreprises.</p> <p>11. Au moment de la présentation de la soumission les sociétés concurrentes doivent présenter une seule déclaration conforme à l'exemple du formulaire ci-joint, rendue aux termes du DPR 445/2000, attestant les conditions minimales de participation suivantes:</p> <p>a) L'inscription à la C.C.I.A.A.. Dans le cas d'une entreprise étrangère, l'on applique l'art. 12 du D.Lgs 358/92 et s.m. i.;</p> <p>b) l'inexistence, sous peine d'exclusion, des conditions opposantes prévues dans l'art. 11 du D.Lgs 358/92 et s.m.e i.. en cas de groupement d'entreprises à constituer, cette déclaration doit être soussignée par toutes les entreprises;</p> <p>c) être en règle avec les dispositions qui réglementent le droit au travail des handicapés, ex L.68/99;</p> <p>d) avoir réalisé un chiffre d'affaires global minimum au cours des trois derniers exercices (1998, 1999, 2000) de lires 1 080 000 000 (euros 557 773,45);</p> <p>e) avoir réalisé un montant global de fournitures de meubles similaires à l'objet de l'appel, exécutées au cours des trois derniers exercices (1998,1999,2000) au moins égal à lires 510 000 000 (euros 263 393,02) pour le lot A et à lires 300 000 000 (euros 154 937,07) pour le lot B;</p> <p>f) liste des principales fournitures similaires à l'objet de l'appel exécutées au cours des trois derniers exercices (1998,1999,2000) dont au moins une ayant un montant non inférieur à 136 000 000 L (euros 70 238,14) pour le lot A et à 80 000 000 L (euros 41 316,55) pour le lot B;</p> |
|---|--|

- g) cauzione provvisoria di cui al punto 8;
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data di presentazione della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa (art. 19 del D.Lgs. 358/92 e s.m.i), secondo i parametri di valutazione indicati nelle norme di partecipazione.
- Non sono ammesse offerte in aumento
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme del presente bando sono integrate dalle norme di partecipazione e dal capitolato speciale d'oneri che possono essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1.
16. Non è stato pubblicato avviso di preinformazione.
17. *Data di invio bando ufficio pubblicazioni ufficiali CEE:* 15 giugno 2001
18. *Data ricezione bando da ufficio pubblicazioni ufficiali CEE:* 15 giugno 2001
19. L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo GATT

Responsabile del procedimento: dott. Franco VIETTI
(Direttore Amministrativo)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 202 A pagamento

- g) caution provisoire prévue au point 8;
12. Le candidat est engagé par sa soumission pendant une durée de 90 jours à compter de la date de présentation de celle-ci.
13. Soumission la plus avantageuse économiquement (art. 19 du D.Lgs. 358/92 et s.m.i), selon les paramètres d'évaluation indiqués dans les règles de participation.
- Les surenchères ne sont pas admises.
14. Les variantes ne sont pas admises.
15. Les règles de cet appel d'offre sont intégrées par les règles de participation et par le cahier des charges spécial qui peuvent être demandés à l'adresse indiquée au point 1 ci-dessus.
16. Aucun avis de pré-information n'a été publié.
17. *Date d'envoi de l'appel d'offres au bureau des publications officielles CEE:* 15 juin 2001
18. *Date de réception de l'appel d'offres par le bureau des publications officielles CEE:* 15 juin 2001
19. Le marché rentre dans le domaine d'application de l'accord. GATT

Responsable de la procédure: dott. Franco VIETTI
(Directeur Administratif).

N° 202 Payant